

# ॥ अमरभारतीकुसुमावलिः ॥

II

(தமிழ்ப் பதவுரையுடன் கூடியது)

(Text Book For Madhyama Exam.)



வெளியிடுவோர் :

ஸ்ரீ காஞ்சி காமகோடிபிடம் :

சூழகத்குரு சூசங்கராசார்ய சுவாமிகள் அவர்கள் மடம்

1953





# ॥ अमरभारतीकुसुमावलिः ॥

(தமிழ்ப் பதவுரையுடன் கூடியது)

(Text Book for Madhyama, Exam.)



ஸ்ரீ காஞ்சி காமகோடிபீடம்

ஸ்ரீ ஜகத்குரு ஸ்ரீசங்கராசார்ய கவாயிகள் அவர்கள்

ஆக்கஞ்சுப்படி வெளியிடப்பட்டது.



புத்தகம் கிடைக்குமிடம்:

ஸ்ரீ அமாபாரதி வித்யாபீடம்,

மேலச்சிந்தாமணி, திருச்சி.

1953

---

தொகுத்தவர்கள் :

ஸ்ரீ S. சுப்ரம்மண்ய சாஸ்திரிகள்

ஸ்ரீ S. M. கிருஷ்ண சர்மா

---

## முன்னுரை

—0—

மாணவர்களே ! அன்பர்களே !!

இப்புத்தகத்தில் நீதிகள் நிறைந்த பல சுலோகங்கள் ஒருங்கே தொகுக்கப் பெற்றிருக்கின்றன. மேலும் எல்லோரும் அவசியம் தனது நடைமுறையில் அனுபவத்திற்குக் கொண்டுவரவேண்டிய முக்கியமான 19 (பத்தொன்பது) திருக்குறள் சுலபமாயும் விளக்கமாயும் உள்ள பதவுரை பொழிப்புரையுடன் கூட சேர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன. தமிழ் நாட்டில் ஒவ்வொருவரும் இருகண்களைப்போல் இவ்விருபாஷைகளையும் போற்றிவளர்ப்பதுடன் நில்லாமல் “கற்க கசடற...நிற்க அதற்குத்தக” என்ற திருவள்ளுவர் வாக்குப்படி இப்புத்தகத்தில் இருபாஷைகளிலும் தொகுக்கப்பட்டிருக்கும் உண்மைகளை அறிந்து அதன்வழி நடப்பதே உலகிற்கு கேமத்தை தரக்கூடியதாக ஆகும். குறள்களின் பொழிப்புரையில் கூறப்பட்டிருக்கும் மேற்கோள்களான சுலோகங்களையும் அர்த்தத்துடன் படித்திருப்பது நலம். இப்புத்தகத்தில் தேவநாகரி எழுத்துக்களுக்குச்சரியான புராதனமான கிரந்த எழுத்துக்களும், ஆரம்பத்தில் கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன. அவ் வெழுத்துக்களையும் மாணவர்கள் விடுமுறை நாட்களில் கற்றறிவது மிகவும் நலம். அமரபாரதி மத்யமாபரீகை முதல், “இஷ்டப்பட்டவர்கள் விடை எழுதலாம்” என்ற தலைப்பின் கீழ் (தேவநாகரியில் உள்ள சுலோகத்தை கிரந்த எழுத்திலும் கிரந்தத்தில் உள்ளதை தேவநாகரி எழுத்திலும் எழுதவும்) என்று ஒரிரண்டு கேள்விகள் கேட்டு அவ்வித கேள்விக்கு மார்க்குத் தனியே கொடுக்கலாமென தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கிறது. ஆகையால் மாணவர்கள் ஒவ்வொருவரும் இவ்

வெழுத்துக்களையும் பயின்று நம் நாட்டில் ஏட்டுச்சுவடிகளில் பொதிந்து கிடக்கும் அரிய பெரிய நுட்ப விஷயங்களை ஆராய்ந்தறிந்து பொதுமக்களுக்கு உதவ முன்வருவீர்களாக ! இவ்வெழுத்துக்களைப் பயிலுவதும் பயிலாததும் பரீக்ஷையின் வெற்றி தோல்விக்கு காரணமாகாது. கற்றறிந்திருப்பது நலம் என்பதுதான் உத்தேசம். இப்புத்தகத்தை ஸ்ரீ காஞ்சி காமகோடிபீடம் ஸ்ரீ ஜகத் குரு ஸ்ரீ சங்கராசார்ய ஸ்வாமிகள் ஆக்ஞாமுறைப்படி வெளியிட்டிருக்கின்றோம். இவைகளைப் படித்து பரீக்ஷையில் வெற்றிபெறுவதுடன் நில்லாது அதன்வழி நடக்க முயற்சி எடுத்து நன்மைகளைப் பெற்று வாழவேண்டுமென எங்கும் நிறைந்த இறைவனை வேண்டுகின்றோம்.

இப்படிக்கு,

P. M. NATARAJA SARMA,

கார்யதர்சி.

# ॥ अक्षरमाला ॥

## ALPHABET

**KROGER**

॥ अचः ॥

## VOWELS

अ	क	आ	ख	इ	घ	ई	गं०
उ	च	ऊ	झ	ऋ	ड	ॠ	ध
लृ	ण	—	—	ए	व	ऐ	वै
ओ	फ	औ	भ	अं	अ०	अः	कः

॥ हलः ॥

## CONSONANTS

क	ख	ग	घ	च	क	१
ख	ख	ज	घ	स	ख	७
ट	ठ	ड	ढ	ह	घ	८
त	थ	द	ध	व	च	९
प	फ	ब	भ	म	म	०
य	य	र	ल	व	व	
श	श	ष	स	ह	ह	
ळ	ळ	क्ष	क्ष	व	व	

क, का, कि, की, कु, कू, कृ, कृ, कृ, के,  
कै, को, कौ, कं, कः

க, கா, கி, கீ, கா, கமி, க்ய, க்ய, கள, கெ,  
கெ, கொ, கள, க, கா

## ॥ संयुक्ताक्षराणि ॥

### Conjunct Consonants.

ग् + ग = गग ॐ

ङ् + ङ = ङङ ॐ

घ् + च = घच ॐ

ज् + झ = जझ ॐ

ञ् + ण = णञ ॐ

त् + त = त्त ॐ

द् + द = द्द ॐ

ढ् + ध = ढध ॐ

न्र् + न = न्न ॐ

प् + त = प्त ॐ

प् + प = प्प ॐ

य् + य = य्य ॐ

क् + य = क्य ॐ

त् + न = त्न ॐ

द् + भ = द्भ ॐ

द् + य = द्य ॐ

ग् + म = गम ॐ

स् + क = स्क ॐ

श् + य = श्य ॐ

ल् + प = ल्प ॐ

त् + य = त्य ॐ

ग् + य = ग्य ॐ

र् + घ् + व = र्व ॐ

क् + व् + य = क्वय ॐ

स् + त् + र = स्त ॐ

च् + छ् + व = च्छ्व ॐ

त् + म् + य = त्म्य ॐ

न्र् + त् + य = न्त्य ॐ



## திருக்குறள்

1. அகர முதல வெழுத்தெல்லா மானி  
பகவன் முதற்றே யுலகு.

எழுத்தெல்லாம் = எல்லா எழுத்துக்களும், அகர முதல = அகரத்தை முதலெழுத்தாக உடையன. (அதுபோல), உலகு = உலகம், ஆதிபகவன் முதற்று = கடவுளை முதலாக உடையது, ஏ = அசை.

எல்லா எழுத்துக்களுக்கும் எப்படி அகரம் முதலெழுத்தோ, அப்படியே உலகத்திலுள்ள எல்லாவற்றிற்கும் கடவுள் முதற்பொருள் என்பது கருத்து. அதிலிருந்து கடவுள் எனப்படும் பரம்பொருள் ஒன்று உண்டு என்பது பெறப்பட்டது, காரணமின்றிக் காரியமில்லாமையின்.

அகரமுதல—அகரமாகிய முதல் என்பது அகரமுதல் எனத் தொகையாகும். தொகை என்பதை வடமொழியில் ஸமாஸம் என்பர். அகரமுதல் என்பதற்குப் பலவின் பால்விசுதி ஆகிய அ சேர்க்கப்பட, அகரமுதல எனக் குறிப்புவினைமுற்று ஆயிற்று. எழுத்து என்பது ஈண்டுப் பன்மை. ஆதிபகவன் என்பது ஆதியாகிய பகவன் என விரியும். ஆதி என்பதும் பகவன் என்பதும் வடமொழிச்சொற்களின் தற்பவம். பகம் என்ற சொல் ஐச்வரியம், வீர்யம், கீர்த்தி, திரு, ஞானம், வைராக்கியம் என்ற ஆறினையுங் குறிக்கும்; பகத்தை யுடையவன் பகவான். பகவான் என்பதன் இடைக்குறை பகவன் என்பது.

பகவார் பலர் ஆதலாலும், அவருள் முதல்வர் கடவுள் ஆதலாலும் கடவுளைக் குறிக்க “ஆதிபகவன் ஆகிய முதல்” என்பது ஆதிபகவன்முதல் என ஆயிற்று அதற்கு து விசுதி சேர்க்க, ஆதிபகவன்முதற்று என்ற குறிப்புவினை வந்தது. உலகு என்பது “உலகம்” என்பதின் கடைக்குறை; அச்சொல் பல பொருள்களைக் குறிப்பினும், சொல்வகையான் ஒரு மையாகலான் ஒருமை வினையைக் கொண்டது.

“அகரத்திற்குத் தலைமை...நாதமாத்திரையாகிய இயல்பால் பிறத்தலானும்” எனப் பரிமேலழகர் கூறுவர். ருக்வேதம் ஐதரேயஆரண்யகம் மூன்று வது அத்தியாயம் ஆறாவது கண்டம் அகரமே ‘சர்வ வாக்கும், அந்த அகரமே ஸ்பர்சங்களாலும் (வாய்க் குள்ளிருக்கும் பல உருப்புகள் ஒன்றோடொன்று தொட்டு சேர்வதிலும்), ஊஷ்மங்களிலும் (அவ் வுறுப்புகள் நேரே சேராமல் சற்று விலகி இருந்து கொண்டு இடையில் கொஞ்சம் காற்று விட்டு ஊது வதிலும்), வெளியாக்கப்பட்டு ககரம் மகரம் ஐகரம் முதலிய பல்வேறு எழுத்துருவங்களை அடைகின்றது’ எனப்பொருள் படும்படி கூறுகிறது. ஆகாயத்தின் குணமாகிய நாதம் ஒன்றே நாகஸ்வரம். புல்லான் குழல், வீணை, தம்பட்டை முதலிய கருவிகளுக்கு ஏற் றவாறு ஒலிப்பது போலவும், பஞ்சலோகங்கள் உருக்குக் குழாய்களின் தன்மைக் கேற்ப நடராஜ விக்ரஹம் முதலிய பல்வேறுவடிவங்களை அடைவ தைப்போலவும் இயல்பாகிய நாதமாத்திரையாம் அக ரமும் உதடு, நா, பல், அண்ணம் இவற்றின் தொழி லிற்கு ஏற்பப்பலவேறு எழுத்துக்களாய் வருகின்றது.

உலகில் உண்டாக்கப்படும் காரியப்பொருள்களுக் கெல்லாம் பொதுவாக முதற்காரணம் எனப்படும் உபாதானகாரணமொன்றும் நிமித்தகாரணம் எனப் படும் மற்றொரு காரணமும் இருப்பதைக் காண்கி றோம். “ஒரு மூலமில்லாமல் இவ்வுலகமிராது” எனச் சாந்தோக்கிய உப நிஷத்திற் சொல்லப்படிருக்கிறது (சா-உப-அத்யா 6 கண்டம் 8, மந்த்ரம் 3). உதார ணமாக மட்கலத்திற்கு மண் முதல்காரணம் (அதா வது உபாதானகாரணம்), குயவன் நிமித்தகாரணம். ஆனால் பகவான் உலகத்தைச் சிருஷ்டிக்கும்போது அவர் இரண்டற்ற பரம்பொருளாகையால் தானே முதற்காரணமு மாகினார் என்பது திருநான்மறை முடியான வேதாந்தசாஸ்திரத்தின் கருத்து. இக் கருத்தையே “ஆதிபகவன் முதற்றே வுலகு” என்னு மிடத்தில் முதற்காரணத்தைக் குறிக்கும் முதற்றே என்றும் சொல்லால் உணர்த்துகிறார்போலும். இத னால் “தேவர் குறளும் திருநான்மறைமுடியும் \* \* \* ஒரு வாசகமென்றுணர்” என்னும் ஒளவையாரின் வாக்கின் உண்மை வெளியாகிறது. எல்லா உலகும்

ஆவாய் நீயே என்னும் தத்துவத்தையே இக்குறள் உவமை வாயிலாகப் போதிக்கிறது. “கடவுள் எல்லா சராசரப் பொருளிலும் அவற்றின் தன்மையாய் நிற்குமாறுபோல் அகரம் எல்லா எழுத்துக்களிலும் கலந்து தனியாய் நிற்கும்” என்று தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரத்தில் மெய்யினியக்கம் அகரமொடு சிவனும் என்னும் சூத்திரத்திற்கு உரை எழுதும் சமயத்தில் சொல்லியிருக்கிறார் நச்சினர்க்கினியர். அதற்குப் பலமாக முன்னரே கூறியபடி அக்ஷரங்களுக்குள் அகரமாகின்றேன் யான் என்று கண்ணன் சொல்வதை எடுத்துக் காட்டியிருக்கிறார். அதே 10வது அத்தியாயத்தில் 20வது சுலோகத்தில் “ஸமஸ்த பூதங்களின் ஹிருதயத்தில் இருக்கிற ஆத்மா நானே. பூதங்களுக்கு ஆதியும் ஸ்திதியும் அந்தமும் நானே **अहं-आत्मा - गुडाकेश - सर्वभूताशयस्थितः अहं-आदिश्च-मध्यं च-भूतानां-अन्त-एव-च ॥** என்று கண்ணன் கூறி 39வது சுலோகத்தில் “சகல பூதங்களுக்கும் காரணம் அல்லது விதை எதுவோ அது நான். ஜங்கமம், ஸ்தாவரம், ஆகிய எந்த பூதமிருக்கிறதோ அது என்னையன்றி வேறில்லை; **यच्चापिसर्वं - भूतानां-बीजं-तत्-अहं-अर्जुन । न-तत्-अस्ति-विना यत्-स्यात्-मया-भूतं-चराचरम् ॥** என்று சொல்லி முடிக்கிறார். ஆகையினால் கண்ணன் அதிஷ்டாநீம்பற்றித் தன்னைச் சராசரப் பொருள்களுக்கு முதற்காரணமாகக் கூறினார் என்பது உறுதியாகிறது. ஆகையால் நச்சினர்க்கினியர் அகரம் மற்ற எழுத்துக்களில் கலந்து நின்றலுக்குக் கடவுள் மற்றசராசரங்களில் கலந்து நிற்பதை உவமையாக எடுத்தது முதற்காரணம்பற்றியே.

2. கற்றதனா லாய பயனென்கொல் வாலறிவ  
னற்று டொழா அ ரெனின்.

(உலகு) - உலகத்தார், வாலறிவனற்றுள் - சுத்த  
மான அறிவினையுடைய கடவுளின் திருவடிகளை, தொழார்  
எனின் - வணங்காம விருந்தால், (அவர்) (எழுத்த - துண்  
களை) கற்றதனால் - படித்ததால், ஆய - ஆகிய, பயன் -  
பலன், என் கொல் - என்னமோ? (ஒன்றுமில்லை என்பது  
கருத்து).

உலகு, எழுத்து என்பன முதற்குறளிலிருந்து எடுத்த  
துக்கொள்ளப்பட்டன. வடமொழி நூலாசிரியர்  
அனுவர்த்தித்தன என்ற சொல்லை வழங்குமிடத்து தமிழ்  
முரைகாரர்கள் அதிகரித்தன என்ற சொல்லை வழங்கு  
கின்றனர். சுருங்கச்சொல்லலே திருக்குறளாசிரியரது  
கருத்தாதலின், கூறிய சொற்களைப் பின்னரும் கூறுத  
குறட்களை அவ்வாறு அமைத்தனர். வடமொழியில் குத்  
திரக்காரர்கள் கொண்ட முறையும் இதுவே ஆகும்.

கற்றதனால் என்னுமிடத்து ஆல் உருபு வழங்கப்  
பட்டது. அது தொல்காப்பியத்திற் கூறப்பட்ட ஆன்  
உருபின் விகாரம் ஆய என்பது ஆகிய என்பதின் இடைக்  
குறை. பயன் என்பது வடமொழிச் சொல்லின்  
தற்பவம். தாள் என்பது ஈண்டுப் பன்மை. தொழார் என்  
பது செய்யுளோசைக்காக தொழார் என ஆயிற்று  
எழுத்து என்பது எழுத்துக்களால் ஆகிய துண்களைக்  
குறித்தலான் ஆகுபெயர். ஆகுபெயர் என்பதை வட  
மொழியில் லக்ஷணம் என்ற சொல்லால் வழங்குவர்.



மறைமுடியான தைத்திரிய உபனிஷத்து ஆகாயம் முதலான உலகத்தின் படைப்பைக் கூறுமிடத்து, அப் படைப்பிற்குக் காரணமான ஆன்மாவை ஸத்யக்ஞான வடிவமாகக் கூறுகிறது. இவ்வுண்மையை ஆதிபகவன் முதற்றே யுலகு என்னும் வாக்கியத்திற்கு அடுத்த குறளிற் காணப்படும் வாலறிவன் என்னும் சொல்லும் உணர்த்துகிறது. சாஸ்திரங்களைக் கற்றதின் பயன் கடவுளின் கரணங்களைத் தொழுது மறுஜன்ம மில்லாமல் செய்து கொள்வதுதான் எனப் பொருள் படும்படி இக்குறளின் கருத்தைப் பரிமேலழகர் வெளியிட்டிருக்கிறார். இக்கருத்தை யே பூரிபாகவத்தில் 3-வது ஸ்கந்தத்தில் விதுரமைத்ரேய ஸம்வாதத்தில்

श्रुतस्य पुंसां सुचिरश्रवस्य ननु अञ्जसा सूरिभिः ईडितः  
अर्थः । यत् तत् गुणानुश्रवणं मुकुन्दपादारविन्दं हृदयेषु  
येषाम् ॥ என்னும் (3-13-4) சுலோகத்தில் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது.

3. மலர்மிசை யேகினான் மாணடி சேர்ந்தார்  
நிலமிசை நீடு வாழ்வார்.

மலர்மிசை -(உள்ளமாகிய) தாமரைமலரின் கண், ஏகினான் - (அன்பால் நினைப்பவர் நினைத்த வடிவோடு விரைந்து) சென்றடைந்தவனுடைய, மாண் அடி - மாட்சிமைப்பட்ட அடிகளை, சேர்ந்தார் - இடைவிடாது தியானிப்பவர், நிலமிசை - (பரமாத்மாவுடைய) உலகத்தில் நீடு - வெகுகாலம், வாழ்வார் - இருப்பார்.

காரியபிரம்மம் எனப்படும் ஸகுணபரமாத்மாவு உபாஸனை செய்வோர் அக்காரியப் பிரம்மலோகத்தில்

மகாப்பிரளயபர்யந்தம் இருப்பர் என்ற வேதாந்தக் கொள்கையை இக்குறள் கூறுகிறது.

மலர்மிசை என்னும் சொல் காரியப்பிரம்மமாகும் தீர்முர்த்திகளில் சேர்ந்த திருமாலைத் துதிக்கும் “மன்னக - மலமற - மலர் மிசை யெழுதரு - மன்னுணர் - வளவிலன்” என்னும் நம்மாழ்வார் (திருவாய்மொழி 1-1.2) பாசுரத்தின் காணப்படுகிறது. இதை அனுசரித்து மலர் மிசையேகிணன் என்னும் பதத்திற்குத் திருமாலெனப் பொருள் கொள்ள லாம். அவ்விதம் கொள்ளின் இந்நூலாசிரியர் மேளே கடவுளைக் குறிக்குமிடத்து “தாமரைக்கண்ணான், உலகனந் தான்” என்னும் பதங்களைப் ப்ரயோகிப்பதும் பொருந்தும். ஸ்ரீ பாகவதத்திலும் முதல் ஸ்கந்தத்தில் நாரதர் தன் வரலாற்றைக் கூறுமிடத்து

‘आहत इव मे शीघ्रं दर्शनं याति चेतसि ।’

(1-6-34) என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. இதன் பொருள்:—விளிக்கப்படும். ஒருவன் விரைந்து செல்வது போல் பகவான் உள்ளத்தின்கண் (உள்ளத்தாமரையின் கண்) தர்ஸனம் கோடுக்க விரைந்து செல்லுகிறான் என்ற வாறு. இக்குறளினுள்ள மலர் மிசை யேகிணன் என்னும் சொற்றொடருக்கு “அன்பால் நினைவாரது உள்ளக் கமலத்தின்கண் அவர் நினைத்த வடிவேரடு விரைந்து சென்றவன்” என்று பரிமேலழகர் உரைசெய்தது மேற் கூறப்பட்ட பாகவத ஸ்லோகத்தின் கருத்தை அனுசரித் திருக்கிறது.

மலர் என்பதற்குத் “தாமரைபோன்ற ஹிருதயம்” என்னும் பொருள் கூறுவர்.

“மலர்மிசைஎன்பதை பூமேல் நடந்தான் என்பதோர் பெயர்பற்றிப் பிறிதொரு கடவுட்கு ஏற்றுவாரும் உளர்” என்று பரிமேலழகர் கூறியிருக்கிறார். ‘பிறிதொரு கடவுள்’ என்பதால் ஜைனக்கடவுளாம். அருகனையே அவர் குறிப்பிடுகிறார். ஆனால் திருவள்ளுவர் திருக்குறள் நூல் முழுவதும் வேதக்கொள்கையையே தழுவிவருவதாலும் அருகன் என்னும் சொல் ருக்வேதத்தில் பஞ்சருத்ரத்தில் (2-வது அஷ்டகம், 7-வது அத்தியாயம், 17-வது வர்க்கம்) மூன்று இடங்களில் ஈசனைக்குறித்து ப்ரயோகிக்கப்பட்டிருப்பதாலும், அச்சொல் வேதக்கடவுளாம் சிவனையே குறிப்பதாகக்கொள்ளலாம். மற்றும் அக்காலத்தில் அனாதியாய் உள்ள வேதத்திலுள்ள சிவனையே ஜைனர்கள் அருகக் கடவுளாகத் தொழுது வந்தார்கள் என்பதற்கு ஜைன நூலிலுமாதாரமுளது. ஜைன் சமயத்தினராகிய முனைப் பாடியார் என்பவரால் இயற்றப்பட்ட அறநெறிச்சாரம் என்னும் நூலில் “அவன்கொல் - இவன்கொல் - என்றையப் படர்தே-சிவன் கண்ணே செய்ம்மின்கண்-சிந்தை சிவன் ருனும் - நின்று கால்சீக்கும் - நிழறிகழும் - பிண்டிக்கீழ் - வென்றிச் சீர்முக்குடையான் வேந்து” என்னும் 219-வது செய்யுளில் “சிவன்பாலே சிந்தையை நிறுத்துங்கள். அச்சிவனும் அசோக மரத்தின்கீழ் நின்று குடைகளுடைய வானை அருகனையாவான்” என்று சொல்லியிருக்கிறார்.

சிவனையும் திருமாலையும் ஒன்றாகப் பாவித்து வழிபடுவது மகாபாரதம் திருவாய்மொழி முதலிய வைதிகநூல்களில் ப்ரசித்தமாயிருக்கிறது. மேற்காட்டியபடி ஜைன நூலில் சிவனையும் அருகனையும் ஒன்றாக வழிபடுவதையும் காண்கிறோம். மகாநாடகம் என்னும் பண்டைய நூலிலும்

“यंशैवाः समुपासते शिव इति.....सोयं वो विधधातु वाञ्छित-  
फलं त्रैलोक्यनाथः हरिः” என்று எல்லா மதக்கடவுளையும்  
ஒன்றாக வழிபட்ட முறை காணப்பட்டிருக்கிறது. 1300  
வருஷங்களுக்குமுன் சக்கரவர்த்தியாயிருந்த “ஸ்ரீ ஹர்ஷர்”  
என்ற மகாகவி மூன்று நாடகங்களியற்றியிருக்கிறார்.  
அவற்றிள் ரத்னாவளி என்னும் நாடகத்தில் ஆரம்பத்தில்  
நாந்திசுலோகங்களில் சிவனையும், பார்வதியையும், விஷ்ணு  
வையும், நாகாநந்தம் என்னும் நாடகத்தில் ஜைனக்கடவுளை  
யும் துதித்திருக்கிறார்.

திருவள்ளுவரும் அக்காலத்தவராதலால் வேதக்  
கொள்கையை அனுசரித்தே கடவுளை இம்மூன்று முறை  
களிலும் துதித்திருக்கக்கூடும்.

4. வேண்டுதல் வேண்டாமை யிலானடி சேர்ந்தார்க்  
கியாண்டு மிடும்பை யில.

வேண்டுதல் - வேண்டாமையிலான் அடிசேர்ந்தார்க்கு -  
விருப்பம், வெறுப்பு அற்ற கடவுளின் அடிகளை இடை  
விடாது தியானிப்பவற்கு, யாண்டும் - ஒருபொழுதும்,  
இடும்பை - பிறவித்துன்பங்கள், இல - இல்லை.

இல என்பது பன்மையாதலின் இடும்பை என்பது  
பன்மைப்பெயராகும். “சரீரமற்றவரை ப்ரியம், அப்ரி  
யம் இவ்விரண்டும் அணுகா” என்னும் சாந்தோக்கிய  
உபநிஷத் (8-12-1) தொடரும். “என்னைபடைத்த மகாத்  
மாக்கள் துக்கத்திற்கு இருப்பிடமாயும் சாசுவத மற்ற  
தாயும் உள்ள மறுபிறப்பை படையார்கள்” मां उपेत्य  
पुनर्जन्म दुःखालयं भवाम्यसम् । न आमुषन्ति महात्मानः

संसिद्धिं परमां गताः ॥ என்றும் அர்த்தமுள்ள பகவத்கீதை (8-15) தொடரும் இங்கு குறிக்கத்தக்கன.

5. பொறிவாயி லைந்தவித்தான் பொய்தீ ரொழுக்க  
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்,

பொறி - வாயில் - ஐந்து - அவித்தான் - பொய் தீர் -  
ஒழுக்கநெறி-நின்றார் = இந்திரியங்களின் மூலம் நேரும்  
ஐவகைப்பொருள்களின் நுகர்ச்சியைப் போக்கிய கட  
வுளின் உண்மையான தர்மமார்க்கத்தில் அசைவற்று நிற்ப  
வர், நீடுவாழ்வார் - முக்தியடைவர்.

மூன்றாம் குறளில் நிலமிசை என ஆசிரியர் கூறியிருத்  
தலானும், இக்குறளில் 'அச்சொல்லைக் கூறுமையாலும்,  
அக்குறள் காரியப்பிரம்மலோகத்தைக் குறிக்கின்றது  
என்றும், இக்குறள் முக்தியையே குறிக்கின்றது என்றும்  
கொள்ளவேண்டும். ஆசிரியர் ஸ்ரீ சங்கராசாரிய சுவாமி  
கள் பிருஹதாரண்யகோபனிஷத் 4-வது அத்தியாய பாஷ்  
யத்தில் 'ब्रह्मलोकः' என்பதற்கு 'ब्रह्मणः लोकः (ப்ரம்மா  
வினுடைய லோகம்)' என்றும் 'ब्रह्मैव लोकः' (ப்ரம்மா  
மாகிய லோகம்)' என்றும் இருவகையாக விரி கூறியிருத்  
தல் நோக்கத்தக்கது. 'ब्रह्मैव लोकः' என்பதை ஒட்டியே  
சிறப்பென்னும் சேம்பொருள் என இவ்வாசிரியர் பின்னர்  
(69-ம் குறள்) கூறுகின்றார். ப்ரஹ்மைவ லோக: என்பது  
அத்தைதக் கொள்கையேயாகும், "ஆராத்யற்கையவா  
நீப்பின்" என்ற (71-வது) குறளில் கூறப்பட்ட ஜீவன்  
முக்தியும் அத்தைதக் கொள்கையே. "எப்பொருள் எத்  
தன்மைத்தாயினும்" என (66-வது) குறளில் கூறப்படும்.



அய்யாச மும்” அத்வைதக்கொள்கையே. ஶ்ஷ், ஶ்ஷி, ருப் மாறுபாடு, ரஸம், ரஸ்ய், இவை எப்போதும் இல்லாதவனும், ஆதி, அந்தம் இவை அற்றவனுமான கடவுளைத் தியானிப்பவர் யமனிடமிருந்து விடப்படுகின்றனர்” என்ற கடோபணிஷத் (1-3-15) தொடரும் ‘அகந், அரஸஸ்ஷி, அஷ்ஷ், அபரிஶ்ஷம்! அரூப், அநபிஷ்ஷ்யம் ஶ்ஷா அத்மான் விமூச்யதே ||’ என்னும் மகாபாரதம் அக்ஷயமேதபர்வம் 20-வது அத்யாயம் 10-வது சுலோகமும் ஒப்பிடத்தக்கன.

6. பிறவிப் பெருங்கட நீந்துவர் நீந்தா  
நிறைவ னடிசேரா தார்.

இறைவனடி - கடவுளின் திருவடிகளை; (சேர்ந்தார் - இடைவிடாது தியானிப்பவர்), பிறவிப்பெருங்கடல் - பிறவியாகிய பெருங்கடலை, நீந்துவர் - தாண்டுவர், சேரா தார் = தியானிக்காதவர், (அதனை) நீந்தார் = தாண்ட மாட்டார்.

சேர்ந்தார் என்பது ப்ரகரணத்தால் கிடைக்கின்றது. “யாரைக்கண்டு யதிகள் பிறப்பு இறப்பு இவற்றால் விடுபட்டவர்களாகி ஸம்ஸாரஸாகரத்தைத் தாண்டுகிறார்களோ” என்கிற பொருளுள்ள, “ய் ஶ்ஷா யதய: தாத ந ஶ்ஷொசந்தி கதஜ்வரா: । ஜந்மமூத்யுமயாத் முகா: தீர்நா: ஶ்ஸாரஸாஶரம் ||” என்னும் மஹாபாரதம் அக்ஷயமேதபர்வம் 167 அத்யாயம் 42-வது சுலோகம் கூறும். அத்கையே “ஶ்ஸாரஸாஶரம் தீர்நா: தரிஷ்யந்தி ஶ்ஸுதுஸ்தரம் ।” என்னும் மகாபாரதம் அக்ஷயமேதபர்வம் 19-வது அத்யாயம் 33-வது சுலோகமும் கூறும்.

7. வானின் றுலகம் வழங்கி வருதலான்  
தானமிழ்த மென்றுணற் பாற்று.

வானின்று=மழை காரணமாக, உலகம் = உலகத்  
துள்ள பொருள்கள், வழங்கி வருதலான்தான்=ஜீவித்து  
வருதலாலேயே, அமிழ்தம்=அம்ருதம், என்று, உணரற்  
பாற்று=உணரத்தகுந்தது.

நீரை வடமொழியில் அம்ருதம் என்ற சொல்லால்  
வழங்குகின்றனர். அச்சொல்லிற்கு மாணமற்றது என்  
பது காரணப்பொருள். மழை உலகத்துப்பொருளின்  
மாணமின்மைக்குக் காரணமாய் இருத்தலின், அதனை  
அச்சொல்லால் குறித்தனர் என இவ்வாசிரியர் கருதுகின்  
றனர். வடமொழி அமர்தம் என்ற சொல் தமிழில்  
அமிழ்தம், அமிழ்து, அமிர்தம், அமிர்து, அமுதம்  
அமுது என வழங்குகிறது.

வானின்று என்றவிடத்து நின்று என்பது ஏதுப்  
பொருளில் வந்த ஐந்தாம் வேற்றுமைச் சொல்லுருபு  
எனக் கொள்ளல் தகும்.

8. சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்  
வறக்குமேல் வானோர்க்கு மீண்டு.

வானம் = மழை, வறக்குமேல் = பெய்யாவிடின்  
நண்டு = இப்பூவுலகிலிருந்து. வானோர்க்கு=தேவர்க்கு:  
சிறப்பொடு - சிறப்பாக, பூசனை - பூசனம், செல்லாது -  
நடவாது.

வானோர்க்குப் பூசனையாவது யாகம், ஹோமம் முதலி  
யன. வானோர் என்பதினுள்ள, 'வான்' என்பது ஸ்வர்க்  
கத்தைக் குறிக்கும்.

ஸ்ரீபகவத்கீதை 3-வது அத்தியாயத்தில்,

‘देवान् भावयत अनेन ते देवाः भावयन्तु वः ।

परस्परं भावयन्तः श्रेयः परं अवाप्स्यथ ॥

इष्टान् भोगान् हि वो देवाः दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।

अज्ञात् भवन्ति भूतानि पर्जन्यात् अन्नसंभवः ।

यज्ञात् भवति पर्जन्यः यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥’

என்னும் 11, 12, 14வது ச்லோகங்களில் வானவர் மானி டரை மழையாலும், மானிடர் வானவரை யஜ்ஞத்தாலும் பரஸ்பரம் உபசரித்துக்கொள்ளுவதால் இருவரும் நிரந்தர மான நன்மையை அடைவார்கள் எனப் பொருள்படக் கூறியிருக்கிறது.

9. தானந் தவமிரண்டுந் தங்கா வியனுலகம்  
வானம் வழங்கா தெனின்.

வானம் - மழை, வழங்காது எனின் - பெய்யாவிடின,  
வியனுலகம் - அகன்ற உலகத்தின்கண் - தானம், தவம் -  
தபஸ், இரண்டும், தங்கா - உண்டாகா.

இக்குறளினின்று வெளியாகும் நாயனார் கருத்தா  
வது :—வானின்று பெய்யும் மழையின் உத்தேசம் மக்கள்  
அவரவர்கள் அதிகாரத்திற்குத் தகுந்தபடி தானமோ,  
தவமோ செய்யாரெனின் அவர்கள் பிழைத்திருப்பது  
வீணே. இக்கருத்தையே,

‘द्वावभसि निवेष्टव्यौ कण्ठे बभ्वा इदां शिलाम् ।

घनवन्तं अदातारं दरिद्रं च अतपसिनम् ॥’

என்னும் மஹாபாரதம், உத்யோகபர்வம் 33-வது அத்  
பாயம் 67-வது சுலோகம் கூறுகிறது. அந்த சுலோ

கத்தில் இப்பொருள் சற்று கடுமையாகவே கூறப்பட்டிருக்கிறது. தானம் செய்யாத பணக்காரனையும் தவம் செய்யாத தரித்திரனையும் கழுத்தில் கண்ணிக்கட்டி சமுத்திரத்தில் விட்டுவிடலாம் என்று கூறுகிறது. இதனால் ஈகை இல்லாத பணக்காரனும் தவம் செய்யாத ஏழையும் பூதேவிக்கு பாரமே என்னும் தத்துவம் குறிப்பிடப்படுகிறது. அவ்விதம் பாரமாயிருப்பவர்கள் உலகில் அதிகமாகும்பொழுது தான் புத்தங்கள், கஷ்டங்கள், கொள்ளினோய்கள் முதலியவைகளின் மூலம் பூபாரம் குறைக்கப்படுகிறது. ஆகையால் அவைகளுக்கெல்லாம் மருந்து தானம் தவமுமே.

10. இருமை வகைதெரிந் தீண்டறம் பூண்டார்  
பெருமை பிறங்கிற் றுலகு.

இருமை வகை - இம்மை, மறுமை இவ்விரண்டின் தன்மையை, தெரிந்து - ஆராய்ந்து பார்த்து, ஈண்டு - இவ்வுலகத்தில், அறம் பூண்டார் பெருமை - துறவறத்தைக் கொண்டவரின் பெருமை, உலகு - உலகத்தில், பிறங்கிற்று - சிறப்புள்ளது ஆகும்.

இவ்விதிகாரம் கீத்தாரைப்பற்றிக் கூறுதலான் ஈண்டு அறம் துறவறத்தைக் குறிக்கும். இருமை வகை என்பதற்கு 'பிறப்பு வீடு என்னும் இரண்டினது கூறபாடுகளை, என்று பொருள் கூறுகிறார் பரிமேலழகர்.

11. உரனென்னுந் தோட்டியா னோரைத்துங்-காப்பான்  
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

உரன் - மனத்தின்மை, என்னும் - என்ற, தோட்டியால் - சம்மட்டியால் ஓர் ஐந்தும் - ஒப்பற்ற ஐந்து இத்தி

உங்களையும், காப்பான் - கெட்ட வழியிற் செல்லாது காப்பவன், வரன் - எல்லாவற்றிற்கும் மிகுந்தது,\* என்னும் - எனச் சொல்லப்படும், வைப்பிற்கு - நிலைக்கு, ஓர் வித்தாம் - ஒரு விதை ஆவான்.

இந்திரியங்கள் எவரையும் இழுத்துவிட ஆற்றல் உள்ளமையால் அவை ஒப்பற்றன எனக் கூறப்பட்டது.

“ஐந்து என்பது ஐந்து ஞானேந்திரியங்களை குறிக்கும். உரணத் தோட்டிக்கு உவமித்தலான், இந்திரியங்களை ஐந்து யானைகளுக்கு உவமிக்கப்பட்டதாகக் கொள்ள வேண்டும்.” ‘ப்ரம்மவித் பரத்தை அடைகிறான்’ என்றதைத்தீய உபநிஷத் (2, 1) தொடரில் பரம் என்பது மோக்ஷத்தைக் குறித்தலின் ‘வரன்’ என்பதற்கு மோக்ஷம் என்ற பொருள் கூறப்பட்டது.

மனமானது இந்திரியங்களின் வழியாய் எப்போதும் வெளிமுகமாகவே சென்றுகொண்டிருப்பதனால் தான் தன்னுள்ளே ஜ்வலிக்கும் அகண்ட ஆனந்த ஆத்மப்ரகாசத்தைக் காணாது வீணாகின்றது. இப்பொருள் கடோபநிஷத்தில் (221-1) கூறப்பட்டிருக்கிறது.

இக்குறளில் இந்திரியங்களை அடக்குவது வித்து என்று கூறப்படுவதால் இதற்கு அடுத்தபடியான ஸகுண ஈசுவரத்யானம் முளை எனவும், அவர் அருளால் ஏற்படும் ஆத்மஜ்ஞானம் புஷ்பம் எனவும், வரன் என்னும் மோக்ஷமானது பிறவி என்னும் விருக்ஷத்தின் பலனும் பழமாகவும் பெறப்படுகிறது.

\* எல்லாவற்றிற்கும் மிகுந்தது என்பது மோக்ஷத்தைக் குறிக்கும்.



‘இந்திரியங்களைத் தத்தம் விஷயத்திலிருந்து மனத்தால் ஒருவன் திருப்பினால் ஆத்மாவில் ஜ்வலிக்கும் ப்ரம்மத்தைப் பார்க்கிறான்.

इन्द्रियाणि इन्द्रियार्थेभ्यः मनसा विनिवर्तयेत् ।

ततः पश्यति तत् ब्रह्म ज्वलत् आत्मनि संस्थितम् ॥

என்னும் மகாபாரதம் அனுசாசனபர்வம் 167-வது அத்தியாயம் 31, 37-ம் சுலோகங்கள் கூறும்.

12. ஐந்தவித்தா னுற்ற லகல்விசம்பு ளார்கோமா  
னீந்திரனே சாலுங் கரி.

ஐந்தவித்தான் - ஐந்து இந்திரியங்களையும் அடக்கிய  
ஹவியின், ஆற்றல் - சக்திக்கு, அகல்விசும் புளார்  
கோமான் - அகன்ற சுவர்க்கத்தில் உள்ளோர்க்கு அரசு  
னாகிய இந்திரனே, கரி - சாக்ஷி, சாலும் - பொருந்தும்.

ஈண்டு ஐந்தவித்தான் என்பது இந்திரனை ஆயிரங்கண்  
ணன் ஆக்கிய கேளதமரையும், இந்திரப்பட்டம் எய்திய  
நகுஷ்ணப் பாம்பாக்கிய அகஸ்தியரையும், லோமயாகத்தில்  
லோமத்தில் ஒரு பாகத்தை அச்வினிதேவதைகளுக்கு இந்  
திரனைக் கொடுக்கச் செய்த ச்யவனரையும், மருத்தன் யாகத்  
தில் இந்திரனை வரச்செய்த சம்வர்த்தரையும், பன்னிரு  
ஆண்டுகளில் தான் யாகம் செய்ய அப்போது மழை பெய்  
யாமல் தடுத்த இந்திரனை மழை பெய்யும்படி செய்வித்த  
அகஸ்தியரையும் குறிக்கும். இக்கதைகளை மகாபாரதம்  
அனுஸாஸனபர்வம், அச்வமேதபர்வம் முதலியவற்றின்  
காண்க.

மூவுலகையும் ஆளும் ஐசுவரிய முடையோனுடைய ஆற்றலைவிட பஞ்சேந்திரியங்களையும் அடக்கிய தவசியின் ஆற்றல் பெரிது என்னும் உண்மை இக்குறளினின்றும் பெறப்படுகிறது.

13. சிறப்பீனுஞ் செல்வமு மீனு மறத்தினுங்கு  
ஆக்க மெவனோ வுயிர்க்கு.

உயிர்க்கு - மனிதர்க்கு, சிறப்பு - மோகூத்தை, ஈனும் - தருவதும், செல்வமும் - இம்மைச் செல்வம் மறுமைச் செல்வமாம் சுவர்க்காதி இன்பங்களையும், ஈனும் - தருவதுமான, அறத்தின் - தருமத்தைக் காட்டிலும், ஊங்கு - மேலான, ஆக்கம் - மேன்மையைத் தருவது, எவன் - யாது?

சிறப்பு, செல்வம் என்பன கடோபனிஷத்தில் கூறப்படும் ச்ரேயஸ், ப்ரேயஸ் (1 - 2 - 2) என்பவற்றைக் குறிக்கும்.

சுவர்க்காதி சுகத்தைத் தரும் ப்ரவ்ருத்தி தர்மமும் மோகூ சுகத்தைக் கொடுக்கும் நிவ்ருத்தி தர்மமும் ஆக தர்ம மார்க்கம் இரண்டுவிதமென்று சொல்லப்படும் எனப் பொருள்கொண்ட

‘ ‘ சுखाभ्युदयिकं चैव नैश्रेयसिकेन च ।

प्रवृत्तं च निवृत्तं च द्विविधं कर्मवैदिकम् ॥ ’

என்னும் மனுஸ்மருதி 12-வது அத்யாயம் 88-வது சுலோகமும் ஈண்டு குறிப்பிடத் தகுந்தது.

14. அன்றறிவா மென்னுதறஞ் செங்க மற்றது  
பொன்றுங்காற் பொன்றாத் துணை.

(உயிர் - மனிதர்), அன்று - கிழத்தனத்தில், அறம் - தர்மத்தை, அற்றவாம் - செய்வோம், என்னாது - என்று நினையாமல், (தருமத்தை), செய்க - (இப்போதே) செய்தல் வேண்டும். அது - அத்தருமத்தின் பயன், பொன்றுங் கால் - சாகும்பொழுது, (அவர்க்கு) பொன்றாத்துணை - அழிவில்லாத துணை, (ஆகும்). மற்று என்பது அசைநிலை.

பரலோகத்தில் மனிதர்க்குச் சகாயமாயிருப்பது தர்மமே என

‘धर्म एको मनुष्याणां सहायः पारलौकिकः ।’

என்னும் மகாபாரதம் அனுசாஸனிகபர்வம் 173-வது அத் தாயம் 16-வது சுலோகம் கூறும். ஸ்தூல சரீரத்தை விட்டு ஜீவன் செல்லும்போது அவனுடைய நற்செயல் தீச்செயல் இவற்றின் பயனே அவனுடன் செல்லுமாகையாலும், எப்போது தனக்கு மரணம் நேரிடும் என்று அறியப்படாமையாலும் அப்போதைக்கப்போதே ஒவ்வொருவரும் தர்மச் செயல்களைச் செய்யவேண்டும் என்பது கருத்து.

கல்வியையும் பொருளையும் சம்பாதிக்கும் விஷயத்தில் தான் சிரஞ்ஜீவி என்ற எண்ணத்தைக் கொண்டே அவ் விரண்டையும் சம்பாதித்துக் கொள்ளவேண்டும், தர்மம் செய்யும்போதோ யமன் தன்னைப் பிடித்துவிட்டான் என்று நினைத்துக்கொண்டு உடனே செய்யவேண்டும் எனக்கூறும்

‘अजरामरवत् प्राज्ञः विद्यां अर्थं च साधयेत् ।

गृहीत इव केशेषु मृत्युना धर्मं आचरेत् ॥’

என்னும் ச்லோகம் இதன் பொருளையே கூறுகிறது.

‘श्वकार्ये अद्य कुर्वति पूर्वाह्ने च अपराह्निकम् ।  
 न हि प्रतीक्षते मृत्युः कृतं वा अस्य न वा कृतम् ॥  
 अद्य एव कुरु यत् श्रेयः मा त्वां कालः अत्यगा महान् ।  
 कः हि जानाति कस्य अद्य मृत्युः काले भविष्यति ॥  
 अकृतेषु एव कार्येषु मृत्युः वै सम्प्रकर्षति ।  
 युवा एव धर्मशीलः स्यात् अनिमित्तं हि जीवितम् ॥  
 (शान्ति. 283-14-16.)

கோமாரே அச்சரேத் ப்ராஹ்: தர்மானு பாகவதானு இஹ ।  
 துர்லபம் மானுபம் ஜன்ம தத் அபி அபூவம் அர்த்தம் ॥’

புரீமத் பாகவதம் - 7-வது ஸ்கந்தம்.

15. அறத்தா றிதுவென வேண்டா சிவிகை  
 பொறுத்தானே டூர்ந்தா னிடை.

அறத்தாறு - தர்மத்தின் ப்ரயோஜனம், இதுவென  
 வேண்டா - இது என்று கூறவேண்டாம், அது, சிவிகை -  
 பல்லக்கை, பொறுத்தானே - தூக்குகின்றவனே,  
 ஊர்ந்தானிடை - தூக்கப்படுகின்றவனிடத்தில் (காணப்  
 படும்).

பல்லக்குக்குள் இருக்கின்றவன் தர்மத்தைச் செய்  
 தவன் என்பதும் அதனைத் தூக்குகின்றவர்கள் தர்மத்தைச்  
 செய்யாதவர் என்பதும் வெளிப்படையாக அறியப்படும்.

“சிவர் சிபிகையைத் தூக்குகின்றனர், சிவர் அதனுள்  
 இருக்கின்றனர்” என

‘वहन्ति शिविकां अन्ये यान्ति अन्यं शिविकागताः ।

என்று மகாபாரதம் சாந்தி பர்வம் 331-வது அத்யாயம்  
 42-வது சுலோகம் கூறும்: உலகத்தில் நல்வினை தீவினை

இருக்கும் வரை, அதாவது, உலகம் இருக்கும் வரை, மேல் கண்ட வினைகளின் பயனாக மேல் கீழ் நிலைகள் எம்முறையி லாவது இருந்தே தீரும். ஞானிக்கு இருவினைகளும் அழிந்த ஞான்று பொய்யான இவ்வுலகமும் அழியும். உண்மையான ஆன்மா வெளிப்படும்.

16. அறத்தான் வருவதே இன்பமற் றெல்லாம் புறத்த புகழு மில.

அறத்தான் - தர்மத்தால், வருவதே - பெறப்படுவதே, இன்பம் - இன்பம் (ஆகும்). மற்றெல்லாம் - வேறெல் லாம், (அதன்) புறத்த - இன்பத்தைத் தருவனவல்ல, புகழும் - கீர்த்தியையும், இல - உடையனவல்ல. இன்பத் தையும் புகழையும் கொடுப்பது தர்மச்செயலே யன்றி வேறில்லை என்பது கருத்து.

“பாவத்தான் வரும் பிறனில் விழைவு முதலாயின அக்கணத்துள் இன்பமாய்த் தோன்றுமாயினும் . பின் துன்பமாய் வினைதலின் ‘புறத்த’ என்றார்” என்கிறார் பரிமேலழகர். பகவத்கீதையில் ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவானும் “நான் மக்களிடை தர்மத்திற்கு விரோதமில்லாத இன்ப மாக அமர்ந்திருக்கிறேன்

‘धर्म अविरोधो भूतेषु कामो असि भरतर्षभ ।’

7-11 என்றும்,

‘ये हि संस्पर्शजाः भोगाः दुःखयोनय एव ते ।’

என்றும் சொல்லியிருக்கிறார்.

17. இல்வாழ்வா னென்பா னியல்புடைய முவர்க்கும் நல்லாற்றி னின்ற துணை.



இவ்வாழ்வான் - கிருஹஸ்தன் (இவ்வறத்திலிருப்பவன்), என்பான் - என்று சொல்லப்படுபவன், இயல்பு - சாஸ்திர முறையை, உடையது - அனுசரிக்கிற, மூவர்க்கும் - பிரம்மசாரி, வானப்ரஸ்தன் சன்னியாசி என்கிற மூவர்க்கும், நல்லாற்றின் - தரும ஒழுக்கத்தின்கண், நின்ற - இருக்கின்ற, துணை - துணை (ஆவன்).

கிருஹஸ்தன் மற்ற மூவர்க்கும் உணவு, உடை, வசிக் குமிடம் இவற்றைக் கொடுக்கவேண்டுமென்பது கருத்து.

‘கிருஹஸ்தாச்ச்ரமத்தை அண்டி ஏனைய ஆச்ரமங்க ளெல்லா மிருக்கின்றன’ என்ற பொருளுள்ள

‘एवं गार्हस्थ्यं आश्रित्य वर्तन्ते इतर आश्रमाः ।’

என்னும் மகாபாரதம் சாந்திபர்வம் 269-வது அத்யாயம் 6-வது சுலோகமும், ‘தாயை அண்டி எல்லா ஜந்துக்களும் ஜீவிக்கின்றன போல கிருஹஸ்தாச்ச்ரமத்தை அண்டி ஏனைய ஆச்ரமங்கள் ஜீவிக்கின்றன’ என்னும் பொருளுள்ள

‘यथा मातरं आश्रित्य सर्वे जीवन्ति जन्तवः ।

तथा गृहाश्रमं प्राप्य सर्वे जीवन्ति च आश्रमाः ॥’

என்னும் மகாபாரதம் - அனுசாசனிகபர்வம் 211-வது அத்யாயம் 49-வது சுலோகமும் கூறும். இக்கருத்தையே

‘तथैव आश्रमिणः सर्वे गृहस्थे यान्ति संस्थितिम् ।’

என்னும் மநுஸ்மருதி 6-வது அத்யாயம் 90-வது சுலோகமும் கூறுகிறது. இக்கருத்தைக்கொண்டே சாந்தோக் யோபநிஷத் கிருஹஸ்தனைக் கூறி முடிக்கின்றது என வ்யாஸருடைய ப்ரம்மசூத்ரம் 3-வது அத்யாயம், 4-வது பாதம் 48-வது சூத்ரம் கூறும்.

18. தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்க றுனெ  
ஐம்புலத்தா றேம்ப றலை. [ன்றங்கு

தென்புலத்தார் - பித்ருதேவதைகள், தெய்வம் - தேவ  
தைகள், விருந்து - விருந்தினர், ஒக்கல் - சுற்றத்தார்கள்,  
தான் - தான், என்ற ஆங்கு - என்று சொல்லப்பட்ட,  
ஐம்புலத்து - ஐந்து இடத்திலும், ஆறு - தர்மத்தை, ஒம்பல் -  
தவறாமல் செய்தல், தலை - (இல் வாழ்வானுக்கு) சிறந்தது  
ஆகும்.

தேவதை, அதிதி, ப்ருத்யர், பிதிரர், தான் இவ்வை  
வர்க்கும் செலுத்தவேண்டிய கடனுடன் ஜீவன் பிறக்கி  
றான் என

‘देवता अतिथिभृत्यानां पितॄणां आत्मनः तु यः ।  
न निर्वपति पञ्चानां उच्छ्वसन् न स जीवति ॥’

என்னும் மகாபாரதம் வனபர்வம் 314-வது அத்யாயம்  
60-வது ச்லோகமும்

‘देवता अतिथिभृत्येभ्यः पितृभ्यः च आत्मनः तथा ।  
ऋणवान् जायते मर्त्यः तस्मात् अनृणतां व्रजेत् ॥’

என்னும் மகாபாரதம் சாந்திபர்வம் 292-வது அத்யாயம்  
9-வது ச்லோகமும் கூறும்.

பித்ருதேவதைகள் தெற்குத் திக்கில் இருக்கின்றனர்  
என்பதை கைத்திரீயஸம்ஹிதை 6-வது காண்டம் முதல்  
ப்ரச்னம் - முதல் பஞ்சாதி கூறும். பித்ருதேவதைகளும்  
தேவதைகளுள் அடங்குவரேனும் ப்ராம்மண வனிஷ்டர்  
யாயப்படி சிறப்பு நோக்கித் தனிமையாகக் கூறப்பட்டார்  
கள். யாது சிறப்பெனில் அவர்கள் எப்போதும் ப்ரஹ்ம

சாரிகளாகவும், சுத்தராகவும், கோபமற்றவர்களாகவும் இருக்கின்றனர் :

‘ அக்ரோதனா: சௌச்சரா: சததம் ப்ரஹ்ஞாரிண: ।

ந்யஸ்தசக்ஷா: மஹாபாபா: பிதர: பூர்வதேவதா: ॥ ’

என்று மணுஸ்மருதி 33-வது அத்யாயம், 192-வது சுலோகம் கூறும்.

பித்ருலோகத்திற்குச் செல்லும் மார்க்கத்திற்கு தக்ஷிண மார்க்கம் (தெற்குவழி) என்றும், தேவலோகத்திற்குச் செல்லும் மார்க்கத்திற்கு உத்தரமார்க்கம் (வடக்குவழி) என்றும் உபநிடதமும் கீதையும் கூறும். பித்ருகர்மங்கள் செய்யும் போது தென்தோளில் (வலதுதோளில்) பூணூலையும், தேவகார்யம் செய்யும்போது வடதோளில் (இடது தோளில்) பூணூலையும் தரிக்கவேண்டுமென்று வேதமும் தர்ம சாஸ்த்ரங்களும் கூறுகின்றன. ஒருவன் கிழக்குத் திக்கை நோக்கி நிற்கும்போது வலது தோள் தென் தோளாகவும் இடதுதோள் வடதோளாகவும் ஆகிறது. அண்டத்தில் உள்ளது பிண்டத்தில் என்ற நியாயப்படி ஒவ்வொரு உடலிலும் வலது பாகம் தென்புறமாகையால் பித்ருக்ருத்யம் செய்யும்போது பூணூல் வலமாகத் தரிப்பது பித்ருக்களைத் தென்புலத்தார் என்று நாயனார் அழைப்பதற்குச் சான்றாகும். மூவர்ணத்தவர் அல்லாமல் நான்காம் வர்ணத்தவராகிய வேளாளரும் கூட பித்ருகார்யங்களில் வலது தோளில் பூணூல் தரிப்பது இன்றும் காணலாம். பித்ருகார்யங்களினின்றும் தெய்வகார்யங்களினின்றும் சாஸ்த்ர முறையில் விடுபட்ட துறவிக்கு இருவகைப் பூணூலும் இல்லை. உலகமானிடரிடமிருந்து மாத்திரமல்லாமல்

பித்ருக்கள், தேவர்கள், இவர்களிடமிருந்துகூட கிடைக்கும் பயன்களிலும் ஆசையற்றவனே உண்மைத்துறவியாவான்.

இக்குறளின்படி ஒருவன் நடந்து, தன் வருவாயில் ஆறில் ஒருபங்கைப் பகிர்ந்து தன்னை அண்டி வருவோருக்காக ஒதுக்கிவைத்து ஒவ்வொருநாளும் ஒருவருக்காவது விருந்தளித்துக் கொண்டுவந்தால் உலகில் உணவில்லாத திண்டாட்டம் அறும். நாயனார் கூறுகிறபடி ஒவ்வொருவரும் தேய்வகர்மம் செய்து வந்தால் கேட்ட கார்யங்களும், அவைகளுக்குக் காரணமான கேட்ட எண்ணமும் குறையும். அரசாங்கத்திற்குக் கண்காணிப்புச்சேலவும் சேனைச்சேலவும் குறையும். அப்போது அரசாங்கத்திற்கு ஒவ்வொருவருடைய வருவாயிலும் ஆறில் ஒருபங்கு கொடுப்பதினாலேயே அரசாங்கச் சேலவு கட்டிக்கொண்டுபோகும். அரசனுக்கு ஆறில் ஒருபங்கு கொடுப்பது என்பது ஆன்றோர் வழக்கு.

‘आददीत बलिं चापि प्रजाभ्यः कुरुनन्दन ।

षट् भागं अमितप्रज्ञः तासां एव अभिगुप्तये ॥’

என்னும் மகாபாரதம் சாந்திபர்வம் 26-வது அத்யாயம் 9-வது சுலோகமும்.

‘तपस्वद्भागं अक्षय्यं ददति आरण्याकाः हि नः ।’

என்னும் சாகுந்தளம் 2-வது அங்கம் 13-வது ச்லோகமும் இவ்விடம் ஒப்பிடத்தக்கன.

‘आददीत अथ षट्भागं द्रुमां स मधुसर्पिणाम् ।’

என்னும் மனுஸ்மருதி 7-வது அத்யாயம் 130-வது ச்லோகமும் இந்த கருத்தைத்தான் கூறுகிறது.

மற்ற ஐந்து பங்குகளுக்கும் வினியோகத்தை இக்குறளில் நாயனார் தேளிவுபடுத்தியிருக்கிறார்.

விருந்தோம்பல் என்பது நம்மை அண்டிவந்தவர்களை ஒம்பல். சுற்றத்தாரில் உபகாரத்திற்குத் தகுதியானவர்களை நாமே தேடி உபகரிக்கவேண்டுமென்பது கருத்து. “செல்வர்க்கழகு செழுங்கிளைதாங்குதல்” என்பது ஒளவையார்வாக்கு

‘रक्षिता जीवलोकस्य स्वजनस्य च रक्षिता ।’

என்பது வால்மீகியினுடைய வாக்கு (ராமாயணம் பாலகாண்டம் 1-வது சர்க்கம் 13-14-வது ச்லோகங்கள்). இவ்வாக்கின்படி பொதுவாக உலகத்திலுள்ள ஜீவர்களை யெல்லாம் ரக்ஷிக்கும் பொறுப்போடுகூட தன் சுற்றத்தாரையும் ரக்ஷிக்கும் பொறுப்பு விசேஷித்து கூறப்படுகிறது. இவ்வெல்லா தர்மங்களையும் செய்வதற்கு தான் கேடில்லாமல் வாழவேண்டியது இன்றியமையாததாதலால் தன்னையும் ரக்ஷித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்னும் கருத்தை நாயனார் தான் என்னும் பதத்தால் குறிப்பிடுகிறார். இதையே கைத்தரீய உபநிடதம், “குசலமாக இருக்கும் விஷயத்தில் (அதாவது தன் யோகசேஷமத்தில்) அலக்ஷியமாய் இராதே” என்று பரிசுஷாவல்லி 11-வது அனுவாகம் முதலாவது மந்திரத்தில் கூறுகிறது. இக்குறளின் தொடக்கத்திலுள்ள “தென்புலத்தார்” என்னும் சொல்லைக் கொண்டே வைதிக நூல்களில் நாயனாருக்கு எவ்வளவு ஆற்றல் இருக்கின்றது என்பது நன்றாகப் புலப்படுகிறது. இவ்வைந்திலும் தென்புலத்தாரை முதலில் சொன்னதால்

மற்ற இதர கடமைகளையிடப் பித்ருகார்யத்தை முதலில் வைத்து செய்யவேண்டுமென்றேற்படுகிறது.

‘देवकार्यादपि मुने पितृकार्यं विशिष्यते ।’

சாந்தி 347-59 339-58 எல்லா கர்மங்களையும் சிரத்தையுடன் செய்யவேண்டியது விதியாயினும் தென்புலத்தாருக்குச் செய்யும் கடமையே “சிரத்தம்” அதாவது சிரத்தை பூர்வகமான கர்மம் என்று வழங்கப்படுகிறது. ‘अभ्यर्हितं पूर्वं’ என்பது பாணினியின் இலக்கணசூத்ரம். விசேஷமாக ஆரதிக்கப்படுவதை முதலில் சொல்லவேண்டுமென்பது இச்சூத்திரத்தின் கருத்து. இதை அனுசரித்தே நாயனார் தென்புலத்தாரை முதலில் கூறினார் போலும். நாயனாருக்கு ஆழ்ந்த சாஸ்த்ரநுட்பங்களிலுள்ள ஆர்வமும் ஆற்றலும் இக்குறளைக் கொண்டே அறிந்து கொள்ளலாம்.

19. வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வானுறை தெய்வத்துள் வைக்கப் படும். [யுந்

வையத்துள் - பூமியில், வாழ்வாங்கு - வாழவேண்டிய முறைப்படி, வாழ்பவன், வான் - வானின்கண், உறையும் - தங்கும், தெய்வத்துள் - தேவதைகளுள், வைக்கப்படும் - வைக்கப்படுவான்.

“தனக்கு விதிக்கப்பட்ட கர்மாக்களைச் செய்பவன் தேவர்களோடு ஒப்பாவான்” என

‘प्रवृत्तं कर्म संसेव्य देवानां एति साम्यताम् ।’

என்னும் எனுஸ்மருதி 12-வது அத்யாயம் 90-வது சுலோகம் கூறுகிறது.



॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

## ॥ सुभाषितानि ॥

आपो नाराः इति प्रोक्ताः आपो वै नरसूनवः ।

ता यदस्यायनं पूर्वं तेन नारायणः स्मृतः ॥ १ ॥

आपः - ஜலம், நாரா: इति - "நாரா, என்ற சப்தத் தினால், प्रोक्ताः - சொல்லப்படுகின்றன (ஏனெனின), आपः - ஜலம், नरसूनवः-நரன் என்ற பரமாத்மாவின் குழந்தைகள், यत् - எக்காரணத்தால், ताः-அந்த ஜலம், पूर्व-(சிருஷ்டிக்கு) முன்பு, अस्य - இந்த பரமாத்மாவிற்கு, अयनं - ஆசிரயமோ, तेन - அதனால், नारायणः - நாராயணன் என்ற, स्मृतः - சொல்லப்படுகிறார்.

निमेषा दश चाष्टौ च काष्ठा त्रिंशत् ताः कला ।

त्रिंशत्कला मुहूर्तः स्यादहोरात्रं तु तावतः ॥ २ ॥

दश च अष्टौ च - பதினெட்டு, निमेषाः - நிமிஷங்கள் (இயற்கையான கண் இமைகளின் கொட்டுதலுக்கு நிமிஷம் எனப்படையர்), काष्ठा - "காஷ்டா" என்ற காலம் (அவ் விதம்), त्रिंशत् - முப்பது, ताः तु - அந்த காஷ்டைகள், कला - "கலா" எனப்படும், त्रिंशत् कला - முப்பது கலைகள், मुहूर्तः - "முகூர்தம்" ச்யாத் - என்பதாகும், तावतः - முப்பது முகூர்த்தங்களை, अहोरात्रं - ஓர் இரவு பகல் (அதாவது ஒரு நாள்) என, विद्यात् - அறிய வேண்டும்.

अध्यापनमध्ययनं यजनं याजनं तथा ।

दानं प्रतिग्रहं चैव ब्राह्मणानामकल्पयत् ॥ ३ ॥

अध्ययनं - வேதத்தைக் கற்றல், अध्यापनं - கற்பித்தல், यजनं - யாகம் செய்தல், याजनं - யாகம் செய்வித்தல், तथा - அவ்வாறு, दानं - தானம் செய்தல், प्रतिग्रहं - தானம் வாங்குதல் (ஆகிய 6 கர்மாக்களை), ब्राह्मणानां - ப்ராம்ஹணர்களுக்கு अकल्पयत् - ஏற்படுத்தியுள்ளார்.

वेदः स्मृतिः सदाचारः स्वस्य च प्रियमात्मनः ।

एतच्चतुर्विधं प्राहुः साक्षाद्दर्मस्य लक्षणम् ॥ ४ ॥

धर्मस्य - தர்மத்திற்கு, वेदः - வேதம், स्मृतिः - தர்ம சாஸ்திரம், सदाचारः - நல்லோர்களின் (சிஷ்டர்கள்) நடத்தை, स्वस्य आत्मनः प्रियं - தன் மனதின் சந்தோஷம் ஆகிய, एतच्चतुर्विधं - இந்த நான்கு விதமான, लक्षणं - ப்ரமாணத்தை, प्राहुः - சொல்கிறார்கள்.

स्वाध्यायेन व्रतैर्होमैस्त्रैविद्येनेज्यया सुतैः ।

महायज्ञैश्च यज्ञैश्च ब्राह्मीयं क्रियते तनुः ॥ ५ ॥

स्वाध्यायेन - வேதாப்யாஸத்தாலும், व्रतैः - மதுபானம், மாம்ஸம் உண்ணாதல் முதலியவற்றை விடுதலாலும், होमैः - ஒளபாஸனம் முதலிய ஹோமங்களாலும், त्रैविद्येन - த்ரைவித்யம் என்ற வ்ரதத்தாலும், इज्यया - (ப்ரம்ஹசர்யாச்ரமத்தில்) தேவர், ரிஷி, பித்ருக்களுக்கு செய்யும் தர்ப்பணத்தாலும், सुतैः - (க்ருஹஸ்தாச்ரமத்தில்) ஸந்ததிகளை விருத்தி செய்வதாலும், महायज्ञैः च - தேவயக்கும், ரிஷியக்கும், பித்ருயக்கும், பூதயக்கும், மனுஷ்யக்கும், ஆகிய தினம்

செய்யவேண்டிய) ஐந்து வித யாகத்தாலும், யஜை: ச - ஐயோதிஷ்டோமம் முதலிய யாகங்களாலும், ஐய் - இந்த, தனு: - சரீர்த்தால் பிரிக்கப்பட்ட ஆத்மா, ब्राह्मी - பரமாத்மாவை அடையக்கூடிய யோக்யதையுள்ளதாக, क्रियते - செய்யப்படுகிறது.

पूजयेदशनं नित्यमद्याच्चैतदकुत्सयन् ।

दृष्ट्वा हृष्येत्प्रसीदेच्च प्रतिनन्देच्च सर्वशः ॥ ६ ॥

नित्यं - எப்பொழுதும், अशनं - அன்னத்தை, पूजयेत् - பூஜிக்கவேண்டும் (ப்ராணனைச் சேர்ந்ததென்று த்யானம் செய்ய வேண்டும்), एतत् - இந்த அன்னத்தை, अकुत्सयन् - நிந்தனை செய்பாதவராக, अद्यात् - ஸாப்பிட வேண்டும், दृष्ट्वा - (அன்னத்தை) பார்த்து, हृष्येत् - ஸந்தோஷமடைய வேண்டும், प्रसीदेत् च - (அன்னத்தைப் பார்த்ததினால் மனதினுள்ள வருத்தத்தை விட்டு) தெளிவுள்ளவனாகிடுக்க வேண்டும், सर्वशः च - எல்லா அன்னத்தையும், प्रतिनन्देत् - (எப்பொழுதும் எங்களுக்கு அன்னமிடுக்கவேண்டுமென்று) வந்தனம் செய்யவேண்டும்,

पूजितं ह्यशनं नित्यं बलमूर्जं च यच्छति ।

अपूजितं तु तद्भूक्तमुभयं नाशयेदिदम् ॥ ७ ॥

हि - எக்காரணத்தால், पूजितं - பூஜிக்கப்பட்ட, अशनं - அன்னம், बलं - சாமர்த்யத்தையும், ऊर्जं च - வீர்யத்தையும், यच्छति - கொடுக்கின்றதோ (அதனால் பூஜிக்க வேண்டும்), अपूजितं - பூஜிக்கப்படாத, इदं तु - இந்த அன்னமோ, भुक्तं - ஸாப்பிடப்பட்டதாக, तद् उभयं - அந்த இரண்டையும், नाशयेत् - அழித்து விடும்.

न जातु कामः कामानामुपभोगेन शाम्यति ।

हविषा कृष्णवर्त्मैव भूय एवाभिवर्धते ॥ ८ ॥

காம: - ஆசையானது, जातु - ஒரு பொழுதும், कामानां - ஆசைப்படுகின்ற சப்தம், ரூபம், முதலிய விஷயங்களை, उपभोगेन - அனுபவிப்பதால், न शाम्यति - சாந்தியடையாது, हविषा - நெய் முதலிய ஹோமம் செய்யும் தரவ்யத்தால் कृष्णवर्त्म इव - அக்னி போல, भूय: एव - மிகவும் அதிகமாகவே, अभिवर्धते - விருத்தியடைகிறது.

श्रुत्वा स्पृष्ट्वा च दृष्ट्वा च भुक्त्वा ग्रात्वा च यो नरः ।

न हृष्यति ग्लायति वा स विज्ञेयो जितेन्द्रियः ॥ ९ ॥

ய: - எந்த, नर: - மனிதன், श्रुत्वा - (ஸ்துதி நின்றத வாக்கியங்களை) கேட்டும், स्पृष्ट्वा च - (மிருதுவான பட்டு முதலியவற்றையும், கடினமான வஸ்துக்களையும்) ஸ்பரிசித்தும், दृष्ट्वा च - (நல்ல ரூபத்தையோ, குரூபத்தையோ), பார்த்தும், भुक्त्वा च - (இனிய உணவையோ, சுவையற்ற உணவையோ) ஸாப்பிட்டும், ग्रात्वा च - (நல்லவாஸனையையோ தீய வாஸனையையோ) முகர்ந்தும், न हृष्यति - ஸந்தோஷமடைய வில்லையோ, न ग्लायति वा - துக்கத்தை யடைய வில்லையோ, स: - அந்த மனிதன், जितेन्द्रिय: - இந்திரியங்களை ஜயித்தவனாக, विज्ञेय: - அறியப்பட வேண்டியவன்.

अभिवादनशीलस्य नित्यं वृद्धोपसेविनः ।

चत्वारि तस्य वर्धन्ते आयुर्विद्यायशोबलम् ॥ १० ॥

नित्यं - எப்பொழுதும், अभिवादन शीलस्य - (எழுந்து) நமஸ்கரிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ள, वृद्धोपसेविन: - பெரியோர்

களை ஸேஷிப்பவனான, தஸ்ய - அப்புருஷனுக்கு, आयुः - வயது, विद्या - கல்வி, यशः - புகழ், बलं - பலம் (ஆசிரிய), चत्वारि - நான்கும், वर्धन्ते - விருத்தியடைகின்றன.

न तेन बृद्धो भवति येनास्य पलितं शिरः ।

यो वै युवाप्यधीयानस्तं देवाः स्थविरं विदुः ॥ ११ ॥

येन - எதனால், अस्य - இந்த புருஷனுடைய, शिरः - தலை, पलितं - வெளுத்திருக்கின்றதோ, तेन - அதனால், बृद्धः - பெரியவனாக, न भवति - ஆகமாட்டான், युवा अपि - யௌவனமுள்ளவனாகிலும், यः - எவன், अधीयानः - வேத சாஸ்திரங்களை அப்யஸித்திருக்கின்றாரோ, तं - அப்புருஷனை, देवाः - தேவர்கள், स्थविरं - வயது முதிர்ந்தவனாக, विदुः - அறிகின்றார்கள்.

यथा काष्ठमयो हस्ती यथा चर्ममयो मृगः ।

यश्च विप्रोऽनधीयानः त्रयस्ते नाम विभ्रति ॥ १२ ॥

काष्ठमयो हस्ती - கட்டையால் செய்யப்பட்ட யானை, यथा - எப்படியோ, चर्ममयः - தோலினால் செய்யப்பட்ட, मृगः यथा - மான் எப்படியோ, (तथा - அவ்வாற), अनधीयानः - வேத சாஸ்திரங்களை கற்காத, यश्च विप्रः - யாதொரு பிரமணன் இருக்கிறானோ, ते त्रयः - அப்பேர்ப்பட்ட மூவரும், नाम - (யானை, மான், பிரமணன் என்ற) பெயரை மட்டும், विभ्रति - வலிக்கிறார்கள் (உண்மையான யானை முதலியவற்றாலேற்படும் புலன் கிடைப்பதில்லை).

नारुतुदः स्यात् आर्तोऽपि न परद्रोहकर्मधीः ।

ययास्योद्विजते वाचा नालोक्यां तामुदीरयेत् ॥ १३ ॥

आर्तः अपि - கஷ்டங்களால் பீடிக்கப்பட்டவனாகிலும்,  
 अरुन्तुदः - (பிறர்) மனதிற்கு துக்கம் கொடுப்பவனாக, न  
 स्यात्-இருக்கக்கூடாது, परद्रोहकर्मधीः-பிறருக்கு த்ரோஹம்  
 செய்யும் கார்பத்தையும் புத்தியையும் உள்ளவனாக, न स्यात्-  
 இருக்கக்கூடாது, अस्य - இந்த புருஷனுடைய, यया वाचा-  
 எந்த வாக்கியத்தால் (परः - பிறர்), उद्विजते - நடுங்குகின்  
 றோ, अलोक्यां - நற்கதியடைய இடையூறான, तां - அப்  
 பேர்ப்பட்ட வாக்யத்தை, न उदीरयेत् - சொல்லக்கூடாது.

चोदितो गुरुणा नित्यं अप्रचोदित एव वा ।

कुर्यादध्ययने यत्नं आचार्यस्य हितेषु च ॥ १४ ॥

गुरुणा - ஆசாரியரால், चोदितः - தூண்டப்பட்டவனாக  
 कवो, वा - அல்லது, अप्रचोदित एव - தூண்டப்படாதவ  
 न्னாகவோ, नित्यं - எப்பொழுதும், अध्ययने - வேதம் முதலிய  
 வித்யையைக் கற்பதிலும், आचार्यस्य-குருவனுடைய, हितेषु  
 च - நன்மைகளிலும், यत्नं - முயற்சியை, कुर्यात् - செய்ய  
 வேண்டும்.

शरीरं चैव वाचं च बुद्धीन्द्रियमनांसि च ।

नियम्य प्राञ्जलिस्तिष्ठेत् वीक्षमाणो गुरोर्मुखम् ॥ १५ ॥

शरीरं च एव-உடலையும், वाचं च-வாக்கையும், बुद्धीन्द्रिय  
 मानांसि च - புத்தி, கண் முதலிய இந்திரியங்கள், மனது  
 களையும், नियम्य - அடக்கி, प्राञ्जलिः - கை கூப்பியவனாக,

गुरोः - ஆசாரியருடைய, मुखं-முகத்தை, वीक्षमानः - பார்க்கின்றவனாக, तिष्ठेत् - இருக்க வேண்டும்.

आचार्यश्च पिता चैव माता भ्राता च पूर्वजः ।

नार्तेनाप्यवमन्तव्याः ब्राह्मणेन विशेषतः ॥ १६ ॥

आचार्यः च - குருவும், पिता च एव - தந்தையும், माता-தாயும், पूर्वजः भ्राता - முத்த ஸஹோதரனும், आर्तेन अपि - கஷ்டப்படுகின்றவனாகிலும் புருஷனால், न अवमन्तव्याः-அவமதிக்கப்படத் தக்கவர்களல்ல. विशेषतः - விசேஷமாக, ब्राह्मणेन - பிற்றாமணனால், नावमन्तव्याः - அவமதிக்கத்தக்கவர்களல்ல.

इमं लोकं मातृभक्त्या पितृभक्त्या तु मध्यमं ।

गुरु शुश्रूषया त्वेवं ब्रह्मलोकं समश्नुते ॥ १७ ॥

मातृभक्त्या - தாய் பக்தியால், इमं लोकं - இந்த பூலோகத்தையும், पितृभक्त्या तु - தந்தை பக்தியாலோ, मध्यमं - அந்தரிக்கூ லோகத்தையும், एवं - இவ்வாறு, गुरुशुश्रूषया तु - குருவிற்கு செய்யும் பணிவிடையாலோ, ब्रह्मलोकं - ப்ரஹ்ம லோகத்தையும், (अथावतु अन्तर्गत लोकास्ति) (அதாவது அந்தந்த லோகத்திலுள்ள சுகத்தை), समश्नुते - அனுபவிக்கிறான்.

यत्र नार्यस्तु पूज्यन्ते रमन्ते तत्र देवताः ।

यत्रैतास्तु न पूज्यन्ते सर्वास्तत्राफलाः क्रियाः ॥ १८ ॥

यत्र - எந்த வம்சத்தில், नार्यः - ஸ்திரீகள், पूज्यन्ते - கௌரிக்கப்படுகின்றார்களோ, तत्र - அந்த வம்சத்தில், देवताः - தேவர்கள், प्रसीदन्ति - அனுகூலம் செய்கிறார்கள்.



यत्र तु - எந்த குலத்திலோ, एताः - ஸ்திரீகள், न पूज्यन्ते - பூஜிக்கப்படவில்லைபோ, तत्र - அந்த குலத்தில் (செய்யப் படும்), सर्वाः - எல்லா, क्रियाः - கர்மாக்களும், अफलाः - பிரயோஜனமற்றவைகள்.

संप्राप्ताय त्वतिथये प्रदद्यादासनोदके ।

अन्नं चैव यथाशक्ति सत्कृत्य विधिपूर्वकम् ॥ १९ ॥

संप्राप्ताय-(தம் வீட்டிற்குத்தானாகவே) வந்த, अतिथये-அதிதிக்கு, आसनोदके - ஆசனம், कालं சுத்தி செய்தல் முதலியவற்றிற்குரிய ஜலத்தையும், अन्नं च एव - அன்னத் தையும், सत्कृत्य - பூஜித்து, विधिपूर्वकं - சாஸ்திர முறைப் படி, यथाशक्ति-தன் சக்திக்குத்தக்கபடி, प्रदद्यात्-கொடுக்க வேண்டும்.

वयसः कर्मणोऽर्थस्य श्रुतस्याभिजनस्य च ।

वेषवाग्बुद्धिसारूप्यं आचरन्विचरेदिह ॥ २० ॥

वयसः - தன் வயதிற்கும், कर्मणः - (தன் வர்ணம், ஆசிரமம் இவைகளின்) கர்மாவிற்கும், अर्थस्य - செல்வத்திற்கும், श्रुतस्य - (தன்) சாஸ்திராப்யாஸத்திற்கும், अभिजनस्य च - குலத்திற்கும், वेषवाग्बुद्धिसारूप्यं - வேஷம், வாக், புத்திகளைத் தகுந்ததாயிருக்கும்படி, आचरन् - செய்து கொண்டு, लोके - உலகில், विचरेत् - பிரவிர்த்தி செய்ய வேண்டும்.

बुद्धिबुद्धिकराण्याशु धान्यानि च हितानि च ।

नित्यं शास्त्राप्यवेक्षेत निगमांश्चैव वैदिकान् ॥ २१ ॥

आशु - சீக்கிரத்தில், बुद्धिबुद्धिकराणि - (சாஸ்திரவிரோதமற்ற) புத்தியை விருத்தி செய்யக் கூடியவைகளும் (வ்யாகரணம், மீமாம்ஸை முதலியவைகள்), धान्यानि च - தனத்தை விருத்தி செய்யக் கூடியவைகளும் (சுக்ர நீதி முதலிய அர்த்த சாஸ்திரங்கள்), हितानि - நன்மை செய்யக்கூடியவைத்ய சாஸ்திரம் முதலியவைகளுமான, शास्त्राणि - சாஸ்திரங்களையும், वैदिकान्-வேதார்த்தத்தை போதிக்கக்கூடிய, निगमान् च एव - நிகமம் என்ற கிரந்தங்களையும், नित्यं - எப்பொழுதும், अवेक्षेत - ஆராய்ந்தறிய வேண்டும்.

ऋषियज्ञं देवयज्ञं भूतयज्ञं च सर्वदा ।

नृयज्ञं पितृयज्ञं च यथाशक्ति न हापयेत् ॥ २२ ॥

ऋषियज्ञ-வேதாத்தயனம் செய்தலாகிய முனிவர்களுக்கு செய்யக்கூடிய யாகம், देवयज्ञ - தேவர்களைக் குறித்த ஓளபாஸனம், अक्னி ஹோத்ரம் முதலிய யாகம், भूतयज्ञ - சூதங்களுக்கு பலியிடுதல், नृयज्ञ - அதிதி பூஜை முதலிய மனிதர்களுக்குறித்த யாகம், पितृयज्ञं च - பித்ருக்களுக்குறித்த கிராத்தம் முதலிய யாகத்தையும், सर्वदा-எப்பொழுதும், यथाशक्ति-தன் சக்திக்கேற்றவாறு, न हापयेत् - விடக்கூடாது.

न लङ्घयेद्वत्सतन्त्रीं न प्रधावेच्च वर्षति ।

न चोदके निरीक्षेत स्वं रूपमिति धारणा ॥ २३ ॥

वत्सतन्त्री - கன்றின் கயிற்றை, न लङ्घयेत् - தாண்டக் கூடாது. वर्षति च - மழை பெய்யும்பொழுது, न प्रधावेत् -

ஓடக்கூடாது. உதகே - ஜலத்தில், ஸ் ரூப் ச - தன் ப்ரதி  
பிம்பத்தையும், ந நிरीक्षेत - பார்க்கக்கூடாது, इति - என்று,  
धारणा - சாஸ்திர சித்தாந்தம்.

नाभमद्यादेकवासाः न नग्नः स्नानमाचरेत् ।

न मूत्रं पथि कुर्वीत न भस्मनि च गोव्रजे ॥ २४ ॥

एकवासाः - ஒரு வஸ்திரமணிந்தவனாக, अन्न - (அன்  
னத்தை) ஆகாரத்தை, न अद्यात् - ஸாப்பிடக்கூடாது. नग्नः -  
இடுப்பில் வஸ்திரமில்லாதவனாக, स्नानं न आचरेत् - ஸ்நானம்  
செய்யக்கூடாது, पथि - வழியில், मूत्रं - சிறுநீர் முதலிய  
வற்றை, न कुर्वीत - கழிக்கக்கூடாது; भस्मनि - சாம்பனி  
லும், न कुर्वीत - கழிக்கக்கூடாது, गोव्रजे - பசு கட்டுமிடத்  
திலும், न कुर्वीत - கழிக்கக்கூடாது.

न फालकृष्टे न जले न चित्यां न च पर्वते ।

न जीर्णदेवायतने न वल्मीके कदाचन ॥ २५ ॥

कदाचन - ஒரு பொழுதும், फालकृष्टे, न - உழப்பெட்ட  
வயலிலும் கழிக்கக்கூடாது, जले न - ஜலத்திலும் கூடாது.  
पर्वते च न - மலையிலும் கூடாது, जीर्णदेवायतने - பழமை  
பான கோவிலிலும் கூடாது, वल्मीके - புற்றிலும், न - கழிக்  
கக்கூடாது.

नाप्सु मूत्रं पुरीषं वा घृविनं वा समुत्सृजेत् ।

अमेध्यलिप्तमन्यद्वा लोहितं वा विषाणि वा ॥ २६ ॥

अप्सु - ஜலத்தில், मूत्रं-சிறுநீரையோ, पुरीषं वा - மலத்  
தையோ. घृविनं - (உமிழ்வதையோ) கபத்தையோ, अमेध्य-  
लिप्तं - சிறுநீர் முதலியவற்றால் அசுத்தமான வஸ்தரம் முத

லியவற்றையோ, अन्यत् वा - சாப்பிட்டு மீதியான வஸ்து  
வையோ, लोहितं - ரத்தத்தையோ, विषाणि वा - விஷங்  
களையோ, न समुत्सृजेत् - போடக்கூடாது.

न कुर्वीत वृथाचेष्टां न वार्यञ्जलिना पिबेत् ।

नोत्सङ्गे भक्षयेत् भक्ष्यान् न जातु स्यात्कुतूहली ॥ २७ ॥

जातु - ஒரு பொழுதும் (இப்பதம் எல்லா இடத்திலும்  
சேர்த்துக் கொள்ளப்பட வேண்டும்.) वृथा चेष्टां-ஒரு வித  
பிரயோஜனமுமில்லாத செய்கையை, न कुर्वीत - செய்யக்  
கூடாது, वारि - ஜலத்தை, अञ्जलिना - அஞ்சலி (குவிக்கப்  
பட்டகை)யினால், न पिबेत् - குடிக்காதே, उत्सङ्गे - மடியில்,  
भक्ष्यान्-உணவுகளை (வைத்துக்கொண்டு), न भक्षयेत् - ணப்  
பிடக்கூடாது, कुतूहली - (பிரயோஜனமின்றி “இது என்ன  
வென்று”) அறிய ஆவலுள்ளவனாக, न स्यात् - இருக்காதே.

उपानहौ च वासश्च धृतमन्यैर्न धारयेत् ।

उपवीतमलङ्कारं स्रजं करकमेव च ॥ २८ ॥

उपानहौ च - செருப்புகளையும், वासश्च - வஸ்தரத்தையு  
யும், उपवीतं - சூணலையும், अलङ्कारं - அலங்காரத்திற்குரிய  
வஸ்துவையும், स्रजं - சூ மாலைபையும். करकमेव च - கமண்  
டலுவும் ஆகியவற்றை, अन्यैः - மற்றவர்களால், धृतं - உப  
யோகிக்கப்பட்டதை, न धारयेत् - உபயோகிக்கக்கூடாது.

वालातपः प्रेतधूमो वर्ज्यं भिन्नं तथासनम् ।

न छिन्द्यान्नखलोमानि दन्तैर्नोत्पाटयेन्नखान् ॥ २९ ॥

वालातपः - இளம் சூரியனின் வெப்பம், वर्ज्यः - தன்  
ளத் தக்கது, प्रेतमः - சுவத்தின் புகை, वर्ज्यः - தள்ளத்

தக்கது, तथा - அவ்வாறு, भिन्नं - முறிந்த, आसनं - ஆசன  
மும், वर्ज्यं - தள்ளத்தக்கது, नखलोमानि - நகம், रோमங்  
களை, न छिन्धात् - துண்டிக்காதே, नखान् - நகங்களை,  
दन्तैः - பற்களால், न उत्पाटयेत् - கடிக்காதே.

आर्द्रपादस्तु भुञ्जीत नार्द्रपादस्तु संविशेत् ।

आर्द्रपादस्तु भुञ्जानो दीर्घमायुस्वाप्नुयात् ॥ ३० ॥

आर्द्रपादः - நனைந்த கால்களை உடையவனாக, भुञ्जीत -  
ஸாப்பிட வேண்டும், नार्द्रपादः तु - நனையாத கால்களை  
உடையவனாக, संविशेत् - சபனம் செய்பவென்றும், आर्द्र-  
पादः - நனைந்த கால்களுடையவனாக, भुञ्जानस्तु - ஸாப்பிடு  
கின்றவனே, दीर्घम् आयुः - நீண்ட ஆயுளை, अवाप्नुयात् -  
அடைவான்.

सत्यं ब्रूयात् प्रियं ब्रूयान्न ब्रूयात् सत्यमप्रियम् ।

प्रियं च नानृपं ब्रूयात् एष धर्मः सनातनः ॥ ३१ ॥

सत्यं - உண்மையை, ब्रूयात् - சொல்ல வேண்டும், प्रियं -  
பிரீதியுண்டுபண்ணுகின்றவற்றை, ब्रूयात् - சொல்ல வேண்  
டும், सत्यं - உண்மையாயினும், अप्रियं - ப்ரியமற்றதை,  
न ब्रूयात् - சொல்லக் கூடாது, प्रियं - ப்ரியமுள்ளதாகினும்,  
अनृतं - பொய்கை, न ब्रूयात् - சொல்லக்கூடாது, एषः -  
இது, सनातनः - (வேத மூலமாக) தொன்று தொட்டுவந்த,  
धर्मः - தர்மம்.

आचाराष्ट्रभते ह्यायुराचारादीप्सिताः प्रजाः ।

आचाराद्धनमक्षय्यमाचारो हन्त्यलक्षणम् ॥ ३२ ॥

आचारात् - (வேதத்தில் சொல்லப்பட்ட) ஆசாரத்

தால், आयुः - ஆயுளை, लभते - அடைகின்றான், आचारात् - ஆசாரத்தால், ईप्सिताः - விரும்பப்பட்ட, प्रजाः - புத்ரன் முதலிய ப்ராஜைகளை, लभते - அடைகிறான். आचारात् - ஆசாரத்தால், अक्षय्यं - குறைவற்ற, धनं - தனத்தையும், लभते - அடைகின்றான். आचारः - ஆசாரமானது, अलक्षणं - பலவித அவலக்ஷணங்களால் தெரிவிக்கப்பட்ட, केषुतिकளை हन्ति - போக்குகிறது

धर्मं शनैः संचिनुयाद्वल्मीकमिव पुत्तिकाः ।

परलोकसहायार्थं सर्वभूतान्यपीडयन् ॥ ३३ ॥

सर्वभूतानि - எல்லாபிராணிகளையும், अपीडयन् - ஹிம்னை செய்வாதவனாக, परलोकसहायार्थं - மற்ற ஜன்மத்தில் (லோகத்திற்கு) உதவியாக, पुत्तिकाः - (எறும்புபோன்ற பூச்சிகள்) கரையான் பூச்சிகள், वल्मीकं इव - புற்கைப்போல், शनैः - சிறிது சிறிதாக, धर्म - தர்மத்தை, संचिनुयात् - சம்பாதிக்க வேண்டும்.

अनभ्यासेन वेदानामाचारस्य च वर्जनात् ।

आलस्यादन्नदोषाच्च मृत्युर्विप्राञ्जिघांसति ॥ ३४ ॥

वेदानां - வேதங்களை, अनभ्यासेन - அப்யாஸம் செய்யாததாலும், आचारस्य - (தன்) ஆசாரத்தை, वर्जनात् - விட்டதாலும், आलस्यात् च - சோம்பலாலும் (சக்தியிருக்கையில் அவச்யம் செய்யவேண்டிய கார்யத்தில் உத்ஸாகமின்மை). अन्नदोषात् च - உணவிலுள்ள தோஷத்தாலும், विप्रान् - பிராமணர்களை, मृत्युः - மரன், जिघांसति - அழிக்க விரும்புகிறான்.

लशुनं गृज्जनं चैव पलाण्डुं कवकानि च ।

अमक्ष्यानि द्विजातीनाममेध्यप्रभवाणि च ॥ ३५ ॥

लशुनं - வெள்ளைப்பூண்டு, गृज्जनं - வெள்ளுள்ளி, पलाण्डु - வெங்காயம், कवकानि च - நாய்க் குடைகளும், अमेध्यप्रभवानि - மலம் முதலிய எருக்களால், உண்டாகின்றவைகளும், द्विजातीनां - ப்ராஹ்மணர்களுக்கு, अमक्ष्याणि - ஸாப்பிடத்தகாதவைகள்.

बालया वा युवत्या वा वृद्धया वापि योषिता ।

न स्वातन्त्र्येण कर्तव्यं किञ्चित्कार्यं गृहेष्वपि ॥ ३६ ॥

बालया वा - பால்யப் பருவமுள்ளவளாகிலும், युवत्या वा - பெளவனமுள்ளவளாகிலும், वृद्धया वा अपि - வயது முதிர்ந்தவளாகிலும், योषिता - ஸ்திரீயினால், गृहेषु अपि - தன் வீடுகளிலும், स्वातन्त्र्येण - தன் இஷ்டப்படி, किञ्चित्कार्यं - எக்காரியமும், न कर्तव्यं - செய்யத்தக்கதல்ல.

बाल्ये पितुर्वशे तिष्ठेत् पाणिग्राहस्य यौवने ।

पुत्राणां भर्तरि प्रेते न भजेत्स्त्री स्वतन्त्रताम् ॥ ३७ ॥

बाल्ये - பால்யத்தில், पितुः - தந்தைக்கு, वशे - அதீனமாகவும், यौवने - பெளவனப் பருவத்தில், पाणिग्राहस्य - கணவனுக்கு (அதீனமாகவும்) भर्तरि प्रेते - கணவன் இறந்தபொழுது, पुत्राणां वशे - புதர்களுக்கு அதீனமாகவும், तिष्ठेत् - இருக்கவேண்டும். स्त्री - ஸ்திரீயானவள், स्वतन्त्रता - தன் இஷ்டப்படியான நிலை, न भजेत् - அடையக்கூடாது.



दृष्टिभूतं न्यसेत्पादं वस्त्रभूतं जलं पिबेत् ।

सत्यभूतां वदेद्वाचं मनः भूतं समाचरेत् ॥ ३८ ॥

दृष्टिभूतं - கண் பார்வைபால் பரிசுத்தமான (அதாவது கேசம், எலும்புகள் முதலியவைகளில்லாத பூமியில்), பாद - காலை, ந்யசேத் - வைக்கவேண்டும், வஸ்த்ரபூத - வஸ்திரத்தினால் பரிசுத்தமான (வடிக் கட்டிய), ஜல - ஜலத்தை, பிவேத் - குடிக்க வேண்டும், சத்யபூதா - உண்மையால் பரிசுத்தமான, வாச் - வார்த்தையை, வடேத் - சொல்ல வேண்டும், மன: பூத - மனதிற்கு திருப்தியானவற்றையே (தன் மனதிற்கு தோஷ முள்ளதாகக் கருதப்படாதவற்றையே), சமாசுரேத் - செய்ய வேண்டும்.

वृद्धांश्च नित्यं सेवेत विप्रान्वेदविदः शुचीन् ।

वृद्धसेवी हि सततं रक्षोभिरपि पूज्यते ॥ ३९ ॥

नित्यं - தினந்தோறும் (காலையில் எழுந்து), வுட்ஷாந் - வயது, தபஸ் முதலியவற்றால் முதிர்ந்தவர்களும், வேதவித:- அர்த்தத்துடன் வேதத்தை அறிந்தவர்களும், ஸுசூந் - பரிசுத்தமானவர்களுமான (சாஸ்திரமுறைப்படியாக), விப்ரான்-பிராமணர்களை, சேவேத் - ஸேவிக்க வேண்டும். ஹி - ஏனெனில், வுட்ஷசேவீ - பெரியோர்களை ஸேவிப்பவன், சதத - எப்பொழுதும், ரக்ஷோபிரபி-கொடிய அரக்கர்களாலும், பூஜ்யதே-பூஜிக்கப்படுகிறான்.

आपदर्थं धनं रक्षेत् दारान् रक्षेद्वनैरपि ।

आत्मानं सततं रक्षेद्वनैरपि धनैरपि ॥ ४० ॥

आपदर्थ - தன் ஆபத்தை நிவர்த்திசெய்வதற்காக, ஧ந்-

செல்வத்தை, ரक्षेत् - காப்பாற்ற வேண்டும், दारान् - மனைவியை, धनैरपि - தனத்தை செலவழித்தாவது, रक्षेत् - ரக்ஷிக்க வேண்டும், आत्मानं - தன்னையோ, सततं - எப்பொழுதும், दारैः अपि - மனைவியை விட்டாவது, धनैः अपि - தனத்தை செலவழித்தாவது, रक्षेत् - ரக்ஷிக்க வேண்டும்.

यत्र धर्मो ह्यधर्मेण सत्यं यत्रानृतेन च ।

हन्यते प्रेक्षमाणानां हताः तत्र सभासदः ॥ ४१ ॥

यत्र - எந்த சபையில், प्रेक्षमाणानां - சபையோர்கள் கவனித்துக் கொண்டிருக்கையில், धर्मः - தர்மமானது, अधर्मेण - அதர்மத்தால், हन्यते - அழிக்கப்படுகிறதோ, यत्र - எந்த சபையில், सत्यं - உண்மை, अनृतेन - பொய்யால், हन्यते च - அழிக்கப்படுகிறதோ, तत्र - அந்த ஸபையில், सभासदः - ஸபையோர்கள், हताः - அழிக்கப்படுகிறார்கள்.

धर्म एव हतो हन्ति धर्मो रक्षति रक्षितः ।

तस्माद्धर्मो न हन्तव्यः मा नो धर्मो हतोऽवधीत् ॥४२॥

हतः - அழிக்கப்பட்ட, धर्मः एव - தர்மமே, हन्ति - (தர்மத்தை அழித்தவனை) அழிக்கிறது. धर्मः - தர்மமானது, रक्षितः - காப்பாற்றப்பட்டதாக, रक्षति - ரக்ஷிக்கிறது. तस्मात् - ஆகையால், धर्मः - தர்மமானது, न हन्तव्यः - அழிக்கப்படத்தக்கதல்ல. हतः - அழிக்கப்பட்ட, धर्मः - தர்மமானது, नः - நம்மை, मा अवधीत् - அழிக்க வேண்டாம்.

वृषो हि भगवान्धर्मः तस्य यः कुरुते ह्यलम् ।

वृषलं तं विदुर्देवास्तस्माद्धर्मं न लोपयेत् ॥ ४३ ॥

भगवान् - பகவானாகிய, धर्मः - தர்மம், वृषः हि- (कामान् वर्षयतीति वृषः) - விரும்பிய வஸ்துக்களைக் கொடுக்கிறதல்லவா? तस्य - அந்த தர்மத்திற்கு, यः - எவன், अलंकुरुते - தடங்கல் செய்கின்றானோ, तं - அப்புருஷனை, देवाः - தேவர்கள், वृषलं-விருஷளானாக, विदुः-அறிகின்றார்கள். (விருஷள ஜாதியைப் போன்றவனாக அறிகிறார்கள்) तस्मात् - சூகைபால், धर्मं - தர்மத்தை, न लोपयेत् - கெடுக்கக்கூடாது.

एक एव सुहृद्धर्मो निधनेऽप्यनुयाति यः ।

शरीरेण समं नाशं सर्वमन्यद्वि गच्छति ॥ ४४ ॥

यः - எந்த தர்மமானது, निधने अपि - மாணத்திலும் (விரும்பப்பட்ட பலனளிப்பதற்கு) अनुयाति - (புருஷனை) தொடர்ந்து செல்கின்றதோ, (सः - அப்பேர்ப்பட்ட) धर्मः - एक एव - தர்மம் ஒன்றுதான், सुहृत् - சிறந்த நண்பன், अन्यत् सर्वं - மற்றதெல்லாம், शरीरेण समं-சரீரத்துடனேயே, नाशं - அழிவை, गच्छति हि - அடைகின்றதல்லவா.

सत्येन पूयते साक्षी धर्मः सत्येन वर्धते ।

तस्मात्सत्यं हि वक्तव्यं सर्ववर्णेषु साक्षिभिः ॥ ४५ ॥

हि-எக்காரணத்தால், साक्षी - சாட்சிபாவவன், सत्येन-சத்யத்தால், पूयते - பரிசுத்தி செய்யப்படுகிறானோ, धर्मः - தர்மம், सत्येन-உண்மையால், वर्धते-விருத்தியடைகின்றதோ,

तस्मात् - ஆகையால், सर्ववर्णेषु - ப்ராம்ஹணர் முதலிய எல்லா வர்ணங்களிலுமுள்ள, साक्षिभिः - சாக்ஷிகளால், सत्य-உண்மை, वक्तव्यं - சொல்லப்படவேண்டும்.

अकुर्वन्विहितं कर्म निन्दितं च समाचरन् ।

प्रसक्तश्चेन्द्रियार्थेषु प्रायश्चित्तीयते नरः ॥ ४६ ॥

विहितं - சாஸ்திரங்களில் ஆவச்யம் செய்யவேண்டுமென்று கூறப்பட்ட, कर्म - கர்மாவை, अकुर्वन् - செய்யாதவனும், निन्दितं च - செய்யக்கூடாதென்று கூறப்பட்ட கர்மாவை, समाचरन् - செய்கின்றவனும், इन्द्रियार्थेषु - கண் முதலிய புலன்களுக்கு திருப்தி கொடுக்கும் விஷயங்களில், प्रसक्तः - ஈடுபட்டவனுமான, नरः - புருஷன், प्रायश्चित्तीयते - பாப பரிஹாரம் செய்துகொள்ளத் தக்கவனாகின்றான்.

ओषध्यः फलपाकान्ताः बहुपुष्पफलोपगाः ॥ ४७ ॥

ओषध्यः - ஓஷதிகள் (நெல், யவை முதலியவைகள்), फलपाकान्ताः - பலங்களின் உற்பத்தியையே முடிவாக உடையவைகளாகவும், बहुपुष्पफलोपगाः - பல புஷ்பங்கள் பழங்களை உடையவைகளாகவும் (भवन्ति - இருக்கின்றன)

अपुष्पाः फलवन्तो ये ते वनस्पतयः स्मृताः ।

पुष्पिणः फलिनश्चैव वृक्षास्तूभयतः स्मृताः ॥ ४८ ॥

ये - எவைகள், अपुष्पा - புஷ்பங்களில்லாதவைகளாகவும், फलवन्तः - பழங்களுள்ளவைகளுமாக இருக்கின்றனவோ, ते - அவைகள், वनस्पतयः - வனஸ்பதிகள் என்று

स्मृताः - கூறப்பட்டுள்ளன. (பூக்களில்லாமலே பழுக்கக் கூடியவைகள்) वृक्षाःतु - மாங்களோ, पुष्पिणः - பூக்களுடையவைகளாகவும், फलिनःच एव - பழங்களுள்ளவைகளாகவும், उभयतः - இரண்டு விதமாக, स्मृताः - கூறப்பட்டுள்ளன.

उपनीय तु यः शिष्यं वेदमध्यापयेद्द्विजः ।

सकल्यं सरहस्यं च तमाचार्यं प्रचक्षते ॥ ४९ ॥

यः - எவர், शिष्यं - சிஷ்யனை, उपनीय - உபநயனம் செய்வித்து, सकल्यं - யக்ளுவித்யையோடு கூடியதும், सरहस्यं - உபநிஷத்தோடு கூடியதுமான, वेदं - வேதத்தை, अध्यापयेत् - அத்யயனம் செய்விக்கின்றாரோ, तं - அவரை, आचार्यं - ஆசார்யர் என்று प्रचक्षते - கூறுகிறார்கள்.

(உபநிஷத், என்பது வேதம் என்ற பதத்தாலேயே கூறப்பட்டதாயினும், அதை முக்யமாகக் கற்க வேண்டுமென்பதற்காகத் தனியாகக் கூறப்பட்டுள்ளது).

नित्यमुद्धृतपाणिः स्यात्साध्वाचारः सुसंयतः ।

आस्यतामितिचोक्तः सन्नासीताभिमुखं गुरोः ॥ ५० ॥

नित्यं - எப்பொழுதும், उद्धृतपाणिः - உத்தரீயத்திற்கு வெளியில் வைக்கப்பட்ட வலது கையை உடையவனாகவும், साध्वाचारः - நல்ல ஆசாரத்தை உடையவனாகவும், आस्यतां इति - உட்காரலாம் என்று, उक्तःच - (குருவினால்) சொல்லப்பட்டவனாகவும், गुरोः - குருவினுடைய, अभिमुखं - எதிராக இருக்கும்படி, आसीत् - உட்காரவேண்டும்.

हीनान्नवस्त्रवेषः स्यात्सर्वदा गुरुसन्निधौ ।

उत्तिष्ठेत्प्रथमं चास्य चरमंचैव संविशेत् ॥ ५१ ॥

सर्वदा - எப்பொழுதும், गुरुसन्निधौ - குருவின் சமீபத்தில், हीनान्नवस्त्रवेषः - (குருவைக் காட்டிலும்) மட்டமான அன்னம், வஸ்திரம், அலங்காரத்தையுடையவனாக, स्यात् - இருக்கவேண்டும். अस्य - இந்த குருவிற்கு, चरमं - பின்னால், (குரு படுத்துக்கொண்ட பிறகு) संविशेत् - படுத்துக் கொள்ளவேண்டும். प्रथमं - முன்னால், उत्तिष्ठेत् - எழுந்திருக்கவேண்டும்.

गुरोर्यत्र परीवादो निन्दा वापि प्रवर्तते ।

कर्णौ तत्रपिधातव्यौ गन्तव्यं वा ततोऽन्यतः ॥ ५२ ॥

यत्र-எந்த இடத்தில் गुरोः - குருவினுடைய, परीवादः - இருக்கின்ற தோஷங்களைச் சொல்வதோ, निन्दावापि - இல்லாத தோஷங்களைச் சொல்வதோ, प्रवर्तते - ஏற்படுகின்றதோ, तत्र - அந்த இடத்தில், कर्णौ - காதுகள், पिधातव्यौ - (சிஷ்யனால்) முடிக்கொள்ளப்பட வேண்டியவைகள். वा - அல்லது, ततः - அந்த இடத்திலிருந்து, अन्यतः - வேறிடத்திற்கு, गन्तव्यं - செல்லவேண்டும்.

यं मातापितरौ क्लेशं सहेते संभवे नृणां ।

न तस्य निष्कृतिः शक्या कर्तुं वर्षशतैरपि ॥ ५३ ॥

नृणां - (மனிதர்களுடைய) குழந்தைகளுடைய, संभवे - உற்பத்தியில், मातापितरौ - தாய் தந்தைகள், यं क्लेशं - எவ்விதக்கஷ்டத்தை, सहेते - பொறுக்கின்றார்களோ, तस्य - அவ்விதக்கஷ்டத்திற்கு, वर्षशतैःअपि - பலவருஷங்களிலும்,

निष्कृतिः - பிரத்யுபகாரம், (பரிஹாரம்) कर्तु - செய்வதற்கு,  
न शक्या - முடியாது.

तयोर्नित्यं प्रियं कुर्यादाचार्यस्य च सर्वदा ।

तेष्वेवत्रिषु तुष्टेषु तपः सर्वं समाप्यते ॥ ५४ ॥

तयोः - அந்த தாய் தந்தைகளுக்கு, नित्यं - எப்பொழுதும், प्रियं - ப்ரியத்தை, कुर्यात् - உண்டுபண்ணவேண்டும், त्रिषु तेषु - அந்த மூவர்களும், तुष्टेषु एव - ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாயிருக்கும்பொழுதே, सर्वं तपः - சாந்திராயணம் முதலிய எல்லாத்தவடும் (அதாவது எல்லாவித தவத்தின் பயனும்) समाप्यते - நன்கு அடையப்படுகிறது.

तेषां त्रयाणां शुश्रूषा परमं तप उच्यते ।

न तैरभ्यननुज्ञातः धर्ममन्यं समाचरेत् ॥ ५५ ॥

तेषां त्रयाणां - அம்மூவர்களின், शुश्रूषा - பணியிடை, परमं तपः - சிறந்த தவமென்று, उच्यते - சொல்லப்படுகிறது, तै - அவர்களால், अभ्यननुज्ञातः - அனுமதிக்கப்படாதவனாக, अन्यं धर्म - வேறு தர்மத்தை, न समाचरेत् - செய்யக் கூடாது.

अध्यापनं ब्रह्मयज्ञः पितृयज्ञस्तु तर्पणम् ।

होमो दैवो बलिर्भौतो नृयज्ञोऽतिथिपूजनम् ॥ ५६ ॥

अध्यापनं - வேதத்தைக் கற்பித்தல், அத்யயனம் செய்தல், (இரண்டும்) ब्रह्मयज्ञः - ப்ரம்ஹயக்ஞம், (எனப்படும்) तर्पणम् - (அன்னம், எள்ளு முதலியவற்றாலோ, தீர்த்தத் தாலோ) தர்பணம் செய்தல், पितृयज्ञः - பித்ருயக்ஞம்,



ஹோம: - அக்னியில் ஹோமம் செய்தல், தேவ: - தேவயக்கும்,  
 வலி: - பஸியிடுதல், மூத: - மூதயக்கும், அதிதிபூஜனம் - அதிதி  
 களைப் பூஜித்தல், நய: - மனுஷ்யயக்கும்.

लोष्ठमर्दी तृणच्छेदी नखखादी चयो नरः ।

स विनाशं व्रजत्याशु सूचकोऽशुचिरेव च ॥ ५७ ॥

ய: நர: - எந்த மனிதன், லோஸ்டமர்தீ - (பிரயோஜன  
 மின்றி) மண் கட்டிகளை பொடி செய்கின்றானோ, துணுக்கெதி-  
 புற்களைக்கிள்ளுகின்றானோ, நகங்களைக் கடிக்க  
 கின்றானோ, சூசக: - (பிறர்களிடம் இருப்பவைகளும், இல்  
 லாதவைகளுமான) தோஷங்களைப் பாகடனம்செய்கின்றானோ,  
 அசுசி:ஏவ ச - உள்ளும், வெளியும் (சாஸ்திரங்களில் கூறப்  
 பட்டபடி) பரிசுத்தியற்றவனோ, ச: - அம்மனிதன், அசு -  
 சீக்கிரத்தில், விநாசம் - அழிவை, வ்ரஜதி - அடைகின்றான்.

लोभः स्वभोऽधृतिः क्रौर्यं नास्तिक्यं भिन्नवृत्तिता ।

याचिष्णुता प्रमादश्च तामसं गुणलक्षणम् ॥ ५८ ॥

லோம: - பேராசை, ச்வம: - எப்பொழுதும் தூங்குதல்,  
 அஹதி: - கார்பண்பம், க்ரூயம் - குரூரத்தன்மை, (கோள்  
 சொல்வது) நாஸ்திக்யம் - பரலோகமில்லையென்ற புத்தி,  
 பிந்வ்ரத்திதா - ஸதாசாரத்தை விடுவது, யாசிஷ்ணுதா - யாஜிக்  
 கும் ஸ்வபாவம், ப்ரமாத: ச - தர்மம் முதலியவற்றில் கவன  
 மின்மை ஆகியவை, தாமசம் குணலக்ஷணம் - தமோ குணத்தின்  
 கார்பம். (இதனால் தமோகுணமுள்ளவனெனக் கருத  
 வேண்டும்)

तमसो लक्षणं कामः रजसस्त्वर्थ उच्यते ।

सत्वस्य लक्षणं धर्मः श्रैष्ठ्यमेषां यथोत्तरम् ॥ ५९ ॥

காம: - காமமே முக்யமாயிருத்தல், தமச: - தமஸ் என்ற குணத்திற்கு, லக்ஷணம் - லக்ஷணமாகவும், ரஜச: - ரஜஸ் என்ற குணத்திற்கோ, அर्थ: - செல்வத்தை முக்யமாகக் கொள்ளுதல், லக்ஷணம் - லக்ஷணமாகவும், சத்வச्य - ஸத்வ குணத்திற்கு, धर्म: - தர்மத்தை முக்யமாகக் கொள்ளுதல், லக்ஷணம் - லக்ஷணமாகவும், उच्यते - சொல்லப் படுகிறது. एषां - இம்முன்று குணங்களுக்குள், यथोत्तरं - (தமஸைக் காட்டிலும், ரஜஸ் என்று) மேல் மேல் சொல்லப் பட்டது, श्रैष्ठ्यं - மிகச்சிறந்தது.

पितृदेव मनुष्याणां वेदश्चक्षुः सनातनम् ।

अशक्यं चाप्रमेयं च वेदशास्त्रमिति स्थितिः ॥ ६० ॥

பிதர்தேவ மனுஷ்யாணாம் - பித்ருக்கள், தேவதைகள், மனிதர்களுக்கு, वेद: - வேதம், सनातनं - அழிவற்ற, चक्षु: - கண், वेदशास्त्रं - வேதரூப சாஸ்த்ரம், अशक्यं च - செய்வதற்கு முடியாதது, (இதனால் அபௌருஷேயம் என்று கிடைக்கிறது) अप्रमेयं च - (மீமாம்சை முதலிய சாஸ்த்ர உதனியின்றி) अहिय முடியாதது, इति स्थिति: - என்ற வ்யவஸ்தை (தீர்மானம்) உள்ளது.

चातुर्वर्ण्यं त्रयो लोकाश्चत्वारश्चाश्रमाः पृथक् ।

भूतं भव्यं भविष्यं च सर्वं वेदात्प्रसिध्यति ॥ ६१ ॥

चातुर्वर्ण्यं - (ப்ராம்ஹணன், கூத்திரியன், வைச்யன், சூத்ரன் என்ற) நான்கு வர்ணங்களும், त्रयो लोका: च -

ஸ்வர்கம் முதலிய முன்று உலகங்களும், चत्वारः आश्रमाः च - (ப்ரம்ஹசர்ய, க்ருஹஸ்த, வானப்ரஸ்த, ஸந்யாஸமென்ற) நான்கு ஆசிராமங்களும், पृथक् - தனித்தனியே, वेदात् - வேதத்தினின்று, प्रसिद्ध्यन्ति - நிலைபெற்றிருக்கின்றன, भूतं - சென்றதும், भव्यं - இருக்கின்றதும், भविष्यं च - வரப்போகின்றதுமான, सर्वं - எல்லாம், वेदात् - வேதத்தினின்றே, प्रसिद्ध्यति - சித்தி பெறுகின்றது.

## ॥ सूत्रसुभाषितानि ॥

तृतीयशीष्टागमः ॥ १ ॥

வேதத்தில் கூறப்பட்ட தர்மம் முதல் பக்ஷமானது, தர்ம சாஸ்திரங்களில் கூறப்பட்டது இரண்டாவது பக்ஷமானது என்று கூறி அடுத்தபடியாக :—

तृतीयः - மூன்றாவது பக்ஷமான தர்மம், शिष्टागमः - சிஷ்டா சாரத்தால் அறியப்படுவது.

சிஷ்டர்களின் லக்ஷணம்.

शिष्टाः खलु विगतमत्सराः निरहङ्काराः कुम्भीधान्याः कुलोलुपाः दम्भदर्भलोभ मोह क्रोध विवर्जिताः ॥ २ ॥

शिष्टाः खलु - சிஷ்டர்களோ வெனில், विगतमत्सराः - பொறுமை யில்லாதவர்களும், निरहङ्काराः - கர்வமற்றவர்களும், कुम्भीधान्याः - பத்து தினங்களுக்கு வேண்டிய

அளவு தான்யங்களுடையவர்களும், குலோலுபா: - ஆசையற்ற  
வர்களும், டம்ம, டம்ம, லோம, மோஹ, கோப, விவர்த்தி: - டம்பம்,  
கொழுப்பு, பேராசை, மோஹம், கோபம், இவைகளில்லாத  
வர்களுமாக இருப்பவர்கள்.

• டம்மேணாதி஑தோ யேஸா் வேட்ஸ்ஸபரிவ்ஹண: ।

சிஷாஸ்தடநுமானஜா: ஸ்ருதிப்ரத்யக்ஷஹேதவ: ஐதி ॥ ௩ ॥

யேஸா் - ஑வர்களால், ஸபரிவ்ஹண: - புராணம், மீமாம்ஸை  
முதலிய அங்கங்களுடன் கூடிய, வேட: - வேதம், டம்மேண -  
தர்ம சாஸ்திர விதிப்படி, அதி஑த: - அத்யயனம் செய்யப்  
பட்டதோ, (தே சிஷா: - அவர்கள் சிஷ்டர்கள்,) சிஷா: -  
அப்பேர்ப்பட்ட சிஷ்டர்கள், ஸ்ருதிப்ரத்யக்ஷஹேதவ: - வேதத்  
தையே தர்மத்திற்கு ப்ரத்யக்ஷ காரணமாக ஁டையவர்களை,  
தடநுமானஜா: - (ப்ரத்ய ச்ருதி தெரியாத விஷயங்களில்)  
வேதத்தை அனுமான ப்ரமாணத்தால் அறிகின்றவர்கள்.

டம்மசாஸ்த்ரதாரூ஁: வேடஸங்஑தரா ட்விஜா: ।

க்ரீ஁தார்த்மபி யட்ஸ்ரயு: ஸ டம்ம: ப்ரம: ஸ்முத: ॥ ௪ ॥

டம்மசாஸ்த்ரதாரூ஁: - தர்ம சாஸ்திரமாகிய ரகத்தில்  
஑றியவர்களும், வேடஸங்஑தரா: - வேதமாகிய கத்தியை தரித்  
வர்களுமாகிய, ட்விஜா: - ப்ராம்ஹணர்கள், க்ரீ஁தார்த்மபி-வினே  
பாட்டிற்காகவாவது, யத் - ஑தை, ஸ்ரயு: - சொல்வார்களோ,  
ஸ: - அது, ப்ரம: - சிறந்த, டம்ம: - தர்மமாக, ஸ்முத: - கூறப்  
படுகிறது.

டக்ஷிணம் டக்ஷிணேன ஸவ்யம் ஸவ்யேன சோபஸங்஑ஹீயாத் ।

஁ரீ஁மாயு: ஸ்வர்஑ சேக்ஷந் ॥ ௫ ॥

சிஷ்யன், டக்ஷிணம் - (குருவின்) வலது பாதத்தை,

ஒடுகின்றவைகளும், **அநிறுதாஸு** - அடைக்கப்பட்டுத் தேங்-  
காமலிருப்பவைகளுமான (தீர்த்தங்களில்), **தேவர்பிபி-  
தர்பணம்** - தேவ, ருஷி, பித்ருக்களுக்குத் தர்ப்பணத்தை,  
**குவீரன்** - செய்ய வேண்டும்.

**சாயம் பிராதர்யதசுநியம் ச்யாத்நென வர்ஷதேவம் வலிமுபஹ்ய  
பிராஹ்மணசுத்ரியவித்ஸூத்ரானப்யாஸதாந் யதாஸக்தி பூஸயேத் || ௯ ||**

க்ருஹஸ்தன், **சாயம் பிராத:** - மாலை (இரவு), **பிராத:** -  
காலை வேலைகளில், **யத்** - யாதொரு அன்னம், **அசுநியம்** -  
ஸாப்பிடுவதற்குத் தக்கதாக, **ச்யாத்** - ஏற்படுகின்றதோ,  
**நென அந்நென** - அந்த அன்னத்தால், **வர்ஷதேவம் (கூத்வா)** - வைச்வ  
தேவத்தைச் செய்து, **வலிம் ச** - பலி ஹாணத்தையும்,  
**உபஹ்ய** - செய்துவிட்டு, **அப்யாஸதாந்** - (நம் வீட்டிற்கு) வந்  
தவர்களான, **பிராஹ்மண சுத்ரிய வித்ஸூத்ரான** - ப்ராம்ஹணர், முத  
லான வர்ணத்தார்களை, **யதாஸக்தி** - தன் சக்திக்கேற்றபடி,  
**பூஸயேத்** - பூஜிக்க வேண்டும்.

அன்னத்தைப் பிறருக்கு கொடுக்காமல் ஸாப்பிடுகின்  
றவர்களுக்கு தோஷமேற்படுமென்பதைக் தெரிவிக்கும்  
அன்ன கீதம் :—

**யோ மாஸதத்வா பித்ருதேவதாப்யோ பூத்யாதிதீநாந் ச சுஹஸுநஸ்ய |  
ஸ்பந்நமஸுந்விஸமதி மோஹத்ஸமஸ்யஹ் தஸ்ய ச சூத்யுரஸி ||**

ஒடுகின்றவைகளும், அநிறுதாஸு - அடைக்கப்பட்டுத் தேவ-  
காமலிருப்பவைகளுமான (தீர்த்தங்களில்), தேவர்பிபி-  
தர்பணம் - தேவ, ருஷி, பித்ருக்களுக்குத் தர்ப்பணத்தை,  
குவீரன் - செய்ய வேண்டும்.

सायं प्रातर्यदशनीयं स्यात्तेनाऽग्नेन वैश्वदेवं बलिमुपहृत्य  
ब्राह्मणक्षत्रियविद्विशूद्रानभ्यागतान् यथाशक्ति पूजयेत् ॥ ९ ॥

க்ருஹஸ்தன், சாய் பிராத: - மாலை (இரவு), பிராத: -  
காலை வேலைகளில், யத் - பாதொரு அன்னம், அசனிய -  
ஸாப்பிடுவதற்குத் தக்கதாக, ச்யாத் - ஏற்படுகின்றதோ,  
தென அந்நென - அந்த அன்னத்தால், வைஸ்வதேவ் (கூதா) - வைச்வ  
தேவத்தைச் செய்து, பலி ச - பரி ஹாணத்தையும்,  
உபஹ்ய - செய்துவிட்டு, அப்யாகதான - (நம் வீட்டிற்கு) வந்  
தவர்களான, ப்ராஹ்மணா வித்ஸூத்ராந் - ப்ராஹ்மணர், முத  
லான வர்ணத்தார்களை, யதாசக்தி - தன் சக்திக்கேற்றபடி,  
பூஜயேத் - பூஜிக்க வேண்டும்.

அன்னத்தைப் பிறருக்கு கொடுக்காமல் ஸாப்பிடுகின்  
றவர்களுக்கு தோஷமேற்படுமென்பதைத் தெரிவிக்கும்  
அன்ன கீதம் :—

यो मामदत्त्वा पितृदेवताभ्यो भृत्यातिथीनां च सुहजनस्य ।  
संपन्नमशन्निषमसि मोहायममथहं तस्य च मृत्युरसि ॥

ஸ்துதி செய்யும் அன்னகீதம்

हुताग्निहोत्रः कृतवैश्वदेवः पूज्यातिथीन् भृत्यजनावशिष्टम् ।  
तुष्टशुचिश्रद्धधत्ति यो मां तस्यामृतं स्यां  
स च मांभुनक्ति ॥ १० ॥

ய: - எவன், மா - என்னை (அன்னத்தை), பிதृதேவதாப்ய:-  
பித்ருக்கள் தேவர்களுக்கும், பூத்யாதிதீநா - வேலைக்காரர்கள்  
அதிதிகளுக்கும், சுஷ்டிஸ்ய ச - நண்பருக்கும், அத்வா -  
கொடுக்காமல், மோஹத் - அறிபாமையால், சம்பந் - ஸமிருத்த  
மாக, அஷந் - ஸாப்பிடுகின்றோ, (ச: - அவன்), விஷ் -  
விஷத்தை, அசி - ஸாப்பிடுகிறான். அஹ் - நான், த் -  
அவனை, அசி - ஸாப்பிடுகிறேன்.. தஸ்ய - அவனுக்கு,  
மூத்யு: ச - பமனாகவும், அசி - இருக்கிறேன்.

हुताग्निहोत्रः - செய்யப்பட்ட அக்னி ஹோத்ரமுடைய  
வனாகவும், कृतवैश्वदेवः - வைச்வதேவம் செய்தவனாகவும்,  
अतिथीन् - அதிதிகளை, पूज्य - பூஜித்து, भृत्यजनावशिष्टं -  
சுச்ருஷை செய்யும் பரிசாரகர்களுக்கு கொடுத்து மிகுதி  
பான மா - என்னை, (அன்னத்தை), तुष्टः - சந்தோஷ  
முடையவனாகவும், शुचिः - பரிசுத்தனாகவும், श्रद्धधत् -  
ச்ரத்தையுள்ளவனாகவும், यः-எவன், अति-சாப்பிடுகிறோ,  
तस्य - அவனுக்கு, अमृतं - அமிர்தமாக, स्यां -இருப்பேன்.  
स च - அவனும், मां - அமிருதமான என்னை, भुनक्ति -  
ஸாப்பிடுகிறான்.

शुक्ता रुक्षाः परुषा वाचो नब्रूयात् ॥ ११ ॥

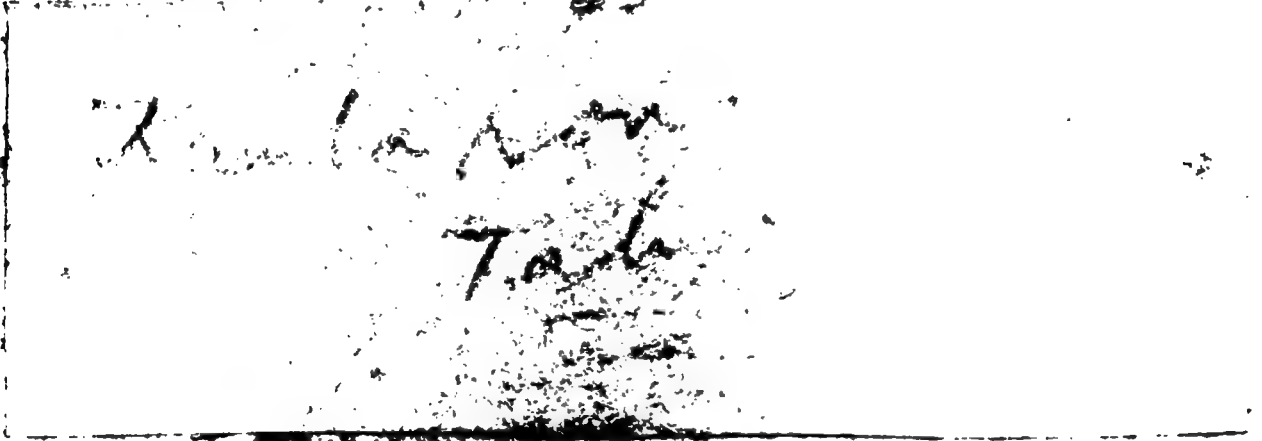
शुक्ताः - வருத்தத்தைக் கொடுப்பவைகளும், रुक्षाः -



இருக்கும் தோஷத்தைக் கபடமாக குணமாகக் கற்பித்துக் கூறுபவைகளும் (அதாவது உண்மையாகக் குருடானவர்களை நல்ல கண் உள்ளவென்றோர் கூறுவது), परुषाः - கடுமையானவைகளுமான, वाचः - வார்த்தைகளை, न ब्रूयात् - சொல்லக்கூடாது

नैकोऽध्वानं व्रजेत् ॥ १२ ॥

एकः - ஒருவனாக, अध्वानं - மார்கத்தில், न व्रजेत् - செல்லக்கூடாது,



न प्रतिसायं व्रजेत् ॥ १४ ॥

प्रतिसायं - ஸாயங்காலத்தை முன்னிட்டுக் கொண்டு, न व्रजेत् - செல்லக்கூடாது.

न नगः स्नायात् ॥ १५ ॥

இடுப்பில் வஸ்திரமில்லாதவனாக ஸ்நானம் செய்பவர்கூடாது.

न नक्तं स्नायात् ॥ १६ ॥

நடு இரவில் ஸ்நானம் செய்பவர்கூடாது.

न नदीं बाहुकस्तरेत् ॥ १७ ॥

நதீ - நதியை, பாஹுக - கைகளால் நீந்துகின்றவனாக,  
न तरेत् - தாண்டக்கூடாது.

न कूपमवेक्षेत ॥ १८ ॥

கிணற்றில் தன் ப்ரதிபிம்பத்தை பார்க்கக்கூடாது.

न गर्तमवेक्षेत ॥ १९ ॥

பள்ளத்தைப் பார்க்கக் கூடாது.

पन्थादेयो ब्राह्मणाय गवे राज्ञे ह्यचक्षुषे ।

वृद्धाय भारतप्ताय गर्भिण्यै दुर्बलाय च ॥ २० ॥

ब्राह्मणाय - ப்ராம்ஹணனுக்கும், गवे - பசுவிற்கும்,  
राज्ञे - அரசனுக்கும், अचक्षुषे - கண்ணில்லாதவனுக்கும்,  
वृद्धाय - கிழவருக்கும், भारतप्ताय - பாரத்தால் கஷ்டப்  
படுகின்றவனுக்கும், गर्भिण्यै - கர்ப்பிணிக்கும், दुर्बलाय च -  
பலமில்லாதவனுக்கும், पन्थाः - வழியானது, देयः - விடப்  
படவேண்டும் (நெருக்கடியான வழியில் முன் கூறியவர்  
களுக்கு முதலில் வழிவிட்டு பின் நாம் செல்லவேண்டும்.)

रथाश्वगजधान्यानां गवां चैव रजश्शुभम् ।

अप्रशस्तं समूहन्याः श्वाजाविखरवाससाम् ॥ २१ ॥

रथाश्वगजधान्यानां - தேர், குதிரை, யானை, தான்யங்  
களுடையவும், गवां च एव - பசுக்களுடையவுமான, रजः -  
பழுது, शुभं - நன்மையானது, समूहन्याः - துடைப்பத்

தினுடையதும், ஸ்வாஜாவி ஸர்வாஸஸாம் - நாய், 'வெள்ளாடு, செம்மறியாடு, கழுதை, வஸ்த்ரங்களுடையதுமான, ரஜ: - புழுதி, அபரஸ்த் - கெடுதலானது,

பூஜ்யாந் பூஜயேத் | ௨௨ ||

பூஜிக்கத்தக்க பெரியோர்களை, பூஜிக்கவேண்டும்.

ஹவந் பஜனம் தானமுபஹர: ப்ரதிஶ்ரஹ: |

வஹிர்ஜானு ந காரியாணி தத்வதாஹமந் ஸ்மர்தம் || ௨௩ ||

ஹவந் - ஹோமம், பஜனம் - ஸாப்பாடு, தானம் - தேவகுரு பூஜை, ப்ரதிஶ்ரஹ: - தானம் வாங்குதல் ஆகியவைகள், வஹிர்ஜானு-முழங்காலுக்கு வெளியில் கையை வைத்துக்கொண்டு, ந காரியாணி-செய்யக்கூடாது. (முழங் கால்களுக்கு நடுவில் வைத்துக்கொண்டு செய்யவேண்டும்.) தத்வத் - அது போல், அஹமந் - ஆசமனமும், ஸ்மர்தம் - கூறப் பட்டுள்ளது.

அந்நே ஶ்ரீதானி பூதானி அந்நம் ப்ராணமீதி ஶ்ருதி: |

தஸாதந்நம் ப்ரதாத்வயம் அந்நம் ஹி பரம் ஹவி: || ௨௪ ||

பூதானி - ஜீவராசிகள், அந்நே - அன்னத்தை, ஶ்ரீதானி - ஆதாரமாகக்கொண்டுள்ளன அந்நம் - அன்னமானது, ப்ராணம் - பிராணன் என்று, ஶ்ருதி: - வேதம் (கூறுகிறது.) தஸாத் - ஆகையால், அந்நம் - அன்னம், ப்ரதாத்வயம் - கொடுக்கப் பட வேண்டும். ஹி - ஏனெனில், அந்நம் - அன்னமானது, பரம் - சிறந்த, ஹவி: - ஹவிஸ்.

त्वक्केश नख कीटाखुपुरीषाणि दृष्ट्वा तद्देशपिण्डमुद्धृत्या-  
द्भिरभ्युक्ष्य भस्मावकीर्य पुनरद्भिः प्रोक्ष्य वाचा च प्रशस्तमुप-  
युञ्जीत ॥ २५ ॥

त्वक्केश - பிராணியின் தோல், கேசம், நख - நகம்,  
कीट - புழு, आखुपुरीषाणि - எலிப் புழுக்கைகளை, दृष्ट्वा -  
(அன்னத்தில்) பார்த்து, तद्देशपिण्डं - அவைகள் உள்ள  
பாகத்தை, उद्धृत्य - எடுத்துவிட்டு, अद्भिः - தீர்த்தத்தால்,  
अभ्युक्ष्य - ப்ரோக்ஷணம் செய்து. भस्म - விபூதியை, अवकीर्य-  
துவி, पुनः - மறுபடியும், अद्भिः प्रोक्ष्य - தீர்த்தத்தால் ப்ரோ  
க்ஷித்து, वाचा च प्रशस्तं - (பிறர்) வாக்கினால் சுத்தமானது  
என்று சொல்லப்படதாகக் கொண்டு, उपयुञ्जीत - ஸாப்  
பிட வேண்டும்.

अग्रे भोजयेदतिथीनन्तर्वर्तीरनन्तरम् ।

बालवृद्धांस्तथा दीनान् व्याधिताश्च विशेषतः ॥ २६ ॥

अग्रे - முதலில், अतिथीन् - அதிகிகளையும், अनन्तरं -  
பிறகு, अन्तर्वर्ती-கர்ப்பிணிகளையும், बालवृद्धान् - பாலர்கள்  
கிழவர்களையும், तथा - அவ்வாறே, दीनान् - எளியவர்களே  
யும், (பசித்தவர்களையும்) विशेषतः-முக்கியமாக, व्याधिताश्च-  
வியாதிஸ்தர்களையும், भोजयेत् - ஸாப்பிடச் செய்யவேண்  
டும்.

अदत्त्वा तु य एतेभ्यः पूर्वं भुङ्क्ते यथाविधि ।

भुज्यमानो न जानाति न स भुङ्क्ते स भुज्यते ॥ २७ ॥

यः - எவன், एतेभ्यः - (முன் கூறியவர்களுக்கு) இவர்  
களுக்கு, यथाविधि - விதிப்படி, अदत्त्वा - அன்னத்தைக்

கொடுக்காமல், பூர்வ - முதலில், பூஜ்யக் - ஸாப்பிடுகிறதே,  
(ச:-அவன்) பூஜ்யமான:- அதனால் அழிக்கப்படுகின்றவனாக,  
ந ஜானாதி - (தன் அழிவை) அறியவில்லை. ச:- அவன்,  
ந பூஜ்யக் - ஸாப்பிடுகிறவனில்லை. ஆனால், ச:- அவன்,  
பூஜ்யதே - (பிறரால்) ஸாப்பிடப் படுகின்றான்.

योगेनावप्यते ज्ञानं योगो धर्मस्य लक्षणम् ।

योगमूला गुणास्सर्वे तस्माद्युक्तस्सदा भवेत् ॥ २९ ॥

(யோகம் என்பது மனதை அடக்குதல்)

योगேன - யோகத்தால், ஜ்ஞானம் - ஞானம், அவாப்யதே -  
அடையப்படுகிறது, யோக:- யோகமானது, ஧ர்மஸ்ய - தர்மத்  
திற்கு, லக்ஷணம் - காரணம், சர்வே குணா:- எல்லா குணங்களும்,  
யோகமூலா:-யோகத்தை காரணமாக உடையவைகள், தஸ்மாட்-  
ஆகையால், சதா - எப்பொழுதும், யுக்த:- யோகத்தோடு  
கூடியவனாகவே, பவேத் - இருக்கவேண்டும்.

इति शुभाषितानि ।

॥ श्रीगुरुचरणारविन्दाभ्यां नमः ॥

श्रीमन्महाभारते शान्तिपर्वसंग्रहः

नारायणं नमस्कृत्य नरश्चैव नरोत्तमम् ।

देवीं सरस्वतीं व्यासं ब्रूतो जयमुदीरयेत् ॥

நாராயணம் - நாராயணனையும், நரோத்தமம் - புருஷர்களில்  
சிறந்த, நரம் ச எவ - நரனையும் (அர்ஜுனனையும்), சரசுவதீ -  
ஸரசுவதி தேவியையும், வ்யாசம் - வ்யாஸ மஹர்ஷியையும்.

नमस्कृत्य - நமஸ்கரித்தது விட்டு, ततः - பிறகு, जयं - பார  
தத்தை, उदीरयेत् - சொல்ல வேண்டும்.

अथाऽऽसादितविजयं कृतोदकं ज्ञात्यादिमरणाशौचवत्तया  
नगराद्बहिरेव तिष्ठन्तं धर्मात्मानं युधिष्ठिरं व्यास नारदादि महर्षयः  
अन्ये द्विजातयश्च द्रष्टुमभिजग्मुः । तदा तेन यथाविधि कृतातिथ्याः  
सर्वेऽपि यथार्हं आसनेषु उपविष्टाः । ततः नारदः “ युधिष्ठिर !  
दिष्ट्या निष्कण्टकं राज्यं प्राप्तोऽसि इत्य ” ब्रवीत् । तच्छ्रुत्वा  
धर्मपुत्रः “ भगवन् ! सत्यमेव श्रीकृष्णस्य प्रसादेन भवादृशाना-  
माशिषा भीमार्जुनयोः पराक्रमेण च मया राज्यं प्राप्तम् । परन्तु  
कुलतन्तुभूतान् सौभद्रं द्रौपदेयांश्चान्यान् प्रियबन्धुसुहृदश्च  
घातयित्वा प्राप्तोऽजयाकारोऽयं जयः कथमभिनन्द्योऽस्तु ।  
किञ्च, योऽयं राधेयः मम मातृचरण सच्छायत्वेन संशयविषय-  
भूतः प्रयत्नेनास्माभिः कथाशेषीकृतः, सोऽयमद्य निवापोदकान्तरे  
कौन्तेयत्वेन ज्ञातः पूर्वं शत्रुत्वेन तापकारणीभूतः पुनश्च गलित-  
शत्रुभावोऽपि तापायैव संवृत्तः । यदि वयं पूर्वमेवैतदवेदिष्याम  
कथमेवं भ्रातृद्रोहपातकमगयिष्याम । ननु स्वामिन् ! सर्वज्ञ !  
महाप्रभावस्य तस्य रथचक्रं सङ्गरे पृथिवी कथमग्रसत् । एतन्  
ममाचक्ष्व ” इत्यवदत् ॥

अथ - பிறகு, आसादितविजयं - அடையப்பட்ட  
வெற்றியையுடையவரும், कृतोदकं - செய்யப்பட்ட தர்ப்  
பணத்தையுடையவரும், ज्ञात्यादि मरणाशौचवत्तया-பங்காளி  
முதலியவர்களின் மாணத்தால் பரிசுத்தியில்லாததால்,

नगरात् बहिः एष - நகரத்தின் வெளியிலேயே, तिष्ठन्त -  
 இருப்பவரும், धर्मात्मानं - தர்மத்தில் மனமுள்ளவருமான்,  
 युधिष्ठिरं - யுதிஷ்டிரரை, व्यास नारदादि महर्षयः - வ்யாஸர்,  
 नाराधरं முதலிய மஹரிஷிகளும், अन्ये - மற்ற, द्विजातयः  
 च - ப்ராஹ்மணர்களும், द्रष्टु - பார்ப்பதற்கு, अभिज्ञासुः -  
 வந்தார்கள். तदा - அப்பொழுது, तेन - அவரால், यथा-  
 विधि - சாஸ்திர முறைப்படி, कृतातिथ्याः - செய்ப்ப்பட்ட  
 அதிதி பூஜையை உடையவர்களான, सर्वे अपि - எல்லோ  
 ரும், यथाहं - அவரவர்களுக்குத் தக்கபடி, आसनेषु - சூன  
 னங்களில், उपविष्टाः - அமர்ந்தார்கள். ततः - பிறகு,  
 नारदः - நாரதர், “युधिष्ठिर - யுதிஷ்டிரரே! दिष्ट्या -  
 அதிர்ஷ்டத்தால், निष्कण्टकं - சத்ருக்களற்ற, राज्यं - ராஜ்  
 யத்தை, प्राप्तः असि - அடைந்திருக்கின்றீர்,” इति - என்று  
 अब्रवीत् - கூறினார். तच्छ्रुत्वा - அதைக் கேட்டு, धर्मपुत्रः -  
 தர்மபுத்திரர், भगवन् - பகவானே! सत्यमेव - உண்மையே,  
 श्रीकृष्णस्य - ஸ்ரீகிருஷ்ணருடைய, प्रसादेन - அனுகூலத்  
 தாலும், भवादृशानां - தங்கள் போன்றவர்களுடைய,  
 आशिषा - ஆசீர்வாதத்தாலும், भीमार्जुनयोः - பீமன், அர்  
 ஜுனனுடைய, विक्रमेण च - பராக்ரமத்தாலும், मया -  
 என்னால், राज्यं - ராஜ்யமானது, प्राप्त - அடையப்பட்டது.  
 परन्तु - ஆனால், कुलतन्तु भूतान् - குலத்திற்கு துல் போல்  
 தொடர்ச்சிக்குக் காரணமாக, सौभद्रं - சுபத்னையின்  
 कुमाराणै (அபிமன்யுவை) யும், द्रौपदेयान् च - த்ரௌபதி  
 யின் புதல்வர்களையும், अन्यान् - மற்ற, प्रियवन्धु सुहृदश्च -  
 பிரியமான, பந்து மித்ரர்களையும், घातयित्वा - அழியும்படி  
 செய்து, अजयाकारः - தோல்வி போன்றதான, अयं - இந்த,  
 जयः - வெற்றி, कथं - எவ்வாறு, अभिनन्द्यः - கொண்டாடத்

தக்கதாக, அஸ்து - ஆகும். கிஷ் - மேலும், ய: அய் -  
 யாதோரு இந்த, மம - என்னுடைய, மாத்வுரணசக்ஷாயத்வென-  
 தாயின் பாதம் போன்ற பாதத்தை அடைந்திருத்தலால்,  
 சர்சயவிஷயமூத: - ஸந்தேகத்திற்கு விஷயமரண, ராஜேய: -  
 கர்ணன், அஸாமி: - எங்களால், ப்ரயத்னெ - மிகுந்த முயற்சி  
 யால், கயாசேஷிகூத:-கதைபை மிகுதியுள்ளவனாகச் செய்யப்  
 பட்டானே, ச: அய் - அப்பேர்ப்பட்ட கர்ணன், அய -  
 இப்பொழுது, நிவாபிடகான்தரே - தார்ப்பணம் செய்யும்காலத்  
 தில், கௌந்தேயத்வென - குந்தியின் புதல்வனாக, ஶ்னாத: - அறியப்  
 பட்டவனாக, பூர்வ - முன்பு, சத்ருத்வென - பகைமையால், தாப-  
 வ: - வந்த - வருத்தத்திற்குக் காரணமாக இருந்தவனாக  
 மிகுந்து, புனக்ஷ் கலிதசத்ருமாவ: அபி - சென்ற பகைமையை  
 யுடையவனாகிலும், தாபாய் எவ - துக்கத்தின் பொருட்டே,  
 சர்வூத: - ஆகிவிட்டான், வய் - நாங்கள், பூர்வமேவ - முன்பே,  
 எதத்-இதை, அவேதிஷ்யாம் யதி - அறிந்திருப்போமாகில், கத்ய-  
 எவ்வாறு, எவ் - இவ்விதம், மாத்ருதோஹபாதகம்-ஸஹோதரனின்  
 த்ரோகத்தாலேற்பட்ட பாபத்தை, அகமிஷ்யாம் - அடைந்  
 திருப்போம். நனு சுவாமிந்! - ஏ ஸ்வாமியே, சர்வக்ஷ - எல்லா  
 மறிந்தவரே, மஹாப்ரமாவஸ்ய - மிகவும் மஹிமை வாய்ந்த,  
 தஸ்ய - அவனுடைய, ரத்ய சக்ரம் - தேர்ச்சக்கரத்தை, சக்ரே - யுத்  
 தத்தில, பூமிபானது, கத்ய-என், அக்ரஸத்-விழுந்தபது?  
 எதத் - இதை, மம - எனக்கு, அக்ஷ - சொல்லும்  
 ஶதி - என்று, அவதத் - கூறினார்.

नारदोऽपि तथेति तं प्रत्युचे “ श्रूयतां राजन् धर्मपुत्र !  
 योऽसौ कर्णः सः स्वभावत एव युष्मासु बद्धवैरः, तव बुद्धिबलं,  
 भीमस्य पराक्रमं, अर्जुनस्य हस्तलाघवं, नकुलसहदेवयोर्विनयं,



கூஷாஸ்யாஜுநே பரமாं ப்ரீதிஞ் சமாலக்ஷய தத்ஸர்வமபி அஸஹிஷ்ணு:,  
 பார்த்தஜிபீஷயா த்ரோணாஹ்நுவேதமபீயான: த்ம் மித: எத்யோவாச ”  
 ஆசார்ய ! தநஜ்ஜயேந சம் யோஹுமாஸ்சே । ததோ மே ப்ரஹ்மாஸ்த்ம் தேஹி,  
 இதி । ப்ஹோ: சூதபுத்ர ! ப்ராஹ்ணேந க்ஷத்ரியேண வா தபஸ்விநா ப்ராஹ்ம், இதி  
 தஸ்யாஸ்த்ரஸ்ய நிர்வந்ஹ: । அத: கிம் கரோமி ? த்வதர்த்தஸ்பாடநாக்ஷமதா  
 மாமதீவபீடயதி, இதி சவ்யாஜ்ம் தேந பார்த்தபக்ஷபாதிநா ப்ரத்யாக்ஷ்யாத:  
 தமாமந்நய தத: ப்ரஸ்தித: ।- தத: பார்ப்மவ்ம் ராமபுஸதய ப்ரஹ்மந் !  
 ப்ராஹ்மணோ பார்ப்மவோ வித்யார்த்தி சாஸி, இதி சவிநயம் ப்ரார்த்தயாமாஸ ।  
 தேந சானுமத: ஸ்ரஹ்யா த்ம் ஸுஸ்ரீஷமாணோ நாதிசிரேணீவகாலேந தஸ்யாத்  
 காஹ்ஸிதமஸ்த்ரமாடதே । அதீகதா வநேஷு ரதேந சஞ்ஞரமாணஸ்ய தஸ்ய  
 ரத்சக்ரே யதஹ்ஸ்யா கஸ்யசிதஹ்ஸேஹீமதேநோ: வத்ஸ: நிபத்ய மமாந ।  
 ததஹ்ஸா வ்யாகுலீபூத: ச: தத்ஸ்வாமிநா விப்ரேண-ரே மதாந்ஹ ! மம  
 ஹோமதேநுவிவத்ஸிதவத: தவ ரத்சக்ரம் மஹதி சங்கரே பৃதீவி ப்ரஸதா  
 இதி ஸப்த: । ததநு தேந ப்ரஸாதித: ச ஃருபி: சானுக்ரோஸ்தமாஹ—  
 “நநு ப்ஹோ: ! ந ஸ்வு மாஹ்ஸாபுக்திஷு விபர்யாஸ: । தஸ்யாதவஸ்ய-  
 மேவத வ்யஸநம் தவ ப்ரவிஷ்யதி ; கிந்து அநேந ஷாபஹ்ஸேநீவ கோஹ்ஸ்யாயா  
 அபி க்ருதப்ராப்யஸ்தித: பரலோகாயாப்ரதிவந்ஹோ பூயா: ” இதி ।

நாரத: அபி - நாரதருத்ம், ததேதி - அவ்வாறே என்று,  
 த்ம்-அவரை (கோக்கி) ராஜந் ! - அரஃ ! த்ரீமபுத்ர-தர்மபுத்ரரோ  
 ஸ்ரீயதா - கேட்கப்பட்ஹ்ம், ய: அஸூகர்ண: - பாதொரு கர்ண  
 னுண்டோ, ச: - அவன், ஸ்வபாவத எவ - இயற்கையிலேயே,  
 யுஷ்மாஸு - உக்களிதத்தில், வஹ்வீர: - விரோதமுடையவன

கவும், தவ - உன்னுடைய बुद्धिவல் - புத்தி சாதுர்யத்தையும்,  
 भीमस्य - பீமனுடைய, पराक्रम - பராக்ரமத்தையும்,  
 अर्जुनस्य - அர்ஜுனனுடைய, हस्ताघवं - கையிலுள்ள  
 தேர்ச்சியையும், नकुलसहदेवयोः - நகுலஸஹதேவர்களுடைய,  
 विनय - வணக்கத்தையும், अर्जुने - அர்ஜுனனிடத்தில்,  
 कृणस्य - கிருஷ்ணனுடைய, परमा - மேலான, प्रीति च -  
 அன்பையும், समालक्ष्य - பார்த்து, तत्सर्व अपि - அவை  
 பெல்லாவற்றையும், असहिष्णुः - பொறுக்காதவனாகவும்,  
 पार्थजिगीषया - அர்ஜுனை ஜயிக்கவேண்டுமென்ற விருப்  
 பத்தால், द्रोणात् - துரோணரிடமிருந்து, धनुर्वेद - விஸ்வித்  
 பையை, अधीयानः - கற்கின்றவனாக, तं - அவரை, मिथः -  
 ரகசியத்தில், एत्य - அடைந்து, आचार्य - குருவே! धनञ्जयेन  
 समं - அர்ஜுனனோடு கூட, योद्धुं - சண்டை செய்ப,   
 आशंसे - விரும்புகிறேன், ततः - ஆகையால், मे - எனக்கு  
 ब्रह्मास्त्रं - பிரம்மாஸ்த்ரத்தை, देहि - கொடும், इति - என்று,  
 उवाच - கூறினான், भो सूतपुत्र - ஓ தேர்ப்பாகன் மகனே!  
 ब्राह्मणेन - ப்ராஹ்மணனாலோ, तपस्विना - தியமமுடைய,  
 क्षत्रियेण वा - கூத்தரியனாலோ, ग्राह्यं - கற்றுக்கொள்ளப்பட  
 வேண்டும், इति - என்று, तस्य अस्त्रस्य - அந்த அஸ்த்ரத்  
 திற்கு, निर्वन्धः - நியமம். अतः - ஆகையால், किं करोमि -  
 என்ன செய்வேன்? त्वदर्थसंपादनाक्षमता - உன் விருப்  
 பத்தை செய்ப முடியாமலிருத்தல், मां - என்னை, अतीव  
 पीडयति - மிகவும் வருத்துகிறது, इति - என்று, पार्थपक्ष-  
 पातिना - அர்ஜுனனிடத்தில் அன்புள்ள, तेन - அவரால்,  
 सव्याजं - கபடமாக, प्रत्याख्यातः - மறுக்கப் பட்டவனாக,  
 तं - அவரிடம், आमन्त्र्य - விடைபெற்று, ततः - அங்கிருந்து  
 प्रस्थितः - கிளம்பினான். ततः - பிறகு, भार्गवं - ப்ருகு குலத்

திவண்டான, ராம - பாசராமரை, உபசய - அடைந்து,  
 “ பகவான் - பகவானே ! பரிவ:-ப்ருகு குலத்தில் உண்டான,  
 ப்ராஹ்மண:- ப்ருஹ்மணனாகவும், வித்யாதி - வித்யை யாசிப்  
 பவனாகவும், அசி - இருக்கிறேன், இதி - என்று, சவிநய -  
 வணக்கத்துடன்; ப்ரார்த்தயாமாச - வேண்டிக் கொண்டான்.  
 தை - அவரால், அனுமத: ச - அனுமதிக்கப்பட்டவனாகவும்,  
 ப்ரத்யா - ச்ரத்தையுடன், த் - அவருக்கு, ஸுஸ்ரமான:- பணி  
 விடை செய்கின்றவனாகவும், நாதிசிரேணகாலேன எவ - வெகு  
 சீக்கிரத்திலேயே, தஸாத் - அவரிடமிருந்து, காங்கித - விரும்ப  
 பப்பட்ட, அக்ஷ - அஸ்த்ரத்தை, அாதே - கற்றுக் கொண்  
 டான். அய - பிறகு, எகதா - ஒரு ஸமயம், வநேயு - காட்  
 டில், ரதேன - ரதத்தினால், சசுரமானஸ - சஞ்சரிக்கின்ற,  
 தஸ - அந்த காணனுடைய, ரதசு - தேர்ச் சக்ரத்தில்,  
 யத்சு - எதிர்பாராமல், கஸ்சித் - ஒரு, க்ருபை:- முனிவ  
 ருடைய, ஹோமதனோ:- ஹோமத்திற்குரிய பசவினுடைய,  
 வத்ச:- கன்று, நிபத்ய - விழுந்து, மமார - இறந்தது.  
 தத்சு - அதைப் பார்த்து, வாகுலிமூத:- வருத்தம்  
 கொண்ட, ச:- அந்த காணன், தத்சாமினா - அதன்  
 சொந்தக்காரரான, விப்ரேண - ப்ருஹ்மணரால், ரே மதான்ய -  
 அடே கொழுப்பினால் குருடனே ! மம - என்னுடைய,  
 ஹோம தனூ - ஹோமத்தின் பசவை, விவத்சிதவத:- கன்றில்  
 லாமல் செய்தவனான, தவ - உன்னுடைய, ரதசு - தேர்  
 சக்ரத்தை, பூமிவி - பூமியானது, மததி - பெரிய, சக்ரே -  
 யுத்தத்தில், ப்ரஸதா - விழுங்கட்டும், இதி - என்று, ரத:-  
 சபிக்கப்பட்டான். ததனு - பிறகு, தை - அவனால்,  
 ப்ரஸாதித:- வேண்டிக் கொள்ளப்பட்ட, ச: க்ருபை:- அந்த  
 முனிவர், சானுகோச:- கருணை கொண்டவராக, நனு மோ:-

அடே, மாஃசா - எஃபோன்றவர்களுடைய, உக்திபு - வார்த்தைகளில், ந ஸ்லு விபர்யாச: - மாறுதலில்லை, தஸ்மாத் - ஆகையால், இத் வ்யஸன - இந்தக் கஷ்டம், அவஸ்ய் எவ - கட்டாயமாகவே, தவ - உனக்கு, பவிஷ்யதி - ஏற்படப்போகிறது, கிந்து - ஆனால், அனென - இந்த, ஶாபஃபலென எவ - தாபத்தின் பலனினாலேயே, கோஹ்யா: அபி - பசுவின் வதத்திற்கும், க்ருத ப்ராஸ்தி: - செய்யப்பட்ட பரிஹாரமுடையவனாக, பரலோகாய - மறுலோகத்திற்கு, அப்ரதிவந்: - இடைபூறில்லாதவனாக, ப்ரூயா: - ஆவாயாக, இதி - என்று, த் - அவனை நோக்கி, அஹ - கூறினார்.

अथैकदा नातिप्रीतस्य गुरुकुले वसतः तस्योत्सङ्गमुपधानी-  
कृत्य मुनौ निद्राणे कश्चित् कीटः तस्योरुं निर्विभेद । तेनोत्पन्नां  
व्यथामपि गुरुस्वापभङ्गभयात्तितिक्षते स्म । सद्य एव सुखप्रबुद्धः  
स गुरुः तस्य सक्थि रक्तस्रुतिं, उड्डयमानं रुधिरसिक्तमुखचरणं  
सूकारार्भकांकारं द्रोणकीटश्च सममपश्यत् । तद्दर्शनमात्रेण सः  
कीटभावमुत्सृज्य राक्षसो भूत्वा दिविष्ठः जामदग्न्यं सविनयमाब-  
भाषे—“ भगवन् भार्गव ! दंशनामाऽसुरोऽहं तव कुलगुरोर्भृगोः  
प्रियां अपहरन् कुपितेन तेन शप्तश्चेमां गतिं प्राप्तः । ततः प्रसाद्य-  
मानः सः तस्य शापस्य त्वद्दर्शनमेवावधिं चकार । सोऽहमिदानीं  
भवतस्तेजसा शापान्मुक्तोऽस्मि । अनुमन्यस्व माम् ” इत्यामन्त्र्य  
जगाम । अथ रामः कर्णं रुधिरस्रुतिहेतुं पृच्छन् तेन कथिततत्त्वः  
क्रुद्धः पप्रच्छ - अयि मूर्ख ! न त्वं ब्राह्मणः । अधृष्टा हि सा  
जातिः । अतस्तत्त्वेनात्मानं ब्रूहि । अलं गोपनेन ” इति ।

ततस्तन्मुखाद्विदितवृत्तान्तः सः मुनिः तं शशाप “ रे रे चोर !  
 कथमात्मतिरोधानेन मयि ब्रह्मचर्यमकरोः । गुरुभक्त्यनुरूपा हि  
 सिद्धिः । तस्मात् आत्मतिरोधानेनाभ्यस्तेयं विद्यापि आवश्यके-  
 ऽवसरे तिरोधत्तां ” इति । एवं ब्राह्मणशापात् रथचक्रं भूमौ  
 मग्नम् । आपदि च न प्रतिभाति स्म ब्रह्मास्त्रम् ॥

अथ - பிறகு, एकदा - ஒரு ஸமயம், नातिप्रीतस्य -  
 மிகவும் சந்தோஷமற்றவனும், गुरु कुले-குருகுலத்தில்வசிப்  
 பவனுமான, तस्य - அவனுடைய, उत्सङ्ग - மடிகைய, उप  
 धानीकृत्य - தலையணையாகக் கொண்டு, मुनौ - முனிவர்,  
 निद्राणे - தூங்கும் பொழுது, कश्चित् - ஒரு, कीटः - வண்டு,  
 तस्य - அவனுடைய, ऊरु - துடையை, निर्विमेद - துணைத்  
 தது. तेन - அதனால், उत्पन्ना - உண்டான, व्यथां अपि -  
 கஷ்டத்தையும், गुरुस्वापभङ्गभयात् - குருவின் தூக்கம்  
 களையுமென்ற பயத்தால், तितिक्षते स्म - பொறுத்துக்கொண்  
 டான். सद्य एव - உடனேயே, सुखप्रबुद्धः - சுகமாக  
 தூங்கி எழுந்த, सः - அந்த, गुरुः - குருவானவர், तस्य -  
 அவனுடைய, सक्थि - தொடையில், रक्तस्रुति - ரத்தப்  
 பெருக்கையும், उड्डयमानं - பறக்கின்றதும், रुधिरसिक्तमुख  
 चरणं - ரத்தத்தால் நனைந்த முகம் கால்களையுடையதும்,  
 सूकरार्भकाकारं - பன்றிக் குட்டியின் வடிவமுள்ளதுமான,  
 द्रोणकीटं च - த்ரோணம் என்ற பூச்சியையும், समं - ஒரே  
 சமயத்தில், अपश्यत् - பார்த்தார். तद्दर्शनमात्रेण - அவர்  
 பார்த்த மாத்திரத்திலேயே, सः - அந்த வண்டானது, कीट  
 भावं - வண்டுத் தன்மையை, उत्सृज्य - விட்டு, राक्षसो  
 भूत्वा - ராக்ஷஸனாக ஆகி, दिविष्ठः - ஆகாசத்திலிருப்

பவனாக, ஜாமதக்ஷ்ய - பாசராமனை (கோக்கி), சவினய -  
வணக்கத்தடன், ஆபாஸை-கறினான். “மகவந்-பகவானே!  
மாரீவ - ப்ருகு வம்சத்தில் பிறந்தவரே! த்ஷனாமா - தம்சன்  
என்ற பெயருள்ள, அசுர: - அசுரனான, அஹ் - நான், தவ -  
உம்முடைய, குலகுரோ: - குலத்தில் பெரியவரான, மூரோ: -  
ப்ருகுவினுடைய, மிரியா - மனைவியை, அபஹரி - அபஹரிக்  
கின்றவனாக, குபிதேன - கோபம் கொண்ட, தீன - அவரால்,  
தாஸ: - சபிக்கப்பட்டவனாக, தமா தாரி-இந்த நிலையை, மாரா:-  
அடைந்தேன், தத: - பிறகு, மசாத்தமான: - வேண்டிக்கொள்  
னப்படுகின்ற, ச: - அவர், தத - அந்த, தாபத - சாபத்  
திற்கு, தவதீர்நமேவ - உம்முடைய தர்சனத்தையே, அவதி-  
முடிவாக, சகார-ஏற்படுத்தினார். மா-எனக்கு, அநுமந்யத -  
அனுமதி கொடும்”, தி - என்ற, அமந்ய - சொல்லிக்  
கொண்டு, தகாம - சென்றான். அத - பிறகு, ராம: - பாச  
ராமர், கரீ - கர்ணனை, ததிரதூதி தீது - ரத்தப் பெருக்கின்  
காரணத்தை, பூசூந் - கேட்கின்றவராகவும், தீன-அவனால்,  
கதிர தத: - தெரிவிக்கப்பட்ட உண்மையையுடையவராக  
வும், தூத: - கோபம் கொண்டவராகவும், “அதி மூத -  
அடே, துஷ்டனே! த்வ - நீ, ந தாஹண: - ப்ருஹ்மணனல்ல,  
தா தாரி: - அந்த தாரி, அதூதா தி - தைரியமற்றதல்லவா?  
அத: - தூதரால், அதமான - தன் ரூபத்தை, ததீன - உண்  
மைபாக, தூதி-சொல். தோபநேன அல-மறைப்பது தோதும்”  
தி - என்ற, ததூத-கேட்டார். தத: - பிறகு, தந்மூதா-  
அவன் வாயிலாக, திதிததூதாந்: - அறியப்பட்ட ஸமா  
சாரத்தையுடைய, ச: - அந்த, துநி: - முனிவர், த் -  
அவனை, “ரே ரே சூர - அடே திருடனே! அதமதிருதானே-  
தன் ஸ்வரூபத்தை மறைத்து, மதி - என்னிடத்தில்,

ब्रह्मचर्यं - பிரம்மசர்யத்தை (வித்யாப்பாஸத்தை), कथं - எவ்வாறு, अकरोः - செய்தாய். सिद्धिः - (உபதேசத்தின்) பலன், गुरुभक्त्यनुरूपा हि - குருவிடத்திலுள்ள பக்திக்குத் தகுந்தபடி யுள்ளதல்லவா! तस्मात् - ஆகையால், आत्म तिरोधानेन - தன் ஸ்வரூபத்தை மறைத்து, अभ्यस्ता - அப் பயஸிக்கப்பட்ட, इयं विद्यापि - இந்த வித்யையும், आवश्यके अवसरे-முக்யமான ஸமயத்தில், तिरोधत्तां - மறைபட்டும் ' इति - என்று, शशाप - சபித்தார். एवं - இவ்வாறு, ब्राह्मण-शापात् - ப்ரஹ்மணரின் சாபத்தால், रथचक्रं - தேரின் சக்ரம், भूमौ - பூமியில், मग्नं-மூழ்கிபது. आपदि - ஆபத் காலத்தில், ब्रह्मास्त्रं च - ப்ரஹ்மாஸ்த்ரமும், न प्रतिमाति स्म - தோன்றவில்லை.

अधुना तस्य पौरुषमपि किञ्चिद्वदामि । कदाचित्कलिङ्गेषु राजपुरनाम्नि नगरे चित्राङ्गदस्य राज्ञः गृहे प्रवृत्ते स्वयंवरे वरणस्रजा तां सभां प्रविष्टा श्रीरिव रूपिणी सा कन्या आत्मनोऽनुरूपं भर्तारं तत्रस्थेषु राजसु मध्ये निभालयन्ती एकैकमप्यति-यन्ती क्रमेण दुर्योधनमपि अतिचक्राप्र । तदा दुर्योधनः तथाऽतियन्तीं तां सुन्दरीं हठादपहृत्य स्वीयं रथं निनाय । ततः क्रुद्धेषु राजसु, तन्निमित्तं सुमुत्पन्ने च महति संग्रामे कर्णः स्वयमेकरथ एव सर्वास्तान् विद्रावयामास सर्वतोदिशम् । तद्वि-क्रमेण सन्तुष्टः जरासन्धस्तस्मै मालिनीं नाम पुरीं पारितोषिकं ददौ । अर्जुनसंघर्षतुष्टेन च दुर्योधनेन चम्पा नाम नगरी प्रदत्तेति त्वया विदितपूर्वमेव । किञ्च, अहो कर्णस्यौदार्यं ।



यत्सहजान्यपि दिव्यानि क्वचकुण्डलानि शत्रुपक्षपातिने  
याचमानायेन्द्राय पित्रा निषिद्धोऽपि जानन्नेवानासङ्गेन प्रायच्छत् ।  
एवं ब्राह्मणशापः इति, कुन्तीवर इति, शक्रमायेति, संख्याया-  
मर्धस्थत्वेनगणनादिना कृतभीष्मावमान इति शल्यतेजोवध  
इति कृष्णोपाय इति, रुद्रवासवयमादिप्राप्तपार्थदिव्यास्त्राणीति  
बहूनि निमित्तानि भवितव्यतानुरूपं तस्य निपातने समव-  
यन्तिस्म । तदलमत्र शोकेनेत्युक्त्वा नारदो विरराम ।

अधुना - இப்பொழுது, तस्य-அவனுடைய, पौरुषमपि -  
பாக்காமத்தையும், किञ्चिद् - கொஞ்சம், वदामि - சொல்-  
கிறேன், कदाचित् - ஒரு ஸமயம், कलिङ्गेषु - களிக் கராஜ்யத்-  
தில், राजपुरास्त्रि - ராஜபுரம் என்று பெயருள்ள, नगरे -  
நகரத்தில், राज्ञः - அரசனா, चित्राङ्गदस्य - சித்ராங்க-  
தனுடைய, गृहे - வீட்டில், प्रवृत्ते - நடந்த, स्वयंवरे - ஸ்வ-  
யம் வரத்தில், वरणस्रजा - வரிக்கும் மாகையோடு, तां सभां -  
அந்த ஸபையில், प्रविष्टा - ப்ரவேசித்த, श्रीः इव - லக்ஷ்மி  
போல், रूपिणी-ரூபம் வாயந்த, सा कन्या-அந்த கன்னிகை,  
तदस्थेषु - அங்குள்ள, राजसुमध्ये - அரசர்களுக்கும்,  
आत्मनः - தனக்கு, अनुरूपं - தகுந்த, भर्तारं - கணவனை,  
निभालयन्ती-தேடுகின்றவளாகவும், एकैकम् अपि-ஒவ்வொரு  
வரையும், अतियन्ती-கடந்து செல்கின்றவளாகவும், क्रमेण -  
முறையே, दुर्योधनं अपि - தூர்யோதனனையும், अतिचक्राम -  
கடந்து சென்றான். तदा-அப்பொழுது, दुर्योधनः-தூர்யோ-  
தனன், तथा - அவ்வாறு, अतियन्ती - கடந்து செல்கின்ற,  
तां सुन्दरी-அந்த சுந்தரியை, हठात्-பலாத்காரமாக, अपहृत्य-  
அபகரித்து, स्वीयं-தன்னுடையதான், रथं-ரதத்திற்கு, निनाय-



எடுத்துச்சென்றான். தத:- பிறகு, ராஜசு-அரசர்கள், கடுஷு-  
 சத்து-கோபம்கொண்டவர்களாயிருக்கும்பொழுது, தந்நிமித்த-  
 அதன் காரணமாக, மஹி - பெரிப, சங்கிரம-யுத்தமானது,  
 சமுத்பந்நே - ஏற்பட்டபொழுதும், கர்ண:-கர்ணன், சுவய-தான்,  
 ஐகரத ஐவ சந் - ஓரே ரத்தத்தை உடையவனாகவே, தாந்  
 சர்வந்-அவர்கள் எல்லோரையும், சர்வதொதிர்-எல்லா திசை  
 களிலும், விதிராவயாமாச - ஓடும்படி செய்தான். ததிக்ரமே-  
 அவன் பராக்ரமத்தால், சந்நுஷ:- சந்தோஷங்கொண்ட,  
 ஜராசந்ந:- ஜராஸந்தன், தசை - அந்த கர்ணனுக்கு,  
 மாலினி நாம - “மாலினி” என்ற, புரி - நகரத்தை,  
 பாரிதொஷிக் - பரிசாக, ததௌ - கொடுத்தான். அர்ஜுநசங்ஷ-  
 துஷ்ந - அர்ஜுனனோடு போட்டி யிடுதலில் சந்தோஷங்  
 கொண்ட, துரியோதநேந - துர்போதனனாலும், சம்யா நாம  
 நகரி - “சம்பா” என்ற நகரம், தததா-கொடுக்கப்பட்டது  
 இதி - என்று, த்வயா - உன்னால், விதித பூர்வமேவ - முன்பே  
 அறியப்பட்டது தான். கிச் - மேலும், கர்ணச்ய - கர்ண  
 னுடைய, ஔதார்ய - கொடை, (அஹோ! - ஆச்சரியம்!) யத் -  
 ஏன் எனில், சஹஜாந்யபி - கூடப் பிறந்தவைகளாயினும்,  
 திவ்யானி - தெய்வத் தன்மை வாய்ந்த, கவச குண்டலானி -  
 கவசம் குண்டலங்களை, சந்நுஷபாதிநே - சத்ருக்களிடம்  
 அன்புள்ளவனும், யாசமானாய - யாசிப்பவனுமான, இந்நாய -  
 இந்திரனுக்கு, பித்ரா - தந்தையால், நிஷித்: அபி - தடுக்கப்  
 பட்டவனாயினும், ஜானநேவ - (அதனால் வரும் விளைகளை)  
 அறிந்தவனாக, அநாசந்நேந - பற்றில்லாமல், பாயசுத் -  
 கொடுத்தான். ஐவ் - இவ்வாறு, த்ராஹணசாப: இதி - ப்ராஹ்  
 மண சாபமென்றும், குந்தி வர இதி - குந்தியின் வரன் என்  
 றும், சகமாயா இதி-இந்திரன் மாயையென்றும், சக்யாயா-

யுத்தத்தில், அர்ஜயத்வேன - அர்த்த ரதனாக, கணானாதினா -  
 சேர்த்தல் முதலியவற்றால், கृत பிஷாவமான இதி - செய்யப்  
 பட்ட பிஷ்மரின் அவமான மென்றும், ஶல்யதேஜோவத இதி -  
 சல்யரின் பராக்ரம சிந்தனை என்பதும், கृஷ்ணோபாய இதி -  
 கிருஷ்ணரின் சூழ்ச்சி பென்பதும், ருத்ர வாஸவ யமாதி ப்ராஸ  
 பார்த்திவ்யாஸ்ய இதி - சிவன், இந்திரன், யமன் முதலியவர்  
 கனிடமிருந்து அடைபடப்பட்ட அர்ஜுனனுடைய தெய்வத்  
 தன்மை வாய்ந்த அஸ்தாம் என்றும், வஹ்னி - பல,  
 நிமித்தானி - காரணங்கள், பவதவ்யதானுரூபம் - அவச்யம் ஏற்  
 படவேண்டியதற்குத் தக்கபடி, . தஸ்ய - அவனுடைய,  
 நிபாதனே - அழியில், சமவயந்திஸ்ய - ஒன்று சேர்ந்தன.  
 தத் - ஆகையால், அத - இவன் விஷயத்தில், ஶோகேன அலம் -  
 வருத்தம் போதும், இத்யுக்தா - என்று கூறி, நாரத: - நாரதர்,  
 விரராம - பேசாமலிருந்தார்.

तथा नारदेन परिसान्त्वितं शोकपरिप्लुतं पर्यश्रुनयनं  
 युधिष्ठिरं कुन्ती साश्वासमाह “वत्स युधिष्ठिर! वध्यस्य तस्य  
 कृते कृतं शोकेन । यन्मया तत्पित्रा विकर्तनेन च भवत्पक्ष-  
 स्वीकाराय पुनः पुनः बोध्यमानोऽपि पथ्यं न जग्राह स दुष्टात्मा ।  
 न हि कालपरीतानां हिततममप्याप्तवाक्यं श्रुतिपथमवतरति ।  
 तस्मादस्य कृते शोकं मा कार्षीः” इति । तच्छ्रुत्वा क्रोधशोक  
 परिभूतः युधिष्ठिरः मातरमब्रवीत्—अयि मातः! भवत्या गूढ-  
 मन्त्रेण वयं वञ्चिताः । तस्मात्त्रियः इतः परं न गुह्यं धारयिष्य  
 न्तीति शशाप ।

तथा - அவ்வாறு, नारदेन - நாரதரால், परिसान्वितं -  
 ஸமாதானம் செய்யப்பட்டவரும், शोक परिप्लुतं - துக்கம்  
 நிறம்பியவரும், पर्यश्रुनयनं - கண்ணீர் நிறம்பிய கண்களு  
 டையவருமான, युधिष्ठिरं - யுதிஷ்டிரரை, कुन्ती - குந்தியா  
 னவள், साश्वासं - சமாதானத்துடன், वत्स युधिष्ठिर-குழந்  
 தாய் யுதிஷ்டிரனே! वध्यस्य - கொல்லத் தக்க, तस्य कृते -  
 அவன் பொருட்டு, शोकेन कृतं - வருத்தம் போதும். यत्-  
 ஏனெனில், मया - என்னால், तत्पित्रा - அவன் தந்தையான,  
 विकर्तनेन च - சூரியனாலும், भवत्पक्षस्वीकाराय - உங்கள்  
 கஷியில் சேர்வதற்காக, पुनः पुनः - அடிக்கடி, बोध्यमानः  
 अपि - போதிக்கப் பட்டவனாகிலும், दुष्टात्मा - துஷ்ட ஸ்வ  
 பாவமுள்ள, सः-அவன், पथ्यं-நன்மையை, न जग्राह-ஏற்க  
 வில்லை. कालपरीतानां - காலத்தால் (யமனால்) பீடிக்கப்  
 பட்டவர்களுக்கு, हिततमं अपि - மிக நன்மையாயிருந்தா  
 லும், आप्तवाक्यं - நண்பர்களின் வாக்கியமானது, श्रुतिपथं -  
 காதில், न अवतरति - விழுவதில்லை. तस्मात् - ஆகையால்,  
 अस्यकृते - இவன் பொருட்டு, शोकं-துக்கத்தை, मा कार्षीः-  
 அடையாதே, इति - என்று, आह - கூறினான். तच्छ्रुत्वा -  
 அதைக் கேட்டு, क्रोध शोक परिभूतः - கோபம் வருத்தத்  
 தால் ஆக்ரமிக்கப்பட்ட, युधिष्ठिरः - யுதிஷ்டிரர், मातरं -  
 தாயை (நோக்கி), अब्रवीत्-கூறினான். अयि मातः -ஏ தாயே!  
 भवत्याः - உன்னுடைய, गूढमन्त्रेण-ரகசியமான மந்திரத்தால்,  
 वयं सर्वे-நாங்கள் எல்லோரும், वञ्चिताः-ஏமாற்றப்பட்டோம்.  
 तस्मात् - ஆகையால், इतः परं - இனி மேல், स्त्रियः - ஸ்திரீ  
 கள், गुह्यं - ரகசியத்தை, न धारयिष्यन्ति - தரித்திருக்க  
 மாட்டார்கள், इति - என்று, शशाप - சபித்தார்.

‘அதஃபி ஧ர்மாத்மா யுதிஸ்திர: புத்ரபுத்ராணா் சர்வந்஢ிஸு஢்஢ா்  
 விநாஸர், விஸேஸத: ஢ஹாரதஸ்ய கர்ணஸ்ய ச நிதந் ஸ்஢ுத்வா ஸோக  
 பரீதாத்மா, ராஜ்யே நிர்வே஢் ஢்ராஸ:। நி:ஸ்வஸர்ஸ்வாஜுந் ஢்஢ுத்வாச-“யதா-  
 பூர்வ வய் வ்ருண்யந்஢கபுரே யந்ந்ரேக்ஸ்யமசரிஸ்யாம் ; தர்஢ி ஜாதிர்வ஢்ஜாத  
 ஢ுர்஢ிநி நா஢மிஸ்யாம் । ஢ிக் ஸ்நாத்ரமாசாரம் । ஢ி஢ஸ்து சார்த், யேநேமா்  
 ஃபாப஢் ஢மிதா வயம் । வநசாரிணா் ஸ஢஢மதபஸ்ஸுசா஢ிர்ரேவ  
 ஸா஢ு: । ஸ்ருதிர்ரபி த்யா஢்வாந் ஜந்஢஢ரணே நாப்நுதீதி, ஃஹ । ந஢ி  
 ஢ு஢்ஸ்தேந ஸதா க்ருத்ஸதமோ ஢ர்஢: ஢்ராப்து் ஸக்ய: । தஸ்மா஢்஢ வ:  
 ஸர்வாநா஢ந்ய வந் ஢மிஸ்யாம் । ஢ே கुरुநந்஢ந ! ம஢ ராஜ்யேந  
 ஢ுர்஢ீர்வா நாஸுர்ஃஸ்தி । யூய஢ேவேமா் நிஸ்கஸ்டகா் ஢஢ீர் ஢்ராஸாஸ஢்வமி-  
 த்யுக்த்வுபாரமத் ।

அத ஃபி - இவ்வாறு ஸ஢ாதானம் செப்யப்பட்ட  
 ஢ுரீதிலும், ஧ர்மாத்மா - தர்஢த்தில் ஢னப்பற்றுள்ள, யுதிஸ்திர: -  
 தர்஢புத்ரா், புத்ரபுத்ராணா் - பிள்ளை ஢ுரன்களு஢ையதும்,  
 சர்வந்஢ிஸு஢்஢ா் - ச஢்பந்திகள், கிநேகிதர்களு஢ையதமான,  
 விநாஸர் அழிவையும், விஸேஸத: - விசேஷமாக, ஢ஹாரதஸ்ய -  
 ஢ஹாரதனு, கர்ணஸ்ய கர்ணனு஢ைய, நிதந் ச - ஢ரணத்  
 தையும், ஸ்஢ுத்வா - நினைத்து, ஸோகபரீதாத்மா - துக்கம் நிரம்  
 பிப ஢னமு஢ையவராகவும், ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில், நிர்வே஢் -  
 வைராக்யத்தையும், ஢்ராஸ: - ஃ஢ைந்தவராகவும், நிஸ்வஸந் -  
 ஢ெருமுச்சு விடுகின்றவராகவும் கொண்டு, ஃஜுந் - ஃர்ஜு-  
 னனை, ஢்஢ு - பார்த்து, உவாச - கூறினார். யதாபூர்வ - முன்  
 ஢ுால், வய் - நாம், வ்ருண்யந்஢கபுரே - வ்ருஷ்ணயந்தக ராஜ்யத்

தில், மீக்யம் - பிணைக்க யெடுத்து ஜீவிக்கும். நிலையை (ஸந்த்யாசிரியாயிருக்கும் நிலையை), யதி அச்சரியாம் - செய்து கொண்டு இருப்போமேயாகில், இதி - அப்பொழுது, ஜாதிவத ஜாத துரீதி - ஞாதிக்களை வதம் செய்ததாலேற்பட்ட தூர்கதையை, ந அகமியாம் - அடைந்திருக்கமாட்டோம். ஜாதம் - கஷத் தரிய ஜாதிக்ஞரிய, அசார் திக் - ஆசாரத்தை திந்திக்கவேண்டும், யேன - எந்த செல்வத்தால், வயம் - நாம், இமா - இந்த அபதம் - கஷ்டத்தை, கமிதா - அடைவிக்கப் பட்டோமோ, (தம் - அப்பேர்ப்பட்ட), அரீ - செல்வத்தை, திகஸ்து - திந்திக்க வேண்டும், வநசாரிணாம் - காட்டில் வசித்து வருகின்ற முனிவர்களுடைய, க்ஷமாத்தமதபத்சுசூசாதி: எவ - பொறுமை, புலன்களை அடக்குதல், மண் ஜலம் முதலியவற்றால் செய்து கொள்ளும் பரிசுத்தி முதலியவைகளே, சாது: - சிறந்தது, ஸுதிரபி - வேதமும், த்யாகவான் - எல்லா விஷயங்களையும் (பற்று எல்லாம்) விட்ட புருஷன், ஜன்மமரணே. பிறப்பு, இறப்பை நாமோதி - அடையமாட்டான், குஹஸ்தேன சதா - க்ருஹஸ்தாச்சர மத்திலிருக்கும், புருஷனால், க்ருத்ஸதம: - முழுமையான, தம்: - தர்மமானது, ந ப்ராப்துன் சக்ய: தி - அடையமுடியாதல்லவா, தஸாத் - ஆகையால், அஹ் - நான், வ: சர்வான் - உங்கள் எல்லோரிடமும், அமந்ய-விடைபெற்றுக்கொண்டு வன் - காட்டிற்கு, கமித்யாமி - செல்லப்போகிறேன், ஹே கருநந்ந - ஏ குருவம்சத்தை ஸந்தோஷிக்கச் செய்வனே! மம - எனக்கு, ராஜ்யேன - ராஜ்யத்தாலோ, மோ: வா-சகங்களை அனுபவிப்பதாலோ, ந அரீ: - பிரயோஜனமில்லை, யூய் - எவ - நீங்களே, நிக்ஷடகாம் - சத்ருகளற்ற, இமா - இந்த, மஹி - பூமியை, ப்ராசாஸ்த்வம் - ஆளுங்கள், இதி - என்று, உக்த்வா - கூறி, உபாரமத் - பேசாமலிருந்தார்.

एव मुक्तवतस्तस्य वचनं श्रुत्वा ऐन्द्रिः किञ्चित्स्मयमानस्त-  
 मावभाषे—आर्य । कस्मात्प्राकृतवद्भैक्षं चर्तुं आशंससे कुतश्च  
 राजकुलेजातः कृत्स्नां वसुन्धरां जित्वाऽपि मौढ्यात् एवं प्रलपसि ।  
 सन्यासिनां खलु भैक्षाचरणं धर्मः, न तु राजन्यानां । विवृद्धेभ्यो-  
 अर्थेभ्यः खलु पर्वतेभ्य इवापगाः सर्वाः क्रियाः प्रवर्तन्ते ।  
 अर्थादेव धर्मश्चकामेश्च स्वर्गश्च प्रवर्तन्ते । अर्थेनैव लोकयात्रापि  
 प्रसिद्धयति । पुण्योत्तम ! अधनस्यायं लोको नास्ति, न परश्च ।  
 कविभिरपि एतावानेव निश्चयः कृतः यत्, त्रयी नित्यमध्ये-  
 तव्या सर्वथा धनमाहार्यं, यष्टव्यश्चापि यत्नतः, इति । शक्रोऽपि  
 शकुनिर्भूत्वा विघसाशिनां तापसानां “सिद्धिक्षेत्रमिदं पुण्यमय-  
 मेवाश्रमो महान् । अथ ये कर्म निन्दन्तो मनुष्याः कापथं गताः ।  
 मूढानामर्थहीनानां तेषामेनस्तु विद्यते ” । इत्यादिना इतिहासेन  
 गृहस्थाश्रमस्यैव श्रेष्ठ्यमुपदिष्टवान् । पूर्वं च राजानः जनक  
 प्रभृतयोऽनेनैव मार्गेण परमां सिद्धिं गताः । तस्मात् अयमेव  
 शाश्वतः भूतिपथः । राजन् ! महाजनपथं गन्ता ! मा कुपथं  
 गमः, शाश्वतं धैर्यमालम्ब्य कृत्स्नां वसुन्धरां प्रशाधि, इति ।  
 एव मेव, भीमादयः, द्रौपदी, श्रीकृष्णः, नारदादयश्च गृहस्था  
 श्रमस्य श्रेष्ठ्यं, क्षत्रियस्य युद्धकरणावश्यकतां ततः पापसं-  
 न्वाभावं चोक्त्वा तमजातशत्रुं सान्त्वयामासुः ।

एवं - இவ்வாறு, उक्तवतः - சொல்லுகின்ற, तस्य -  
 அந்த தாம் புதூருடைய, वचनं - வார்த்தையை, श्रुत्वा -

கேட்டு, ऐन्द्रி: - அர்ஜுனன், किञ्चित् - சிறிது, सयमान: -  
 புன்சிரிப்புடையவனாக, तं - அந்த யுதிர்நிரை நோக்கி,  
 आर्य - அண்ணா, कस्मात् - ஏன், प्राकृतवत् - பாமர ஜனம்  
 போல், भैक्षं चर्तु - பிணைக்கப்பெடுப்பதற்கு, आशंससे - விரும்பு  
 கிறீர், राजकुले - அரச வம்சத்தில், जात (सन्) - பிறந்த  
 வராய்க் கொண்டு, कृत्स्नां वसुधरा - முழு பூமியை, जित्वा  
 अपि - ஜயித்தும், मौढ्यात् - அறிவில்லாமல், एवं - இவ்  
 வாறு, कुतः च - எக்காரணத்தால், प्रलपसि - பிதற்றுகிறீர்,  
 सन्यासिनां खलु - ஸந்யாசிகளுக்கல்லவா, भैक्षाचरणं - பிணைக்க  
 பெடுப்பது, धर्मः - தர்மம், न तु राजन्यानां - கூத்தரீயர்  
 களுக்கல்ல, विवृद्धेभ्यः - மிகவும் வளர்ச்சியடைந்த, अर्थेभ्यः  
 खलु - செல்வங்களிலிருந்தல்லவா, पर्वतेभ्यः - மலைகளி  
 லிருந்து, आपगा: इव - நதிகள்போல், सर्वा: - எல்லா, क्रिया: -  
 யாகம் முதலிய கர்மாக்கள், प्रवर्तन्ते - உண்டாகின்றன,  
 अर्थदेव - செல்வத்திலிருந்தே, धर्मश्च - தர்மமும், कामश्च -  
 இம்மையிலுள்ள சுகமும், स्वर्गश्च - ஸ்வர்க்கமும், प्रवर्तन्ते -  
 உண்டாகின்றன, अर्थेनैव - அர்த்தத்தினால்தான், लोकयात्रा-  
 लोका, परलोका யாத்திரையானது, प्रसिद्धयति - சித்தி  
 யடைகிறது, पुरुषोत्तम-புருஷர்களில் சிறந்தவரே! अधनस्य -  
 செல்வமற்றவனுக்கு, अयं लोकः - இப்பூலோகமும், नास्ति -  
 இல்லை, परश्च - மறுலோகமும், न - இல்லை, कविमि: अपि -  
 சிறந்த அறிவாளிகளாலும், एता वानेव - இந்த விதமாகத்  
 தான், निश्चयः - தீர்மானமானது, कुतः - செய்யப்பட்டுள்  
 ளது, यत् - என்னவெனில், नित्यं - எப்பொழுதும், त्वयी -  
 முன்று வேதங்களும், अध्येतव्या - அத்யயனம் செய்யப்பட  
 வேண்டும், सर्वथा - எவ்விதத்திலும், धनं : செல்வமானது,  
 आहार्यं - ஸம்பாதிக்கப்படவேண்டும், यत्नतः च - முயற்சி

யோடும், யஷ்வம் - யாகம் செயப்படவேண்டும், இதி -  
என்றும்.

शक्रः अपि - இந்திரனும், शकुनिः भूत्वा - பறவையா  
யிருந்து, विघसाशिनां - காய்ந்து உதிர்ந்த புல், இஃ முத  
லியவற்றை புசிக்கின்ற, तापसानां - மஹரிஷிகளுக்கு, इदं -  
இந்த க்ருஹஸ்தாச்சரமம், सिद्धिक्षेत्रं - பலன் கொடுக்கும்  
பூமி, अथ - இந்த, आश्रम एव - ஆசிரமம் தான், महान् -  
சிறந்தது, अथ - ஆகையால், ये - எந்த, मनुष्याः - மனிதர்  
கள், कर्म - யாகம் முதலிய கர்மாவை, निन्दन्तः - நிந்தனை  
செய்கின்றவர்களாக, कापथं - நீச மார்க்கத்தை, गताः -  
பின் பற்றுகிறார்களோ, तेषां - அப்பேர்ப்பட்ட, अर्थहीनानां -  
செல்வமற்ற, मूढानां तु - மூடர்களுக்கோ, एनः-பாபமானது,  
विद्यते - ஏற்படுகிறது, इत्यादिना - இது முதலான, इति  
हासेन - இதி ஹாஸத்தால், गृहस्थाश्रमस्यैव - க்ருஹஸ்தாச்சர  
மத்திற்குத்தான். श्रेष्ठं - மேன்மையை, उपदिष्टवान् - உப  
தேசித்தான், पूर्वे-முன்னோர்களான, राजानः-அரசர்களான,  
जनकप्रभृतयः च - ஜனகர் முதலியவர்களும், अनेनैव मार्गेण -  
இந்த க்ருஹஸ்தாச்சரமத்தின் வாயிலாகவே, परमां-மேலான,  
सिद्धि - பலனை, गताः - அடைந்துள்ளார்கள், तस्मात् -  
ஆகையால், अयमेव - இதுதான், शाश्वतः - அழிவற்ற,  
भूतिपथः - ச்ரேயோமார்க்கம், राजन्! - அரசே! महाजनपथं -  
பெரியோர்களின் வழியில், गन्ता - செல்லுகின்ற (நீர்),  
कुपथं - நீசமார்க்கத்தை, मा गमः - செல்லாதீர், शाश्वतं -  
நிலையுள்ள, धैर्यं - தைர்யத்தை, आलस्य - அவலம்பித்து,  
कृत्स्नां वसुन्धरां - முழு பூமியை, प्रशाधि - பரிபாலனம்  
செய்யுள், इति - என்ற, आवभाषे - கூறினான், एवमेव -  
இவ்வாறே, भीमादयः - பீமன் முதலியவர்களும், द्रौपदी -



த்ரௌபதியும், ஸ்ரீகृஷ்ண: - ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும், நாரதாடியஸ்த -  
 நாரதர் முதலியவர்களும், க௃ஹஸ்தாஸ்தா - க்ருஹஸ்தாச்ர  
 மத்திற்கு, ஸ்ரீஸ்த்ய - மேன்மையையும், ஸ்த்ரீயஸ்த - கூத்தரிப  
 னுக்கு, யுத்தகரணாவஸ்தகதா - யுத்தம் செய்வது அவச்யமென்  
 பதையும், தத: - அந்த யுத்தத்தால், பாபஸ்யஸ்தாஸ்தா - பாப  
 ஸம்பந்த மின்மையையும், உக்தா - கூறி, த் அஜாத-  
 ஸ்த்ரீ - அந்த தாம் புத்ரரை, ஸாஸ்த்யாஸ்தாஸ்தா: - ஸமாதானம்  
 செய்தார்கள்.

एवं सान्तिवतः युधिष्ठिरः धृतराष्ट्रं पुरस्कृत्य कृष्णेन,  
 द्वैपायनेन, सहिताः, गजाश्वरथपादातेन चानुगम्यमानः वैतालिकैश्च  
 स्तूयमानः नगरं प्रविवेश । प्रविशंश्च स तत्र तत्र पौरैः नानाविध  
 मङ्गलोपचारैरभिपूजितः, द्विजैः प्रयुक्तानि आशीर्वचनानि प्रति  
 गृह्य राजसभामलञ्चकार । तत्र धौम्यं गुरुं पुरस्कृत्य, ब्राह्मणांश्च  
 विविधैः गोरक्षवस्त्रादिभिरभिपूजितवान् । ततश्च निःशब्दे जाते  
 लब्धावसरः कश्चिद्राजानमुपेत्योवाच—राजन् ! इमे हि द्विजाः  
 मन्मुखेन प्राहुः “ धिग्भवन्तं ज्ञातिघातिनं गुरुद्रोहिणं, किमस्य  
 कुनृपतेः भाषणेनेति ” ! एवंभूतं तस्य वचः श्रुत्वा लज्जया  
 तस्मिन् राजनि अवाङ्मुखे सति, भृशं व्याकुलीभूताः ब्राह्मणाः  
 सर्वे उच्चैरवदन्, धर्मात्मन् ! एष दुर्योधनसखश्चार्वाको नाम  
 राक्षसः स्वमित्रस्य कथमपि प्रियं चिकीर्षुः तापसवेषेणेत्येत्येवदति ।  
 न वयमित्थं ब्रूमः, व्येतु ते भयमीदृशं । भवन्तं कल्याणमुपतिष्ठतु,  
 इत्युक्त्वा तश्च राक्षसं हुंकारेणैव भस्मसाच्चक्रुः । अथ तेन राज्ञा  
 पूजिताः विप्राः राजानमभिनन्द्य ययुः ।

एवं - இவ்வாறு, சாந்திவத: - ஸமாதானம் செய்யப்  
 பட்ட, யுதிஸ்திர:-தர்ம புத்திரர், சூதராஜ் - த்ருதராஷ்டிரரை  
 புரஸ்குத்ய - முன்னிட்டு, கருணை-கிருஷ்ணரோடும், துபாயனேன,  
 வ்யாஸரோடும், சஹித: - கூடியவராகவும், கஜாஸ்வரதபாடா-  
 தேன - யானை, குதிரை, தேர் காலாட்படைகளால், அநுசம-  
 மான: ச - பின் தொடரப்பட்டவராகவும், வைதாலிகை: -  
 ஸ்துதி பாடகர்களால், சூயமான: ச - ஸ்தோத்திரம் செய்  
 யப்படுகின்றவராகவும், நகர் - பட்டினத்திற்குள், ப்ரவீஷ-  
 ப்ரவேசித்தார், ப்ரவிஷந் - ப்ரவேசிக்கின்ற, ச: - அவர், தத்  
 தத் - ஆங்காங்கு, பூரீ: - பட்டினத்து ஜனங்களால், நானா-  
 விதமங்கலோபசாரீ: - பலவிதமங்கள உபசாரங்களால், அபி-  
 பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டவராக, துஜை: - ப்ரம்ஹணர்களால்,  
 ப்ரயுக்தானி - செய்யப்பட்ட, அசீர்வாதங்களே  
 ப்ரதிபூத ச - ஏற்றுக்கொண்டும், ராஜசபா - ராஜ ஸபையை,  
 அலங்கார - அலங்கரித்தார், தத் - அங்கு, குரு துமய - குரு  
 வான தெளம்பரை, புஸ்குத்ய - பூஜிதது, த்ரஹ்ணான ச - ப்ரம்  
 ஹணர்களையும், விவித: - பலவிதமான, குரதவஸ்தாதிபி: -  
 பசு, ரத்னம், வஸ்த்ரம் முதலியவைகளால், அபிபூஜிதவான்-  
 பூஜித்தார், தத: ச - பிறகு, நி: சவ் தே ஜாதே - சப்தமில்லா  
 மலிருக்குப் பொழுது, லக்ஷ்யவஸர: - அடையப்பட்ட சந்  
 தர்ப்பத்தையுடைய, கஸ்தித் - ஒருவன், ராஜன - அரசனை,  
 உபேத்ய - அடைந்து, ராஜந் - அரசே! இமே - இந்த, துஜா: தி-  
 ப்ரம்ஹணர்களோ, மந்முசுன - என் மூலமாக, ப்ராது: - சொல்  
 கிறார்கள், “ஜாதிபாதின - குாதிகளை கொன்றவனும்,  
 குருதூஹிண - குருவிற்குத் தோகம் புரிந்தவனுமான, மவந்த் -  
 உடமை, திக் - நித்திக்கவேண்டும், கருபதே: - நீசராஜனும்,  
 அஸ்ய - இவனுடைய, பாஷணே - பேச்சினால், கி - என்ன

பயன், इति - என்ற, ऊवाच - கூறினான், एवं भूतं - இப்  
 பேர் பட்ட, तस्य - அவனுடைய, वचः - வார்த்தையை,  
 श्रुत्वा - கேட்டு, लज्जया - வெட்கத்தால், तस्मिन् राजनि -  
 அந்த அரசன், अवाङ्मुखे सति - குனிந்த முகத்தையுடைய  
 वन्यपुरुக்கும்பொழுது, भृशं - மிகவும், व्याकुलीभूताः -  
 கலங்கியவர்களான, सर्वे ब्राह्मणाः - எல்லா ப்ராமஹணர்  
 களும், उच्चैः - உரக்க, अवदन् - கூறினார்கள், धर्मात्मन्! -  
 தர்மரூபியே! एषः - இந்த, दुर्योधनसखः - துர்போதனனுக்கு  
 சினேகிதனான, चार्वाको नाम - சார்வாகன் என்ற, राक्षसः -  
 ராக்ஷஸன், स्वमितस्य - தன் சினேகிதனுக்கு, कथमपि -  
 எவ்விதமாவது, प्रियं - ப்ரியத்தை, चिकीर्षुः - செய்ப விருப்ப  
 முள்ளவனாக, तापसवेषेण - தபஸ்வி வேஷத்தோடு, एत्य -  
 வந்து, इत्थं - இவ்வாறு, वदति - சொல்கிறான், इति - என்ற,  
 उक्त्वा - கூறி, तं - அந்த, राक्षसं च - ராக்ஷஸனையும்,  
 हुंकारेण एव - ஹும் என்ற சப்தத்தாலேயே, भस्मसाच्चक्रुः -  
 சாம்பலாகச் செய்தார்கள். अथ - பிறகு, तेन राज्ञा - அந்த  
 அரசனால், पूजिताः - பூஜிக்கப்பட்ட, विप्राः - ப்ராமஹணர்  
 கள், राजानं - அரசனை, अभिनन्द्य - கொண்டாடிக்கொண்டு  
 ययुः - சென்றார்கள்.

अथ तद्वधदुः खेन दुःखितं धर्मपुत्रं श्रीकृष्णः तात पूर्वं  
 वदयामि बहुवार्पिकं तपस्तप्त्वा ब्रह्मणः सकाशात् “ विप्रावमानं विना  
 तवमरणस्य नान्यनिमित्तं भवेदिति लब्धवरोऽसौ देवान् तापया-  
 मास । ते च देवाः धातामुपगम्यासात् रक्षसः समुत्पन्नां पीडां  
 निवेदयामासुः । वेधाश्च ” अस्याचिरेणैव मृत्युः भविता ।  
 असौ च दुर्योधनसखो भूत्वा ब्राह्मणानवमं स्यते । तदा क्रोध-

परवशाः विप्राः वाग्बलाः पापमेनं धक्ष्यन्तीति देवान् प्रत्युवाच ।  
तदनुसारेणैवासौ राक्षसः ब्राह्मतेजसा दिष्ट्या दग्धः । तस्मान्मा  
शुचः । इति तद्वधनिमित्तबोधनेन सान्त्वयामास ।

अथः - பிறகு, தவ்வுதடுவென - அந்த ராக்ஷஸனுடைய  
மரண துக்கத்தால், दुः खितं - வருத்தம் கொண்ட, धर्मपुत्र-  
தர்மபுத்திரரை, श्रीकृष्णः - ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், तात ! - ஐயனே!,  
पूर्व - முன்பு, बर्ह्या - பதரிகாசரமத்தில், बहुवार्षिक - பல  
வர்ஷங்கள் செய்யக்கூடிய, तपः - தவத்தை; तप्त्वा-செய்து,  
ब्रह्मणः सकाशात् - பிரமாவீடமிருந்து, विप्रावमानं विना -  
ப்றும்ஹண நின்றனைபைத் தவிர, तव - உன்னுடைய,  
मरणस्य - மரணத்திற்கு, अन्यत् - வேறு, निमित्तं - காரணம்,  
न भवेत् - இல்லை, इति - என்று, लब्धवरः - அடையப்பட்ட  
வரத்தையுடைய, असौ - இந்த ராக்ஷஸன், देवान् - தேவர்  
களை, तापयामास - துன்புறுத்தினான். ते देवाः च - அத்  
தேவர்களும், धातारं-பரம்ஹதேவரை, उपगम्य-அடைந்து,  
अस्मात् रक्षसः - இந்த ராக்ஷஸனிடமிருந்து, समुत्पन्ना -  
உண்டான, पीडां - ஹிம்ஸையை, निवेदयामासुः - தெரிவித்  
தார்கள், वेधाः च - பிரமாவும், अस्य-இவனுக்கு, अचिरेणैव  
சீக்கிரத்திலேயே, मृत्युः - மரணம், भविता - ஏற்படப்  
போகிறது, असौ च - இவனும, दुर्योधनसखः - துர்யோத  
னனுக்கு கிணைகிதனாக, भूत्वा - இருந்து, ब्राह्मणान् - ப்றம  
ஹணர்களை, अवमंस्यते - அவமதிக்கப் போகிறான், तदा -  
அப்பொழுது, क्रोधपरवशाः - கோபம் கொண்டவர்களும்,  
वाग्बलाः - வாக் பலமுள்ளவர்களான, विप्राः - ப்றம்ஹணர்  
கள், पापं - பாபியான, एनं - இவனை, धक्ष्यन्ति - எரிக்கப்  
போகிறார்கள், इति - என்று, देवान् - தேவர்களுக்கு. प्रत्यु-

वाच - பதில் சொன்னார், तदनुसारेण एव - அதன்படியே,  
 असौ राक्षसः - இந்த ராக்ஷஸன், दिष्ट्या - பாக்யவசத்தால்,  
 ब्राह्मतेजसा - ப்ருஹ்மணர்களுடைய தேஜஸால், दग्धः -  
 எரிக்கப்பட்டார், तस्मात् - ஆகையால், माशुचः - வருத்த  
 மடையாதே, इति - என்று, तद्वधनिमित्तबोधनेन - அவன்  
 மாண காரணத்தைத் தெரிவிப்பதால், सान्त्वयामास - ஸமா  
 தானம் செய்தார்

अनन्तरश्च भगवान् वासुदेवः व्यासादिभिः धृतराष्ट्रेण च  
 समेतस्तं सम्राजं धर्मपुत्रं राज्येऽभ्यषिञ्चत् । तेन च प्रमोदभरि-  
 तेषु पौरेषु सः राजा, यौवराज्येभीममभिषिच्य, दुष्टनिग्रहे  
 जिष्णुं, बलाध्यक्ष्ये नकुलं, बुद्धिसंपन्नविदुरं साचिव्ये, आयव्यय  
 चिन्तने सञ्जयं च नियुज्य सहदेवं नित्यं समीपवर्तिनं च चकार ।  
 ततश्चयुधिष्ठिरः श्रीभगवन्तं वासुदेवं बहुधा स्तुत्वा धृतराष्ट्रानु-  
 मत्या, दुर्योधनादीनां गृहाणि यथाक्रमं स्व भ्रातृभ्यो ददौ ।  
 कुरुवंशपुरोधसं धौम्यसहितं सुशर्माणं देवादिकार्येषु समादिश्य  
 स्वयं राज्यं परिपालयामास ।

अनन्तरं च - பிறகு, भगवान् - பகவானுன், वासुदेवः -  
 ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், व्यासादिभिः - வ்யாஸர் முதலியவர்களோடும்,  
 धृतराष्ट्रेण च - த்ருதராஷ்டிரரோடும், समेतः - கூடியவராக,  
 नं - அந்த, धर्मपुत्रं - தர்ம புத்திரரை, राज्ये - ராஜ்யத்தில்  
 सम्राजं - சக்ரவர்த்தியாக, अभ्यषिञ्चत् - பட்டாபிஷேகம்  
 செய்தார், तेन च - அதனால், पौरेषु - ஜனங்கள், प्रमोदभरितेषु -  
 ஸந்தோஷம் நிறம்பியவர்களாயிருக்கும்பொழுது, स राजा -  
 அந்த அரசன், यौवराज्ये - யுவராஜ்ய பதவியில், भीमं -

பீமனை, அபிஷிஷ்ய - அபிஷேகம் செய்து, दुष्टनिग्रहे -  
 துஷ்டர்களை சித்திப்பதில், जिष्णुं - அர்ஜுனனையும், वला-  
 ध्यक्ष्ये - சேனைப் பதவியில், नकुलं - நகுலனையும், बुद्धिसंपन्न-  
 புத்தி நிரம்பிய, विदुरं - விதூரனை, साचिव्ये - மந்திரிப் பத-  
 வியிலும், आयव्ययचिन्तने - வாவு சிலவு பரிசீலனையில்,  
 सञ्जयं च - ஸஞ்சயரையும், नियुज्य - அமர்த்தி, सहदेवं -  
 ஸஹதேவனை, नित्यं - எப்பொழுதும், समीपवर्तिन - ஸமீ-  
 பத்திலிருப்பவனாக, चकार - செய்தார், ततः च .. பிறகு  
 युधिष्ठिरः - யுதிஷ்டிரார், श्रीभगवन्तं-ஸ்ரீ பகவானுன, वासुदेवं-  
 கிசுஷ்ணரை, बहुधा - பலவாறாக, स्तुत्वा - ஸ்துதி செய்து  
 விட்டு, धृतराष्ट्रानुमत्या - த்ருதராஷ்டிராருடைய அனுமதி  
 யால், संयोधनादीनां - துர்யோதனன் முதலியவர்களுடைய,  
 गृहाणि - வீடுகளை, यथाक्रमं - முறைப்படி, स्वभातृभ्यः -  
 தன் ஸகோதரர்களுக்கு, ददौ-கொடுத்தார், कुरुवंशपुरोधसं-  
 குரு வம்சத்தின் புரோஹிதரும், धौम्यसहितं - கௌம்ய  
 ருடன் கூடிய, सुशर्माणं - ஸுசர்மாவை, देवादिकार्येषु -  
 தேவர்கள் முதலியவர்களுடைய கார்யங்களில், समादिश्य -  
 அமர்த்தி, स्वयं - தான், राज्यं - ராஜ்யத்தை, परिपालया-  
 मास - ஆண்டு வந்தான்.

तदनु श्रीकृष्णः, धर्मपुत्रश्चत्वारो भ्रातरः कृपादयश्च सर्वे  
 पताकाध्वजशोभितैः शीघ्रगामिभिर्वाजिभिश्चयुक्तैः रथैः कुरुक्षेत्रं  
 प्रति ययुः । तत्र गत्वा च तत्कुरुक्षेत्रं पश्यन्तस्ते ततः प्रस्थिताः ।  
 तदानीं यादवनन्दनः युधिष्ठिराय “ येन त्रिःसप्तकृत्यः पृथिवी  
 निक्षत्रिया कृता, तेन जामदग्न्येन क्षत्रियशोणितैर्पितृणां तर्पणं  
 येषुहृदेषु कृतं, अमी ते पञ्चरामहृदाः दूरतः दृश्यन्ते, इति

भार्गवस्य विक्रमं कथयामास । ततश्च धर्मजेन पृष्ठो वासुदेवः  
 भार्गवस्य चरितं कथयन्नेव महर्षिमण्डलेन परिवृतं शरतल्पस्थ  
 मुत्तरायण प्रतीक्षं भीष्मं आससाद । तमासाद्य च सर्वेऽपि तं  
 प्रणम्य समन्ततः निषेदुः । अनन्तरं हृषीकेशः भीष्मं यथाविधि  
 कुशलादिकं पृष्ट्वा पाण्डवेयस्य मनसि समुत्थितस्य शोकस्य  
 शान्तये प्रोवाच “ननुभोः धर्मनिधे ! शान्तनव ! भगवति सूर्ये  
 उदीचीं गते, त्वयि चासुं लोकं प्राप्ते तव ज्ञानानि सर्वाणि  
 पराभविष्यन् । अतस्तु सर्वे वयं धर्मविवेचनाय तव सन्निकर्ष  
 समागताः । यद्वचोऽस्य ज्ञातिशोकोपहतश्रुतस्य शोकमपनुदेत्,  
 तत्सत्यं धर्मार्थयुक्तं वचोऽस्मै तवार्हत्तमाय पौत्राय उपदिश ।  
 वयमपि तमेव मुखं कृत्वा त्वत्तः सर्वं श्रोतुकामास्मः इति ।

तदनु - அதன் பிறகு, श्री கृष्ண: - ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும்,  
 धर्म पुत्र: - தர்ம புத்ரரும், चत्वार: - நான்கு, आतर: -  
 (பீமன் முதலிய) ஸகோதரர்களும், कृपादय: - கிருபர் முத  
 லிய, सर्वे च - யாவரும், पताकाध्वजशोभितै: - கொடிகளால்  
 அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும், शीघ्रगामिभि: - வேகமாகச்  
 செல்லுகின்ற, वाजिभि: - குதிரைகளோடு, युक्तैश्च - கூடிய  
 வைகளுமான, रथै: - ரதங்களால், कुरुक्षेत्रं प्रति - குரு  
 கேஷத்ரத்தை நோக்கி, ययु: - சென்றார்கள், तत्र - அங்கு,  
 गत्वा च - சென்று, तत् - அந்த, कुरु क्षेत्रं - குரு கேஷத்  
 ரத்தை, पश्यन्त: - பார்க்கின்றவர்களான, ते - அவர்கள்,  
 तत: - அங்கிருந்து, प्रस्थिता: - கிளம்பினார்கள், तदानीं -  
 அப்பொழுது, यादवनन्दन: - யாதவர்களுக்கு ஸந்தோஷத்  
 தைக் கொடுக்கின்ற கிருஷ்ணர், युधिष्ठिराय-யுதிஷ்டிரருக்கு.

4. 'येन - யாரால், निः सप्तकृत्वः - 21 தடவை, पृथिवी - பூமி  
 யானது, निः क्षत्रिया - கூத்திரியர்களற்றதாக, कृता - செய்  
 யப்பட்டதோ, तेन - அப்பேர்ப்பட, जामदग्न्येन - ஜமதக்  
 னியின் (குமாரனு) பரசுராமரால், येषु हृदेषु - எந்த மடுக்  
 களில், क्षत्रियशोणितैः - கூத்திரியர்களின் ரத்தத்தால், प्रितुणां -  
 பித்ருக்களுக்கு, तर्पणं - தர்ப்பணமானது, कृतं - செய்யப்  
 பட்டதோ, ते - அப்பேர்ப்பட்ட, अमी - இந்த, पञ्च -  
 ஐந்து, रामहृशः - பரசுராமரின் மடுக்கள், दूरतः - தூரத்தில்,  
 दृश्यन्ते - காணப்படுகின்றன, इति - என்று, भार्गवस्य -  
 பரசுராமருடைய, विक्रमं - பராக்ரமத்தை, कथयामास -  
 சொன்னார், ततश्च - பிறகு, धर्मजेन - தர்ம புத்திரரால்,  
 पृष्टः - கேட்கப்பட்ட, वासुदेवः - ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், भार्गवस्य -  
 பரசுராமனுடைய, चरितं - சரித்திரத்தை, कथयन्नेव -  
 சொல்லிக்கொண்டே, महर्षिमण्डलेन - மஹரிஷி ஸமுஹத்  
 தால், परिवृतं - சூழப்பட்டவரும், शरतल्पस्थं - மாணப்  
 படுக்கையிலிருப்பவரும், उत्तरायण प्रतीक्षं - உத்தராயண  
 காலத்தை எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருப்பவருமான, भीष्मं -  
 பீஷ்மரை, आससाद - அடைந்தார், तं - அவரை, प्रणम्य -  
 நமஸ்கரித்து, समन्ततः - சுற்றிலும், निषेदुः - அமர்க்தார்  
 கள், अनन्तरं - பிறகு, हृषीकेशः - கிருஷ்ணர், भीष्मं - பீஷ்  
 மரை, यथाविधि - முறைப்படி, कुशलादिकं - கேஷமம் முத  
 லிய வற்றை, पृष्ट्वा - கேட்டு, पाण्डवेयस्य - தர்ம புத்திர  
 ருடைய, मनसि-மனதில், समुत्थितस्य-உண்டான, शोकस्य -  
 துக்கத்தின், शान्तये - சாந்தியின் பொருட்டு, धर्मस्वरूप-  
 कथनाय - தர்மங்களின் ஸ்வரூபங்களைச் சொல்வதற்காக,  
 एवं - இவ்வாறு, प्रोवाच - கூறினார், "ननुभोः धर्मनिधे! -  
 ஓ! தர்மநிதியே! शान्तनव - சந்தனுவின் குமாரரே!,



भगवति - பகவனாகிய, सूर्य - சூரியன், उदीचीं गते - வடக்கு,  
 திசைக்கு சென்றபொழுது, त्वयि च - நீரும், अमुं लोकं -  
 ஸ்வர்க்க லோகத்தை, प्राप्ति - அடைந்தபொழுது, तव -  
 உம்முடைய, ज्ञानानि सर्वाणि - எல்லாவிதமான அறிவுகளும்,  
 पराभविष्यन् - மறைந்து போகும், अतः - ஆகையால், सर्वे  
 वयं - நாங்கள் எல்லோரும், धर्मविवेचनाय - தர்மத்தை நன்கு  
 தெரிந்து கொள்வதற்காக, तव - உம்முடைய, सन्निकर्ष -  
 ஸம்பீபத்தை, समागताः - அடைந்துள்ளோம், शतिशोको-  
 पहत श्रुतस्य - ஞானிகளின் மாணத்தால் உண்டான துக்கத்-  
 தால், கெடுக்கப்பட்ட அறிவையுடைய, अस्य - இந்த தர்ம  
 புத்ராருக்கு, यत् - யாதொரு, वचः - வார்த்தையானது,  
 शोकं - துக்கத்தை, अपनुदेत् - அழிக்குமோ, तत् - அப்பேர்ப்-  
 பட்ட, सत्यं - ஸத்யமான, धर्मार्थयुक्तं - தர்மம் அர்த்தத்-  
 துடன் கூடிய, वचः - வார்த்தையை, असौ - இந்த, अर्हत्तमाय-  
 மிகவும் தகுதியுள்ள, तव - உம்முடைய, पौत्राय - பேரனாகிய  
 தர்ம புத்ராருக்கு, उपदिश - உபதேசம் செய்யும், वयं अपि -  
 நாங்களும், तमेव - அவரையே, मुखं - கூதா - த்வாரமாகக்  
 கொண்டு, त्वत्तः - உம்மிடமிருந்து, सर्वे - எல்லாவற்றையும்,  
 श्रोतुकामाः - கேட்க ஆவலுள்ளவர்களாக, सः - இருக்கிறோம்,  
 इति - என்று, (प्रोवाच - கூறினார்)

गाङ्गेयश्च कृष्णस्य हितं तद्वाक्यं श्रुत्वा कृताञ्जलिः  
 “ हे लोकनाथ, नारायण ! तव वाक्यमुपश्रुत्य हर्षेण परिप्लुतः  
 अस्मि । भगवन् ! हृषीकेश । शराभितापात् मे मनः व्यथितं,  
 गात्राणि चावसीदन्ति, बुद्धिश्च न प्रसीदति प्राणाश्च मां सन्त्व-  
 रयन्ति । दौर्बल्यात्सज्जते च वाक् । अतः कथं वक्तुमुत्सहे !

तत्क्षमस्व । किञ्च, त्वत्सन्निधौ ब्रुवन् वाचस्पतिरपि सीदेद्वि ।  
 अहं तु केवलं तव वीर्येण तिष्ठामि । भवान् स्वयमेव तस्य हितं  
 ब्रवीतु । सर्वेषां आगमानां त्वमगमः खलु । कथं त्वयि लोककर्तरि  
 स्थिते मद्विधः कश्चित् गुरौ शिष्य इव स्थिते प्रब्रूयात् , इति  
 प्रत्युवाच ।

गाङ्गेयः च - கங்கையின் புதல்வரான பீஷ்மரும்,  
 कृष्णस्य - கிருஷ்ணருடைய, हितं - நன்மையான, तद्वाक्यं -  
 அந்த வாக்கத்தை, श्रुत्वा - கேட்டு, हे लोकनाथ - ஏ! உல  
 कத்தை राक्षिப்பவரே, भगवन् - பகவானே! हृषीकेश - இந்  
 त्रीयங்களுக்கு ஈசனே! शराभितापात् - பாணங்களினு  
 लेற்பட்டதாபத்தால், मे - என்னுடைய, मनः - மனது,  
 व्यथितं - கலங்கியது. गात्राणि च - தேஹத்தின் அவயவங்  
 कளும், अवसीदन्ति - தளர்கின்றன, बुद्धिः च - அறிவும்,  
 न प्रसीदति - தெளிவாக இல்லை, प्राणाः च - பிராண வாயுக்  
 कளும், मां - என்னை, सन्त्वरयन्ति - துரிதப்படுத்துகின்றன,  
 दौर्वल्यात् - பலமின்மையால், वाक् - வாக்கும், सज्जते -  
 தடங்குகின்றது, अतः - ஆகையால், वक्तुं - சொல்வதற்கு,  
 कथं - उत्सहे - எவ்வாறு சக்தியுள்ளவனாவேன், तत् - ஆகை  
 यால், क्षमस्व - பொறுத்துக்கொள்ளும், किञ्च - மேலும்,  
 त्वत्सन्निधौ - உம் முன்னிலையில், ब्रुवन् - நன்கு பேசக்  
 கூடிய, बृहस्पतिः अपि - பிருஹஸ்பதியும், सीदेत् हि - தடங்கு  
 वारல்லவா, अहं तु - நானே, तव - உம்முடைய, वीर्येण -  
 வீர்யத்தால்தான், तिष्ठामि - இருக்கிறேன், भवान् - தாங்  
 कள், तस्य - அந்த தர்ம புத்ரனுக்கு, हितं - நன்மையை,  
 स्वयमेव - தானே, ब्रवीतु - சொல்லுங்கள், सर्वेषां - எல்லா,

आगमानां - சாஸ்திரங்களுக்கும், त्वं - நீர், अगमः - ஸ்ரீ -  
காரணமல்லவா, लोककर्तरि - உலகத்தை சிருஷ்டித்த,  
त्वयि - நீர், स्थिते (सति) - இருக்கும்பொழுது, गुरौ - குரு  
வானவர், स्थिते - இருக்கும்பொழுது, शिष्यः - இஷ்யன்  
போல், मद्भिः - என் போன்ற, कश्चित् - ஒருவன், कथं -  
எவ்வாறு, प्रवृत्त्या - பேசுவான், इति - என்ற, प्रत्युवाच -  
பதில் கூறினார்.

तच्छ्रुत्वा मधुसूदनः सर्वार्थदर्शिनि कौरवधुरंधरे त्वयि  
सर्वमिदं वाक्यमुपपन्नपेव अथापि यच्चात्थ बाणघातरुजं. प्रति,  
अत्रमत्प्रसाद कृतं वरंगृहाण । न ते ग्लानिः, न वा गात्राक्सादः  
नापि बुद्धिसंमोहः, क्षुत्पिपासेवा न भविष्यतः । तवाद्या बुद्धिश्च  
भविष्यति अतः धर्ममुपदिश, इति वदतिस्म । ततश्चव्यासादि  
महर्षयः भगवन्तं वासुदेवं स्तुत्वा तमामन्त्र्य यथागतं जग्मुः ।  
तदनु श्रीकृष्णादयश्च भीष्ममान्त्र्य श्वः समेप्यामः, इत्युक्त्वा  
नगरं समाविशन् ।

तच्छ्रुत्वा - அதைக்கேட்டு, मधुसूदनः - “மது” என்ற  
அரக்களை அழித்த கிருஷ்ண பகவான், सर्वार्थदर्शिनि -  
எல்லா விஷயங்களையும் அறிந்தவரும், कौरवधुरंधरे -  
கௌரவ வம்சத்தை வஹித்தவருமான, त्वयि - உம்மிடத்  
தில், इदं सर्वं - இந்த எல்லா, वाक्यमपि - வார்த்தையும்,  
उपपन्नं एव - பொறுத்தமானதே, अथापि - அப்படி இருந்த  
போதிலும், बाणघातरुजं प्रति - பாணத்தின் தாக்குதலா  
லேற்பட்ட சிரமத்தைப் பற்றி, यत् - யாதொன்றை, आत्थ-

சொல்லுகிறோ, அந் - இவ்விஷயத்தில், மத்ப்ஸாதகூத - என்  
 அனுக்ரஹத்தாலேற்பட்ட, வர் - வரனை, சூஹாண - பெற்றுக்  
 கொள், தே - உமக்கு, ஸ்லானி: - சோர்வு, ந ( भवेत् ) - இருக்  
 காத, காநாவஸாத: வா - சரீரத்தின் தளர்ச்சியோ, ந - ஏற்  
 படாது, வுடிஸம்மோஹ: அபி - புத்தி மோஹமே, ந - ஏற்  
 படாது, ஸூத்பிபாஸே வா - பசி தாகங்களும், ந பவிஸ்யத: - ஏற்  
 படாது, தவ - உமக்கு, அஹ்யா - சிறந்த, வுடி: ச-புத்தியும்,  
 பவிஸ்யதி - ஏற்படப்போகின்றது, அத: - ஆகையால், தம் -  
 தர்மத்தை, உபதிஷ - உபதேசம் செப்யும், இதி - என்று,  
 வதிஸ - கூறினார், தத: ச - பிறகு, வ்யாஸாதிமஹர்ஸய: -  
 வ்யாஸர் முதலிய மஹரிஷிகள், பகவந்த் - பகவானாகிய,  
 வாஸுதேவ் - ஸ்ரீ கிருஷ்ணரை, ஸ்துதவா - ஸ்தோத்திரம் செய்து,  
 தம் அமந்ய - அவரிடம் விடைபெற்று, யகாஸத் - வந்த  
 படியே, ஜரமு: - சென்றார்கள், ததநு - அதன் பின்,  
 ஸ்ரீகூணாதய: ச - ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் முதலியவர்களும், பிஷ்  
 அமந்ய - பிஷ்மரிடம் விடைபெற்று, ஸவ: - நாளைக்கு,  
 சமேஸ்யாம: - வருவோம், இதி - என்று, உக்தவா - சொல்லிக்  
 கொண்டு, நகர் - நகரத்தை, சமாவிஷந் - அடைந்தார்கள்.

नमो धर्माय महते नमः कृणाय वेधसे ।

மஹதே - சிறந்த, தர்மாய - தர்மத்திற்கு, நம: - நமஸ்  
 காரம், வேதஸே - உலகைப் படைத்த, கூணாய - கிருஷ்ண  
 குக்கு, நம: - நமஸ்காரம்.

शुभं भूयात्

கல்யாண் பிரஸ், திருச்சி.—4000 காப்பிகள்

